



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

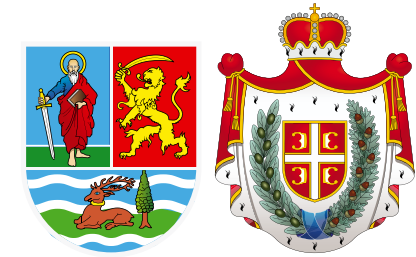
PALIC

C A T A L O G U E

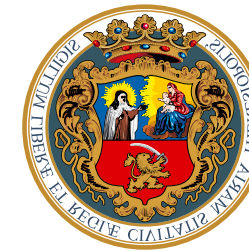
POKROVITELJI
PATRONS



Република Србија
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ



AP VOJVODINA
POKRAJINSKI SEKRETARIJAT ZA KULTURU
I JAVNO INFORMISANJE
I ODNOSI S VERSKIM ZAJEDNICAMA



GRAD SUBOTICA
OSNIVAČ FESTIVALA
FOUNDER OF THE FESTIVAL



OTVORENI UNIVERZITET
SUBOTICA
ORGANIZATOR I IZVRŠNI PRODUCENT
ORGANISER AND EXECUTIVE PRODUCER

Co-funded by the
European Union





4

European
Film
Festival
Palić
2023.

Пред прошлостигодињи Фестивал, као да смо више мислили о следећем тј. овогодишњем, вероватно под утиском да се приближавамо јубилеју. Тада сам у каталогу написао да знам да сви са нестрпљењем чекамо јубилеј, вероватно зато што смо били свесни кроз шта смо морали да прођемо да бисмо се препустили задовољству које доноси јубилеј. Том приликом сам подсетио како је и у каквим околностима настао и опстао наш Фестивал.

Ми који смо стварали овај Фестивал, пре свих Благо, Митар, Јошка, Саво, Пишта, Бошко, Нена, Вита, Горан, Миша, ја... основали смо га 1992. године.

По томе, простом математиком прошлостигодишњи фестивал је, у ствари, требало да буде, тридесети, јубиларни. Али, не иде све, увек, како желиш и како замислиш, поготову не на нечему што је створено у невреме, у пуном значењу те речи. Те 1992. године били смо под санкцијама, изопштени од света. Мало се тога могло; било је тешко и пуко преживљавање а камоли прављење међународног филмског фестивала у земљи затвореној са свих страна. Занимљиво је свакако да, тих првих фестивалских година, ни једном се није десило да предвиђени филм не буде приказан. Велику смо помоћ имали од домаћих дистрибутера који су се, на само њима познате начине, довијали и обезбеђивали филлове за Фестивал. Сећам се да је филм нашег великог пријатеља Теа Ангелопулоса, “Одисејев поглед”, продуцент филма донео на Палић колима из Берлина, свега неколико сати пре пројекције.

И када смо веровали да ће наше муке ако не нестати а оно се драстично умањити укидањем санкција, већ 1996. године није било Фестивала, јер... није било новца, али било га је током једног јулског викенда 1999, после бомбардовања. Био је то Фестивал континуитета. Помогли су прави пријатељи, те смо били у прилици да премијерно прикажемо нови Бертолучијев филм “Опкољени”. Да није тако још мало бисмо дочекали и тек би идуће године прославили палићку филмску тридесетогодишњицу.

Срећом, то ће се догодити ове године и многе од нас учинити поносним што смо сав свој труд, ентузијазам... уложили у оно у шта смо веровали. У филм.

Једна од важних година у историји нашег Фестивала, а можемо да говоримо о историји, јесте 2000. када је дотадашња награда “Александар Лифка”, названа по једном од најзначајнијих пионира филма на нашим просторима, постала награда за допринос европској кинематографији. Још један храбар и ризичан потез. Због тога што је требало објашњавати онима које зовете ко смо ми, а ми смо тада били мали и не много познат Фестивал. Требало је довести ауторе који су сам темељ нашег и европског филма, европске и наше кинематографије јер само тако награда и Фестивал имају свој пуни смисао.

Кажу да је лоше упамтити то што радиш по ризицима које ниси прихватио. Ми смо овај, можда највећи, прихватили и на Палић довели ауторе попут: Јанча, Менцла, Занусија, Ангелопулоса, Лордана Зафрановића, Рајка Грлића, Кена Расела, Михалкова, Кена Лоуча, Шербеџију, Роја Андерсона... па до Брајана Кокса и Азанавичијуса. Нашу репрезентацију су чинили Милена, Бата, Смоки, Мак, Михић, Пуриша, Ева Рас, Паскаљевић, Ћиђа, Горан, Симке, Крека, Мики Манојловић, Кустурица, Жилник, Шијан, Штимац, Мира Бањац, Мира Карановић, Берчек, Душко Ковачевић...

У првом сусрету са Блажом Перовићем, тадашњим директором Отвореног универзитета, предложио сам да десетак година пробамо неколико програмских варијаната док не дођемо до правог решења. Тако је и било. Тек 2003. постали смо ово по чему смо данас препознатљиви: Међународни фестивал европског филма. И сходно томе обележавамо још један јубилеј, двадесет година од када смо, искључиво - Фестивал европског филма. Време је показало колико је то била добра, далекосежна и храбра одлука.

То је и Европска унија препознала прогласивши нас 2017. године најбољим филмски фестивалом у Европи. Попут многих других парадокса који су пратили овај Фестивал, ето још једног: најбољи фестивал европског филма у земљи која није чланица ЕУ!

Уместо пост скриптума. На Фестивалу сам од првог дана и свих ових година без изостанака, заједно са покојном супругом Весном и сином Ђорђем, као један од оснивача, селектор, директор и што-шта друго, по потреби. Сада после 30 година, оснивање Фестивала није било само техничко питање. Изгледа као да смо се горе поменути оснивачи са неподношљивом лакоћом упустили и у организовање и стварање још једног Фестивала на нашим просторима. У времену и датим околностима пре је, као резултат, требало да се угрувамо, доживимо неуспех и, евентуално гашење Фестивала пре него би нам била дата шанса зашто смо се у све ово упустили. Било је, није да није, оних који не би много жалили за Фестивалом. Шта више, ту чињеницу би примили са великим олакшањем.

Дошли смо до краја једног поглавља Фестивала. Јубилеј је лепа прилика да се “подвуче црта” и одмах после Фестивала почне са разговорима, како даље. Доста тога је учињено, али искуство ми говори, са многих, али и са нашег Фестивала, да увек треба изналазити нове форме са жељом да сваки следећи Фестивал буде бољи. Искуство те врсте постоји и оно је уткано у протеклих тридесет година.

Желим свима вама, који по било ком основу присуствујете ове године нашем Фестивалу и јубилеју, да са њега, као и ранијих година, одете задовољни и богатији за неко ново искуство.

Са том надом желим вам добродошлицу и уживајте у најновијим европским филмовима.

5

European
Film
Festival
Palić
2023.

Срдачно,
Радослав ЗЕЛЕНОВИЋ,
ДИРЕКТОР ФЕСТИВАЛА ЕВРОПСКОГ ФИЛМА ПАЛИЋ 2023.



Before last year’s Festival, we were thinking more about the following, i.e. this year’s, probably under the impression that we are approaching the jubilee.

Then I wrote for the catalog that I know we all look forward to the jubilee, probably because we were aware of what we had to go through in order to indulge in the pleasure that the jubilee brings.

On that occasion, I reminded you how and under what circumstances our Festival was created and has survived. We who created this Festival, first of all Blažo, Mitar, Joška, Savo, Pišta, Boško, Nena, Vita, Goran, Miša, myself... we founded it in 1992. According to simple math, last year’s Festival should, in fact, have been the thirtieth anniversary.

But not everything, always, goes as you wish and as you imagine, especially not something created in a storm, in the full meaning of that word. In 1992, our society was under sanctions, ostracized from the world. Little could be done; it was hard just to survive, let alone make an international film festival in a country closed from all sides.

It is certainly interesting that, in those first years of the Festival, not once did it happen that the programmed film was not screened. We had great help from domestic distributors who, only they know how, managed to provide films for the Festival. I remember that the film of our great friend Theo Angelopoulos, *Odysseus’s View*, was brought to Palić from Berlin by car, just a few hours before the screening. And when we believed that our suffering would, if not disappear, be drastically reduced by the suspension of sanctions, there was no Festival in 1996, because... there was no money, which wasn’t problem at all during one weekend in July of 1999, after the bombing. So it was the Festival of continuity. True friends helped, and we had the opportunity to premiere Bertolucci’s new film *Besieged*.

If it wasn’t for that, we would have waited a little longer and would have celebrated the 30th anniversary of the Palić Film Festival next year.

Fortunately, it will happen this year and make many of us proud that we put all our effort, enthusiasm... into what we believed in. In Cinema. One of the important years in the history of our Festival, now we can talk about history, is 2000, when the Aleksandar Lifka Award, named after one of the most important film pioneers in our region, became an award for contribution to the European cinematography. Another bold and risky move. Because it was necessary to explain our guests who we are at the time we were a small and not very well-known Festival. We brought authors who are the very foundation of our and European film, European and our cinema, because only this way the Award and the Festival can gain their full meaning.

People say it’s bad to mark something you’re working on by risks you didn’t dare to take. We took this one, perhaps the biggest, and brought to Palić authors such as: Jancho, Menzl, Zanusi, Angelopoulos, Lordan Zafranović, Rajko Grlić, Ken Russell, Mickhalkov, Ken Loach, Šerbedžija, Roy Andersson... even Brian Cox and Azanavichius . Our national team consisted of Milena, Bata, Smoki, Mak, Mihić, Puriša, Eva Ras, Paskaljević, Đida, Goran, Simke, Kreka, Miki Manojlović, Kusturica, Žilnik, Šijan, Štimac, Mira Banjac, Mira Karanović, Berček, Duško Kovačević . In the first meeting with Blažo Perović, then director of the Open University, I suggested that we try several program variants in ten years period until we come to the right one.

So it went like that. Not before 2003 we became what we are known for today: the International Festival of European Film. And accordingly, we are celebrating another anniversary, twenty years since we have been, exclusively, the European Film Festival. Time has shown how good, far-reaching and courageous that decision was.

The European Union recognized this by declaring us the Best Film Festival in Europe in 2017. Among many others, here is another paradox that marked this Festival: the best European film festival in a non-EU country!

Instead of a post scriptum. I have been at the Festival since the first day and all these years without absence, together with my late wife Vesna and son Đorđe, as one of the founders, selectors, directors and whatever else was needed. Now after 30 years, we know that founding the Festival was not only a technical issue. It seems as if we, the above-mentioned founders, have embarked with unbearable ease on organizing and creating another Festival in our area. In the time and given circumstances, as a result, we should have gotten stuck, experienced failure and, eventually, the shutdown of the Festival before we would have been given a chance. There were, of course, those who would have not regret the failure of the Festival. What’s more, they would have received that fact with great relief.

We came to the end of one chapter of the Festival. The Jubilee is a good opportunity to “draw the line” immediately after the Festival start with discussions on how to go on. A lot has been done, but experience tells me, that we should always invent new forms with the desire for every next Festival to be better. We have experience of that kind because it has been woven into the past thirty years of the Festival. I wish all of you, who for whatever reason are attending our Festival and this year’s Jubilee, to follow it, as in previous years, satisfied and richer for some new experiences.

With that hope I welcome you to enjoy the latest European films.

Sincerely,
Radoslav ZELENOVIĆ,
DIRECTOR OF THE EUROPEAN FILM FESTIVAL PALIĆ 2023

EUROPEAN FILM FESTIVAL

ЖИРИ ФЕСТИВАЛА

FESTIVAL JURY



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

DANIELA WEBER

Даниела Вебер је рођена 1961. године у Висбадену у Немачкој. Од 1969. до 1979. радила је као тренер модерног плеса у Камербалет Висбаден студију. Од 1981. до 1990. студирала је комуникациологију (са фокусом на журналистику, касније филм), театрологију и француски/италијански језик на Универзитету Јоханес фон Гутенберг у Мајнцу и на Отвореном Универзитету у Берлину. Професионалну каријеру започела је писањем сценарија и режијом кратких филмова снимљених супер осмицом. Потом је радила као кореограф и редитељ независних позоришних мјузикла и плесних представа, а од 1989. до 1991. у протоколарној канцеларији Берлинског међународног филмског фестивала (Берлинале), а од 1991. до 1992. као менаџер радне јединице у синхронизационој компанији Дојче Синхрон Берлин. Од краја 1992. ради у Програмској организацији Берлинала (координација целокупног процеса селекције и пројекција, са фокусом на такмичарске и специјалне програме; програмирање одабраних филмова). Између фестивалских издања, до 2008. писала је, као фриленсер, чланке о темама из културе за Ел Економиста (Мексико) и Етнотраде (Немачка).

Daniela Weber was in born 1961 in Wiesbaden, Germany. From 1969 till 1979 she worked as modern dance trainer at Kammerballett Wiesbaden. From 1981 to 1990 she studied Science of Communication (with focus on journalism, later film), Science of Theatre and French/Italian at Johannes von Gutenberg Universität Mainz and Freie Universität Berlin. She started her professional career by writing and directing super 8 mm short films. Then she worked as a choreographer and director of an indie theatre musicals and dance performances, and from 1989 till 1991 at the protocol office of the Berlin International Film Festival (Berlinale), and from 1991 to 1992 as a unit manager at the dubbing company Deutsche Synchron Berlin. Since end of 1992 she has been working in the Programme Organisation of the Berlinale (Co-Ordination of the entire selection process and screenings, with focus on Competition and Special; programming the selected films (competition/specials). Between the Festival editions, until 2008 she wrote, as a freelancer, articles on cultural topics for El Economista (Mexico) and Ethnotrade (Germany).



ERAN KOLIRIN

Еран Колирин је редитељ и сценариста дугометражних играних филмова *Посета бенда*, *Размена*, *Иза планина и брда* и *Нека буде јутро*. Његов филмски редитељски деби, бенда, донео му је признање критике широм света и преко 50 престижних награда широм света. Филм је касније адаптиран у бродвејски хит мјузикл који је освојио десет награда Тони награда. Његов други играни филм Размена је изабран за 68. Венецијанско такмичење и добивши неколико награда широм света, укључујући награду ФИПРЕСЦИ на Међународном филмском фестивалу у Сан Франциску и награду за најбољег глумца на Међународном филмском фестивалу у Хаифи. Његов трећи филм *Иза планина и брда*, премијерно је приказан на Канском фестивалу 2016. уз похвале критике. Најновији Колирин филм, *Нека буде јутро*, освојио је награду Опхир 2021, поставши израелски званични кандидат за Оскара, освојивши награде за најбољи филм, најбољу режију, најбољи сценарио и више награда за глуму.

Eran Kolirin is the director and screenwriter of the full length feature films The Band’s Visit, The Exchange, Beyond the Mountains and Hills, and Let It Be Morning. His cinema directorial debut, The Band’s Visit, won him worldwide critical acclaim and over 50 prestigious awards around the globe. The movie was later adapted into a hit Broadway musical that swept the Tony Awards, winning ten awards. His second feature film. The Exchange, was selected for the 68th Venice Competition and received several prizes worldwide including the FIPRESCI Prize at the San Francisco International Film Festival and best actor award in Haifa International film festival. His third film, Beyond the Mountains and Hills, premiered at Cannes Un Certain Regard 2016 and was released to critical acclaim. Kolirin’s latest film, Let It Be Morning, swept the 2021 Ophir Awards, becoming the Israeli official entry for the Oscars, winning Best Picture, Best Director, Best Screenplay and multiple acting awards.

TITO RODRÍGUEZ

Тито Родригез (Барселона, 1983) тренутно је директор Фестивала европског филма у Севилји (СЕФФ), догађаја који се одржава сваке године током прве половине новембра, а који има за циљ да промовише и шири најсвежију и најиновативнију европску кинематографију, као и да окупи филмске таленте, специјализоване новинаре и професионалце из филмске бранше, како из Шпаније тако и са остатка континента. Између 2019. и 2023. био је заменик директора маркетинга у Шпанском институту за кинематографију и аудиовизуелну уметност – ИЦАА (Министарство културе и спорта) задужен за фестивалски и тржишну стратегију промоције шпанског филма, мрежу међународне сарадње, национална партнерства, ПР и комуникацију, између осталих функција. Током овог периода био је и члан Управног одбора Филмског фестивала у Сан Себастијану, представник Шпаније у Европској филмској промоцији (ЕФП), члан Одбора покровитеља Ситгеса – Фестивала филмске фантастике Каталоније и члан Одбора покровитеља Канцеларије МЕДИА у Шпанији.

Tito Rodríguez (Barcelona, 1983), is currently Director of Seville European Film Festival (SEFF), an event taking place every year during the first half of November, that aims to promote and disseminate the most fresh and innovative European cinema, as well as bringing together film talent, specialised journalists and professionals from the sector both from Spain and the rest of the continent. Between 2019 and 2023, he was Deputy Director of Marketing at the Spanish Institute of Cinematography and Audiovisual Arts - ICAA (Ministry of Culture and Sports) in charge of the festival and market strategy for Spanish film promotion, international cooperation network, national partnerships, PR and Communication, among other functions. During this period of time, he was also member of the Board of Directors of San Sebastian Film Festival, representative of Spain in the European Film Promotion (EFP), member of the Board of Patrons / Patronage of Sitges – Festival de Cinéma Fantàstic de Catalunya and member of the Board of Patrons / Patronage of the MEDIA Office in Spain.



фото: Марко Тодоровић

MILORAD MILINKOVIĆ

Милорад Милинковић, сценариста и режисер, рођен је 1965. у Београду. Дипломирао је на Академији уметности у Новом Саду, одсек режија, 1991. Неки од филмова за које је радио сценарио и режију су *Сатан Панонски* (докментарни, 1991.) *Мртав 'ладан* (2002.); *Читуља за Ескобара* (2008.) *Здухач – значи авантура* (2011.), *Патуљци са насловних страна* (2018). Писао је сценарија за многе популарне ТВ серије, а неке које је режирао су *Паралелни светови* (1994-95); *Казнени простор* (2002-2003.); *Црни Груја 2* (2004.); *Дангубе!* (2005.) *Здухач – значи авантура* (2012.); *Надреална телевизија* (2013.), *Дојч кафе* (2016), *Патуљци са насловних страна* (2018) *Сложна браћа некст џенерејшн* (2 сезоне). Писац је и неколицине романа а радио је и за позориште, радио и режирао преко 100 видео спотова за углавном све најважније музичке извођаче на овим просторима као и јако пуно сати разног ТВ програма. Воли да у филмове стави понеку сопствену музику...

Milorad Milinković, screenwriter and director, was born in 1965 in Belgrade. He graduated from the Academy of Arts in Novi Sad, department of directing, in 1991. He worked as a screenwriter and director on films such as *Satan Panonski* (documentary, 1991) *Frozen Stiff* (2002); *Obituary for Escobar* (2008) *Zduhac Means Adventure* (2011), *Front Page Migets* (2018). He wrote scripts for many popular TV series, some of which he directed are *Parallel Worlds* (1994-95); *Penal Space* (2002-2003); *Crni Gruja 2* (2004); *Dangube!* (2005) *Zduhac Means Adventure* (2012); *Surreal Television* (2013), *Deutsche Kafe* (2016), *Složna Braća Next Generation* (2 seasons). He is the author of several novels and has also worked for the theater, radio and has directed over 100 video for almost all the most important music performers in the area, as well as many hours of various TV programs. He likes to put some of his own music in the films...

NANA JANELIDZE

Нана Јанелидзе је сценариста, филмска и сценска редитељка. Била је сценариста, музичи уредник и асистент редитеља филма *Покајање* (1986), редитеља Тенгиза Абуладзеа, премијерно приказаног на Филмском фестивалу у Кану 1987. године, освојивши Гран при, награду ФИПРЕСЦИ и награду Екуменског жирија. Носилац је две награде Ника (Руске академије кинематографије и науке): за најбољи сценарио за филм *Покајање* (1987) и за најбољи страни филм за филм *Хоће ли горе бити позориште?!* (режија Нана Јанелидзе, 2011). Добитница је *Државне награде* Грузије, као и награде *Јакоб Гозебашвили* за филм *Уставанка* (1994). Радилa је као драматург и редитељ у позоришту и режирала сопствене представе. 1999. Нана Јанелидзе је основала сопствену продукцијску кућу N&N Студио. Ауторка је књига о познатим грузијским филмским ствараоцима: *Тенгиз Абуладзе – Размишљања, Резо Чхеидзе – На путу филма*. Нана Јанелидзе је била директорка Грузијског националног филмског центра (ГНФЦ) од 2013. до 2016. Наставила је да режира филмове као што су *Слике сувог моста* (кратки); *Божићни поклон* (кратки); *Витезови грузијског појања* (документарно-играни филм); *Хоће ли горе бити Позориште?! Њен последњи филм је Лиза, настави*.

Nana Janelidze is a scriptwriter, film and stage director. She acted as a writer, music compiler and second director of the film *Repentance* (1986), directed by Tengiz Abuladze, premiered at the 1987 Cannes Film Festival, winning the Grand Prix, the FIPRESCI Prize and the Prize of the Ecumenical Jury. She is the holder of two Nika Awards (of the Russian Academy of Cinema Arts and Science): for Best Script for the film *Repentance* (1987), and for Best Foreign Film for the film *Will there be a Theatre up there?!* (Directed by Nana Janelidze, 2011). She is a laureate of the State Prize of Georgia, as well as Iakob Gogebashvili prize for the film *Lullaby* (1994). She has worked as a playwright and stage director at the theatre and directed her own plays. In 1999 Nana Janelidze established her own production company N&N Studio. She is the author of the books about famous Georgian filmmakers: *Tengiz Abuladze – Reflections, Rezo Chkheidze – On the High Road of Film*. Nana Janelidze held the position of the Director of the Georgian National Film Centre (GNFC) from 2013 till 2016. She went on directing movies like Imagery of the *Dry Bridge* (short); *Christmas Gift* (short); *The Knights of Georgian Chant* (documentary-fiction fim); *Will there be a Theatre up there?! Her last film is Liza, Go On*.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

ФИПРЕСЦИ ЖИРИ

FIPRESCI JURY



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

MIKE NAAFS

Мике Нафс је члан Холандског удружења филмских критичара. Студирао је филм на Универзитету у Амстердаму и писао критике и колумне за највећи холандски филмски часопис Де Филмкрант а тренутно делује као фриленсер. Живи у Амстердаму где ради као кувар у психијатријској болници.

Mike Naafs is a member of the Dutch Film Critic Association. He studied film at the University of Amsterdam and wrote reviews and columns for the biggest Dutch film journal De Filmkrant and currently is freelancing. He resides in Amsterdam where he works as a chef in a psychiatric hospital.



RENAUD BARONIAN

Ренод Барониан је француски новинар, критичар и репортер који се углавном бави кинематографијом и стримингом у одељењу за културу дневних новина и веб-сајта Ле Паризиен / Ожурдиен Франс од 2005. године, са седиштем у Паризу. Претходно је био на истој позицији у неколико новина и часописа као што су ИнфоМатин, ВСД и Метро, а током седам година био је колумниста за филмове/омладину у ТВ емисији «Ле Матернел» на каналу Франс 5. Члан је Синдиката француске филмске критике (СФЦЦ) и ФИПРЕСЦИ-ја.

Renaud Baronian is a French journalist, critic and reporter working essentially on cinema, movies and streaming at Culture Department in the daily newspaper and website Le Parisien / Aujourd'hui en France since 2005, based in Paris. He previously held the same position in several newspapers and magazines such as à InfoMatin, VSD and Metro, and was movie/youth TV columnist in the TV Show « Les Maternelles » on France 5 during seven years. He is a member of the Syndicat Français de la Critique de Cinéma (SFCC) and of FIPRESCI.



ALEJANDRA TRELLES

Александра Трелес је рођена у Монтевидеу 1974. Од 2009. води Међународни филмски фестивал Уругваја, у организацији Уругвајске кинотеке, где је и уметнички директор од 2005. То је културна институција и филмска архива са седиштем у Монтевидеу. има месечни програм од око стотину филмова, ретроспектива, изложби и премијера у своја четири биоскопа у главном граду. Била је члан жирија на неколико филмских фестивала као што су Берлинале, Карлови Вари, Бафици или Зинеби а селектор је и програмски саветник на другим важним фестивалима (као што су Малага или Синеуропа у Шпанији). Сарађује као филмски критичар са недељником „Бреча” и дневним новинама „Ла Диариа” у Уругвају.

Alejandra Trelles was born in Montevideo, Uruguay, in 1974. Since 2009 she directs the International Film Festival of Uruguay, organized by the Uruguayan Cinémathèque where she is also the Artistic Director since 2005. It is a cultural institution and film archive based in Montevideo that has a monthly program of approximately a hundred movies between cycles, retrospectives, exhibitions and premières in its four theatres in the capital city. She has been a jury member in several film festivals such as Berlinale, Karlovy Vary, Bafici or Zinebi and is programmer and programme advisor to other important festivals (such as Málaga or Cineuropa in Spain). She collaborates as a film critic with the weekly “Brecha” and the daily newspaper “La Diaria” in Uruguay.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

ТАКМИЧАРСКИ ПРОГРАМ

OFFICIAL SELECTION



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

ДРАГИ ПРИЈАТЕЉИ ПАЛИЋКОГ ФЕСТИВАЛА,

Сви смо срећни, узбуђени, али и заиста поносни што слаavimo наше 30. издање ове године. Са овим задивљујућим рекордом, ми смо један од најстаријих фестивала у региону, са фокусом на европску кинематографију.

Наравно, уложио сам још више труда да за ово јубиларно издање нађем најбоље од актуелне европске кинематографије за наш главн такмичарски програм. Како је овогодишњи Кански фестивал имало много тога да понуди, драго нам је да вам представимо неке од најзгоднијих наслова са најважнијих светских филмских фестивала. Следећи њих, Фестивал ћемо отворити филмом МАДАМ ДИ БАРИ француске неваљалице Маивен, која такође игра главну женску улогу поред иконе филм Џонија Депа.

Тakoђе, заступљеност жена је веома јака ове године како испред, тако и иза камере - имамо млађу женску генерацију режисера из Аустрије и Данске и наравно из суседне Мађарске. Видећете на екрану неке изузетне центлмене светске кинематографије као што су Вилијам Дефо и Џон Малкович.

Као што знате, до сада су најутицајнији европски редитељи добијали нашу награду ЛИФКА овде на Палићу, па смо срећни што поново имамо Кена Лоуча са својим 18. канским радом СТАРИ ХРАСТ на Палићу. Такође, наш лауреат ЛИФКЕ Кристијан Пецолд нам се вратио са титулом АФИРЕ на Берлиналу. Што се тиче награде ЛИФКА, имамо чак два изненађења за вас!

Поред наше изузетне лауреаткиње ЛИФКЕ Маргарете вон Троте, која ће коначно доћи на Палић да буде са нама, ове године ћемо имати још једног добитника ЛИФКЕ: Андреаса Дрезена, кога сви сигурно познајете. Присуство Маргарете вон Троте на Палићу био је наш дуги сан и зато смо срећни што ћете за наше 30. издање коначно добити прилику да лично дочекате једну од најутицајнијих филмских икона која представља женски ауторски глас већ деценијама . Враћање невероватног Андреаса Дрезена на Палић је такође апсолутни врхунац ове године. Као што знате, приказали смо многе његове филмове и право је задовољство дочекати га као једног од најплоднијих европских филмских аутора.

У недељи фестивала видећете пажљиво куриран избор европских филмских стваралаца и њихових прича. Многи од њих играју се различитим жанровима, сви то раде на највишем уметничком нивоу и већина њих има оно што нам је сада потребно више него икада: хумор и наду и хуманост. Чак и ако се неки од наслова смештају у (далеку) прошлост, сви се одражавају на веома актуелна геополитичка питања која нас све дотичу – то је оно због чега одабрани наслови чине невероватна кинематографска искуства која се никада не заборављају.

Поред тога, нудимо нашу фантастичну секцију Паралеле и судари, коју је курирала моја колегиница и дугогодишња пријатељица Јулија Синкевич, и бројне друге програме.

Биће ми велико задовољство да вас дочекам на сцени заједно са Мишом Могоровићем – обећавамо вам много смеха од првог до последњег тренутка.

У мрачним временима хумор и дружење су спас. У филму као највећој уметничкој форми треба уживати и разговарати заједно са својом породицом и пријатељима након што погледате наш избор на великом екрану, где му је и место.

До наредних 30 година Фестивала европског филма Палић

Ники Никитин
Уметнички директор



DEAR FRIENDS OF PALIC FESTIVAL,

We are all happy, excited but, also really proud to celebrate our 30th edition this year. With this astonishing track record, we are one of the oldest festivals in the region, with focus on European cinema.

Of course, I took even more effort to find you for this anniversary edition the very best of current European cinema for our main competition. As this year's Cannes edition had a lot to offer, we are glad to present you some of the hottest titles from the world most important film festivals. Following their lead, we will also open with JEANNE DU BARRY by French enfant terrible Maïwenn, who also plays the female lead next to cinema icon Johnny Depp.

Also, female representation is very strong this year in front as well as behind the camera - we have the younger female generation of directors present from Austria and Denmark and of course our Hungarian neighbors. You will see on the screen some extraordinary gentlemen of world's cinema like Willem Dafoe and John Malkovich.

As you know, by now most influential European directors received our LIFKA award here in Palic, so we are happy to have Ken Loach again with his 18th Cannes entry THE OLD OAK in Palic. Also, our LIFKA winner Christian Petzold is back with us with his Berlinale acclaimed title AFIRE. Concerning LIFKA, we have even two surprises for you!

Next to outstanding our LIFKA Laurette Margarethe von Trotta, who will finally come to Palic to be with us we'll have another LIFKA winner this year: Andreas Dresen, whom you all surely know. Having Margarethe von Trotta present in Palic was our dream for a very long time and so we're happy, that for our 30th edition, you will finally get the chance to welcome personally one of the most influential cinema icons representing the female authors voice over decades. Having amazing Andreas Dresen back to Palic is also an absolute highlight this year. As you know, we screened many of his films and it is a pure pleasure to honor him as one of European most prolific cinema authors.

In the festival week you will see a carefully curated selection of European filmmakers and their stories. Many of them play with different genres, all of them do it on highest artistic level and most of them have what we now need more than ever: Humor as well Hope and Humanity. Even so some of the titles play in the (far) past, they all reflect on very current geopolitical issues that concern us all – that's what makes the selected titles amazing cinema experiences never to be forgotten.

Additionally, we offer our fabulous P&E section, curated by my colleague and long-time friend Julia Sinkevych and numerous other screenings.

It will be my utmost pleasure to welcome you on stage together with Misa Mogorovic – we promise you many laughs from the very first until the last moment.

In dark times humor and being together is the salvation. Cinema being the greatest artform should be enjoyed and discussed together with your family and friends after seeing our selection on the big screen, where it belongs.

To the next 30 years of Palic European Film Festival

Niki Nikitin,
Artistic Director



HEMACHKA / GERMANY 2023

ЦРВЕНО НЕБО

AFIRE / ROTE HIMMEL



У викенд кући на обали Балтика, четворо пријатеља опкољени су неконролисаним шумским пожаром. Потенцијално катастрофична ситуација их зближава до тренутка када у њиховим односима превладају љубав, пожуда и секс. *Црвено небо* је други део трилогије започет филмом *Ундине* (Палић 2020)

In a holiday home on the Baltic Sea in hot, dry summer four young persons meet. There is a forest fire and slowly and unnoticeably they are enclosed by the walls of flame. Trapped they get closer, and then the desire, love and sex overtakes them. This is second part of Christian Petzold's trilogy begun in 2020 with Undine (Palić 2020).

CHRISTIAN PETZOLD

Кристијан Пецолд рођен је у Хилдену 1960. године. Након студија немачког језика и глуме на *Слободном универзитету* у Берлину, уписао је филмску режију на берлинској Академији за филм и телевизију. Током студија радио је као асистент режије Харуну Фароцком и Хартмуту Битомском. Пецолд је 2021. године примио *Александар Лифка* награду за изузетан допринос европском филму.

Christian Petzold was born in Hilden in 1960. After studying German and Drama at the Freie Universität Berlin, he enrolled in Berlin's German Academy for Film and Television (DFFB). There he studied film direction while at same time working as an assistant director to Harun Farocki and Hartmut Bitomsky. In the year 2021 Petzold received *Aleksandar Lifka Award* for extraordinary contribution to the European film.

Режија/ Director: **Christian Petzold**
Сценаријо/ Writer: **Christian Petzold**
Фотографија/ Cinematography: **Hans Fromm**
Монтажа/ Editing: **Bettina Böhler**
Soun Design/ Dizajn zvuka: **Dominik Schleier, Adrian Baumeister, Lars Ginzel**
Sound/ Zvuk: **Andreas Mücke-Niesytka**
Костимограф/ Costume designer: **Katharina Ost**
Šminka/ Make-up: **Hannah Fischleder**
Улоге/ Cast: **Thomas Schubert, Paula Beer, Enno Trebs, Langston Uibel, Matthias Brandt**
Трајање/ Duration: **102'**
Продукција/ Production: **Schramm Film Koerner Weber Kaiser**
Продуценти/ Producers: **Florian Koerner von Gustorf, Michael Weber, Anton Kaiser**

ИЗАБРАНА ФИЛМОГРАФИЈА/ SELECTED FILMOGRAPHY

- 2020 Undine
- 2018 Transit
- 2014 Phoenix
- 2012 Barbara
- 2011 Dreileben (Beats Being Dead)
- 2008 Jerichow
- 2007 Yella
- 2005 Gespenster (Ghosts)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Sydney Film Festival

НАГРАДЕ/ AWARDS

2023 Berlin International Film Festival – Silver Bear (Grand Jury Prize)

Режија/ Director: **Császi Ádám**
Сценарио/ Writers: **Császi Ádám, Lengyel Balázs**
Фотографија/ Cinematography: **Balázs István Balázs**
Монтажа/ Editing: **Kollányi Tamás, Kővári Szabolcs**
Костимограф/ Costume Designer: **Andrea Fock**
Звук/ Sound: **Kalotás Csaba**
Улоге/ Cast: **Farkas Franciska, Pápai Rómeó, Varga Norbert, Oláh Edmond, Pászik Christopher, Sütő András, Horváth Kristóf**
Трајање/ Duration: **93'**
Продукција/ Production: **Unio Film**
Продуценти/ Producers: **Bodzsár István**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2014 Viharsarok/ Land of Storms (Panorama, Berlinale)
- 2010 Ünneп (short)
- 2010 Éjszaka (short)
- 2007 Cyengébb napok (short)
- 2004 Undorgrund (short)
- 2003 1 hét (short)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2022 Black Nights Film Festival, Tallinn (world premiere)-jury's sp. mention Rebels with a Cause
- 2022 FAF-Festival autorskog filma, Beograd
- 2023 The Hague Movies that Matter Festival

Maђарска/ Hungary 2022

ТРИ ХИЉАДЕ НУМЕРИСАНИХ ДЕЛОВА

THREE THOUSAND NUMBERED PIECES/ HÁROMEZER SZÁMOZOTT DARAB



Представа „Мађарски Цигани“ у берлинском *Дојче театру*. Подржан од фондације *Отворено друштво*, креативни тим састављен искључиво од Рома, већ шесту годину ради заједно у жељи да маргинализоване Роме образује кроз уметничку делатност. Ромски момци и девојке глуме, певају, плешу, сатирично се односећи према сопственим болним животним причама, непрекинутим траумама и искуствима која су оставиле ожиљке на рукама. Суров, црним хумором зачињен, политички филм против неправде, предрасуда, дискриминације и расизма према Ромима-највећој европској мањини. Филм је настао према позоришној представи, у Часијевој режији, постављеној у Будимпешти а потом пресељеној у Берлин.

Everything you see is part of the play “Gypsy Hungarian” performed at Deutsches Theater Berlin. An all-Roma creative team worked together for six years, backed by the Open Society Foundation, to educate marginalised Roma youth through performance art training. Gypsy boys and girls interpret, sing, dance, satirise their own painful life stories, recurring traumas or unfortunately real experiences with scars on their hands. A political, cruel film spiced with dark humour, which makes an urgently needed and impactful statement against injustice, prejudice, discrimination and racism against the Roma people, the biggest European minority. The origin of the film is a play which was first performed in Budapest but later moved to Berlin. Ádám Császi was the director.

ÁDÁM CSÁSZI

Адам Часи (1978) дипломирао је на Универзитету за позоришну и филмску уметност у Будимпешти 2010. Његов први дугометражни играни филм *Land Of Storms* (први мађарски отворено геј филм) премијерно је приказан на Берлиналу 2014. и био је номинован за најбољи први играни филм и награду *Теди*. Био је на фестивалу у Сарајеву 2014, а исте године освојио је специјалну награду жирија на Филмском фестивалу у Тајпеју. као и награду публике у Тел Авиву. Часи такође има искуство у режији реклама, ТВ документарних филмова и музичких спотова, али од 2012. ради искључиво на дугометражним пројектима.

Ádám Császi (1978) graduated from Budapest's University of Theatre and Film Arts in 2010. His first feature *Land Of Storms* (probably the first Hungarian gay coming-out film ever made) premiered at Berlinale in 2014 and was nominated for the *Best First Feature Award* and *Teddy Award*. It was in competition in Sarajevo 2014, and won the *Special Jury Prize* at the Taipei Film Festival 2014 as well as the *Audience Award* at Tel Aviv 2014. Császi also has a past experience in directing commercials, TV documentaries and music videos, but since 2012 he has been working solely on his feature film projects.

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, СРБИЈА/ NORTH MACEDONIA, SERBIA 2022

ПРЕЕКСПОНИРАНО

THINGS UNSAID



Фотограф Ана и њен супруг Филип налазе се у свом летњиковцу када им мир наруши долазак Маје, ћерке њихових дугогодишњих пријатеља, коју дуго нису видели. Једне ноћи, када се Маја врати у кућу прекривена крвљу, Ана и Маја деле необичан тренутак интимности. Мајина тајна заљубљеност у Ану открива све неизречене ствари које су Ана и Филип годинама крили једно од другог.

Photographer Anna and her husband Fillip are at their summer house when their peace is disturbed by the arrival of Maya, the daughter of their longtime friends, whom they haven't seen in a long time. One night, when Maya returns to the house covered in blood, Anna and Maya share a strange moment of intimacy. Maya's secret infatuation with Anna uncovers all things unsaid that Anna and Fillip have kept from each other for years.

ELEONORA VENINOVA

Елеонора Венинова је писац/ редитељка филмова и ТВ серија. Дипломирала је новинарство на Универзитету Св. Ћирила и Методија у Скопљу, магистрирала сценарио на Калифорнијском државном универзитету Нортриџ а алумни је програма Serial Eyes писања за ТВ у Берлину. Њени филмови **Влакна и Борба за смрт** освојили су десетак награда и приказани су на преко 80 фестивала који се квалификују за Оскара/БАФТА/ЕФА широм света. Њен последњи кратки филм Знак који је написала/режирала са Јоном Розенкиер као део омнибуса **SEE Factory** премијерно је приказан у програму **Две недеље редитеља** канског фестивала 2019. **Преекспонирано**, њен играни деби, премијерно је приказан на Међународном филмском фестивалу у Каиру 2022. године. Поред тога, радила је и на неколико македонских ТВ серија као писац и редитељ.



Eleonora Veninova is a writer/director of films and TV series. She holds a BA in journalism from Ss. Cyril and Methodius University in Skopje, an MA in Screenwriting from California State University Northridge and is alumni of the Serial Eyes program for TV writing in Berlin, Germany. Her films **Hairs and Fighting for Death** have won a dozen awards and screened over 80 Oscar/BAFTA/EFA qualifying festivals around the world. Her last short film **The Sign** which she co-wrote/directed with Yona Rozenkier as part of the omnibus **SEE Factory** premiered at the Director's Fortnight program at Cannes Film Festival's 2019. Her debut feature **Things Unsaid** premiered at the Cairo International Film Festival in 2022 In addition to this, she has also worked on several Macedonian TV series as a writer and director.

Режија/ Director: **Eleonora Veninova**
Сценаријо/ Writer: **Eleonora Veninova**
Фотографија/ Cinematography: **Lev Predan Kowarski**
Монтажа/ Editing: **Goce Krlevski**
Sound Design/ Dizajn zvuka: **Darko Spasovski**
Музика/ Music: **Lindsay WrightProduction**
Дизајн/ Design: **Srdan Mitrović**
Костимограф/ Costume designer: **Žaklina Krstevska**
Улоге/ Cast: **Kamka Tocinovska, Sara Klimosa, Blagoj Veselinov, Marjan Naumov**
Трајање/ Duration: **95'**
Продукција/ Production: **Dnf Films, LILIT**
Подршка/ Support: **Filmska agencija S. Makedonije, Filmski centar Srbije, Euroimage,SEE Cinema Network**
Продуценти/ Producers: **Goce Krlevski, Mirjana Tomić**

ИЗАБРАНА ФИЛМОГРАФИЈА/ SELECTED FILMOGRAPHY

- 2019 The Sign (short film)
- 2016 Fighting for Death (short film)
- 2015 Hairs (short film)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2022 Cairo International Film Festival

Режија/Director: **Vasilis Katsoupis**
Сценаријо/Writer: **Ben Hopkins, Vasilis Katsoupis**
Фотографија/Cinematography: **Steven Annis**
Монтажа/Editing: **Lambis Haralambidis**
Костимограф/Costume designer: **Catherine Van Bree**
Музика/Soundtrack: **Frederik Van de Moortel**
Улоге/Cast: **Willem Dafoe, Gene Bervoets, Eliza Stuyck, Andrew Blumenthal, Vincent Eaton**
Трајање/Duration: **105'**
Продукција/Production: **Heretic, Schiwago Film, A Private View**
Продуценти/Producers: **Giorgos Karnavas, Konstantinos Kontovrakis, Marcos Kantis, Dries Phlypo**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2016 O filos mou o Larry Gus

FESTIVALS

- 2023 Berlin International Film Festival
- 2023 Sofia International Film Festival
- 2023 Reims Polar Festival du Film Policier

Грчка, Немачка, Белгија/Greece, Germany, Belgium, 2023

ЗАРОБЉЕН

INSIDE



ЗАРОБЉЕН је прича о Нему, крадљивцу уметнина који обија пентхаус богатог колекционара у потрази за вредним уметничким делима. Како је ушао у стан, сигурносни систем је све закључао, а онда се покварио. Немо је заробљен; дани се претварају у недеље, па месеце у затвору украшеном изузетним, чудним, чак и језивим уметничким делима: делима за којима и жуди и којима се диви, али која су сада за њега бескорисна.

INSIDE tells the story of Nemo, an art thief who enters a collector's penthouse apartment hunting for valuable works of art. As he enters, the security system locks everything down. And then malfunctions. He is locked inside. days stretch out into weeks and months. He is locked inside a prison adorned with exquisite, strange, even eerie works of art: works that he both covets and admires, but which are now, for him, useless.

VASILIS KATSOUPIS

Василис Кацупис је рођен 1977. године у Волосу (Грчка). Док је студирао медије и филм у Великој Британији (дипломирао медијску продукцију, магистрирао режију и филмску продукцију), под менторством визуелне уметнице Бреде Бебан, истраживао је границе и моћ сарадње међу уметностима (филмска продукција, визуелна уметност, видео уметност). Осим тога, његово академско интересовање усмерено је на шири друштвени утицај политичке кинематографије, проучавајући рад Теодороса Ангелопулоса.

Vasilis Katsoupis was born in 1977 in Volos, Greece. While pursuing media and film studies in the U.K. (BA in Media Production, MA in Screen Arts - Direction and Film Producing), under the mentoring of visual artist Breda Beban, he explored the boundaries and power of cross-arts collaboration – film production, visual art, video art. Beyond that, his academic interest is focused on the wider social impact of political cinema, studying the work of Theodoros Angelopoulos.

ДАНСКА/ DENMARK 2023

ЗЕМЉА КРАТКИХ РЕЧЕНИЦА

THE LAND OF SHORT SENTENCES/ METER I SEKUNDET



Живот Мари се окреће наглавачке када Расмус, љубав њеног живота, прихвата посао учитеља у локалној школи у западном Јутланду. Неволјно, Мари се придружује Расмусу и они се селе из Копенхагена у ветровити Велинг. Расмус се одмах уклапа у локалне обичаје, али Мари доживљава културни шок. Међутим, постепено учи да више слуша, а мање прича, те схвата да јој је Велинг потребан колико је и она, њена колумна у локалним новинама, потребна Велингу. Филм је рађен по истоименом роману Стине Пилаграда објављеном 2020. године.

Marie's life gets turned upside down when the love of her life, Rasmus, takes on a teaching job at a local school in West Jutland, Denmark. Rather unwillingly, Marie joins Rasmus in moving their roots from Copenhagen to the windy town, Velling. While Rasmus is an immediate match to the local ways, it becomes a culture shock for Marie, who time and time again proves herself a misfit to the locals. However, as she gradually learns to listen more and talk less, she realizes that she might need Velling as much as Velling needs her – and her advice column for the local newspaper. THE LAND OF SHORT SENTENCES is based on the bestselling novel by the same name, written by Stine Pilgaard, published in 2020.

HELLA JOOF

Хела Јоф је дипломирала на Данској школи сценских уметности у Оденсеу 1990. У сарадњи са Петером Фредином, направила је неколико програма за децу – укључујући BULLERFNIS (1992) и FAR, MOR OG BLYP (1996). У истом периоду била је члан музичке комедиографске групе GUDS BLINDE ØJE. Године 2001. режирала је свој први играним филм EN KORT EN LANG, који је добио велико признање публике.



Hella Joof graduated from the Danish School of Performing Arts in Odense in 1990. In collaboration with Peter Frödin, she has made several children's programs - including BULLERFNIS (1992) and FAR, MOR OG BLYP (1996). In the same period, she appeared in the musical comedy group GUDS BLINDE ØJE. In 2001, she made her debut as a director with the feature film EN KORT EN LANG, which became a big audience hit.

Режија/ Director: **Hella Joof**
Сценарио/ Writer: **Jenny Lund Madsen, Ida Maria Rydén (Novel: Stine Pilgaard)**
Фотографија/ Cinematography: **Kim Høgh**
Монтажа/ Editing: **Cathrine Ambus**
Костимограф/ Costume designer: **Pernille Holm**
Музика/ Music: **Povl Kristian**
Улоге/ Cast: **Sofie Torp, Thomas Hwan H. Andersen, Anders Agger, Lotte Andersen, Maria Rossing, Christian Tafdrup**
Трајање/ Duration: **106'**
Продукција/ Production: **Nordisk Film Production A/S**
Продуценти/ Producers: **Trin Hjortkjær Thomsen, Camilla Hammerich**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2018 Happy Ending
- 2014 All Inclusive
- 2012 Sover Dolly på ryggen?
- 2009 Se min kjole
- 2007 Linas kvällsbok
- 2006 Fidibus

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Saxo Scandinavian Film Festival

Режија/Director: **Jessica Hausner**
Сценаријо/Writer: **Jessica Hausner, Geraldine Bajard**
Фотографија/Cinematography: **Martin Gschlacht**
Монтажа/Editing: **Karina Ressler**
Костимограф/Costume designer: **Tanja Hausner**
Музика/Soundtrack: **Markus Binder**
Улоге/Cast: **Mia Wasikowska, Sidse Babett Knudsen, Amanda Lawrence, Amir El-Masry**
Трајање/Duration: **110'**
Продукција/Production: **Coop99 Filmproduktion, Coproduction Office, ARTE, Arte France Cinéma**
Продуценти/Producers: **Philippe Bober, Mike Goodridge, Johannes Schubert, Bruno Wagner**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2019 Little Joe
- 2014 Amour Fou
- 2009 Lourdes
- 2004 Hotel
- 2001 Lovely Rita
- 1999 Inter-view

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2023 Cannes Film Festival
- 2023 Munich Film Festival

Аустрија, Уједињено Краљевство, Немачка, Француска, Данска, Катар/
Austria, UK, Germany, France, Denmark, Qatar, 2023

НУЛА КАЛОРИЈА CLUB ZERO



Учитељица се запошљава у елитној школи и ствара близак однос са петоро ученика - однос који на крају задобија опасан карактер.

A teacher takes a job at an elite school and forms a strong bond with five students - a relationship that eventually takes a dangerous turn.

JESSICA HAUSNER

Џесика Хаузнер (Беч, 1972) студирала је режију на Филмској академији у Бечу где је и снимила своје награђиване кратке филмове **Flora** (1996) и **Inter-View** (1999). Њен дебитантски играни филм **Lovely Rita** премијерно је 2001. приказан у Кану у селекцији **Извстан поглед**. У истој селекцији је 2004. приказан **Hotel**, њен други играни филм. Године 2009. филм **Lourdes** је на Венецијанском филмском фестивалу освојио **FIPRESCI награду**.

Jessica Hausner was born in Vienna in 1972. She studied directing at the Film Academy of Vienna where she made the award-winning short films **Flora** (1996) and **Inter-View** (1999). Her debut feature film **Lovely Rita** premiered in Cannes in Un Certain Regard in 2001. She returned to Un Certain Regard in 2004 with her second feature, **Hotel**. In 2009, **Lourdes** was selected in Competition at the Venice Film Festival where it was awarded the **FIPRESCI Prize**.



ШВАЈЦАРСКА, АУСТРИЈА, НЕМАЧКА, ЛУКСЕМБУРГ/SWITZERLAND, AUSTRIA, GERMANY, LUXEMBOURG, 2023

ИНГЕБОРГ БАХМАН – ПУТОВАЊЕ У ПУСТИЊУ

INGEBORG BACHMANN – JOURNEY INTO THE DESERT

INGEBORG BACHMANN – REISE IN DIE WÜSTE



Филм приказује однос писаца Ингеборга Бахмана и Макса Фриша.

The film portrays the relationship between writers Ingeborg Bachmann and Max Frisch.

MARGARETHE VON TROTТА

Маргарет фон Трота је рођена у Берлину 1942. Шездесетих се преселила у Париз где је радила за филмске колективе, сарађивала на сценаријима и корежирала кратке филмове. Године 1978. режирала је свој први играни филм *Das zweite Erwachen der Christa Klages*. Са својим трећим филмом, *Die bleierne Zeit* (1981), фон Трота је у потпуности осигурала позицију најистакнутије и најуспешније филмске редитељке новог немачког филма. У својим филмовима представља снажне женске протагонисткиње, обично уз политичку позадину периода у коме се радња одвија.

Margarethe von Trotta was born in Berlin in 1942. In the 1960s she moved to Paris where she worked for film collectives, collaborating on scripts and co-directing short films. In 1978, von Trotta directed her first solo feature *Das zweite Erwachen der Christa Klages*. With her third film, *Die bleierne Zeit* (1981), von Trotta's position as New German Cinema's most prominent and successful female filmmaker was fully secured. Her films feature strong female protagonists and are usually set against an important political background.



ВАН КОНКУРЕНЦИЈЕ

OUT OF COMPETITION

Сценарио/ Writer: **Margarethe von Trotta**
Фотографија/ Cinematography: **Martin Gschlacht**
Монтажа/ Editing: **Hansjörg Weißbrich**
Костимограф/ Costume designer: **Uli Simon**
Музика/ Music: **André Mergenthaler**
Улоге/ Cast: **Vicky Krieps, Ronald Zehrfeld, Tobias Resch, Basil Eidenbenz, Luna Wedler**
Трајање/ Duration: **110'**
Продукција/ Production: **Tellfilm GmbH (Zurich), Amour Fou Film Production GmbH (Vienna), Heimatfilm GmbH+CoKG (cologne), Amour Fou Luxembourg (Ettelbruck)**
Продуценти/ Producers: **Katrin Renz, Bady Minck, Bettina Brokemper, Alexander Dumreicher-Ivanceanu**

ИЗАБРАНА ФИЛМОГРАФИЈА/ SELECTED FILMOGRAPHY

- | | |
|------|--|
| 2018 | Auf der Suche nach Ingmar Bergman |
| 2017 | Forget About Nick |
| 2015 | Die abhandene Welt |
| 2012 | Hana Arendt |
| 2009 | Vision - Aus dem Leben der Hildegard von Bingen |
| 2006 | Ich bin die Andere |
| 2003 | Rosenstrasse |
| 1986 | Rosa Luxemburg (Cannes Film Festival-Best actress, Barbara Sukowa) |
| 1983 | Heller Wahn/ Sheer Madness |
| 1981 | Die bleierne Zeit/ Marianne and Juliane (Golden Lion, Venice Film Festival) |
| 1975 | Die verlorene Ehre der Katharina Blum/ The Lost Honour of Katharina Blum (w. Volker Schlöndorff) |

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- | | |
|------|---|
| 2023 | Berlin International Film Festival (world premiere) |
| 2023 | Seattle International Film Festival |

Режија/ Director: **Maiwenn**
Сценарио/ Writer: **Maiwenn, Teddy Lussi-Modeste, Nicolas Livecchi**
Фотографија/ Cinematography: **Laurent Dailland**
Монтажа/ Editing: **Laure Gardette**
Костимограф/ Costume Designer: **Jürgen Doering**
Музика/ Music: **Stephen Warbeck**
Улоге/ Cast: **Maiwenn, Johnny Depp, Benjamin Lavernhe, Pierre Richard, Melvil Poupaud**
Трајање/ Duration: **113'**
Продукција/ Production: **Why Not Productions, France 2 Cinema, France 3 Cinema, Les Films du Fleuve, IN 2 Film, La Petite Reine, Les Films de Batna, Impala Productions, Red Sea Film Foundation**
Продуценти/ Producers: **Pascal Caucheteux, Konstantin Elkin, Grégoire Sorlat**

ФИЛМОГРАФИЈА (редитељка)/ FILMOGRAPHY (as director)

- | | |
|------|---------------------|
| 2020 | DNA |
| 2015 | Mon Roi/ My King |
| 2011 | Polisse |
| 2009 | All About Actresses |
| 2006 | Pardonnez-moi |
| 2004 | I'm an Actrice |

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- | | |
|------|---|
| 2023 | Cannes Film Festival (opening film of the festival, world premiere) |
|------|---|

Француска, Уједињено Краљевство, Белгија/ France, United Kingdom, Belgium 2023

МАДАМ ДИ БАРИ

JEANNE DU BARRY



Филм приказује живот Жане Беку која је 1743. рођена као ванбрачна ћерка сиромашне кројачице, да би славу стекла као дворска дама и, као контеса Ди Бари, последња званична љубавница Луја XV.

The film tells us of the life of Jeanne Bécu who was born as the illegitimate daughter of an impoverished seamstress in 1743 and went on to rise through the Court of Louis XV to become, as Countess du Barry, his last official mistress.

MAÏWENN

Француско-алжирска глумица и редитељка Мајвен Ле Беско рођена је 1976. у Ле Лиласу, департман Сена Сен Дени. Као девојчица лумила је у неколико филмова, а касније се појавила у споредној улози у Бесоновом филму *Léon* (1994). Глумачки најпознатија је као ванземаљка Дива Плавалагуна у Бесоновом *Петом елементу* (1997). Године 2006. режирала је свој први дугометражни филм, полуаутобиографски *Pardonnez-moi*. Добила је међународно признање када је њен трећи филм, друштвена драма *Polisse* (2011), освојио награду жирија на фестивалу у Кану 2011.

Maiwenn Le Besco was born in 1976 in Les Lilas, Seine-Saint-Denis. Maiwenn starred in several films as a child, then teen, actress. She appeared in a supporting role in *Besson's Léon* (1994); she also directed the film's making-of. Perhaps Maiwenn's most internationally-seen film role was her appearance as the alien Diva Plavalaguna in Besson's *The Fifth Element* (1997). In 2006, she directed her first feature film, the semi-autobiographical *Pardonnez-moi*. She achieved international recognition when her third film, the social drama *Polisse* (2011), won the *Jury Prize* at the 2011 Cannes Film Festival.



ЈАПАН/JAPAN, 2023

САВРШЕНИ ДАНИ

PERFECT DAYS



Чини се да је Хирајама потпуно задовољан својим једноставним животом чистача тоалета у Токију. Изван своје пажљиво структуриране свакодневне рутине, ужива у страсти према музици и књигама. Низ неочекиваних сусрета постепено открива његову прошлост. Филм представља дирљиво, поетско разматрање о проналажењу лепоте у свакодневици света око нас.

Hirayama seems utterly content with his simple life as a cleaner of toilets in Tokyo. Outside of his very structured everyday routine he enjoys his passion for music and for books. A series of unexpected encounters gradually reveal more of his past. A deeply moving and poetic reflection on finding beauty in the everyday world around us.

WIM WENDERS

Вим Вендерс (1945) стекао је међународну славу као један од пионира немачке кинематографије током 1970-их, а данас се сматра једном од најважнијих личности савременог филма. Његова филмска каријера започела је 1967. године уписом на новоосновани Универзитет за телевизију и филм у Минхену (HFF Munich). Упоредо са студијама, низ година је радио и као филмски критичар. По завршетку академије 1971. године, основао је, заједно са петнаест других редитеља и аутора, **Filmverlag der Autoren**, компанију за производњу, управљање правима и дистрибуцију њихових филмова.



Wim Wenders (born 1945) came to international prominence as one of the pioneers of German Cinema during the 1970's and is now considered one of the most important figures in contemporary film. His career as a filmmaker began in 1967 when Wenders enrolled at the newly founded University of Television and Film Munich (HFF Munich). Parallel to his studies, he also worked as a film critic for a number of years. Upon graduating from the academy in 1971, he founded, together with fifteen other directors and authors, the **Filmverlag der Autoren**, a film distribution company for German auteur films, which organized the production, rights administration and distribution of their own independent films.

ВАН КОНКУРЕНЦИЈЕ

OUT OF COMPETITION

Режија/ Director: **Wim Wenders**
Сценарио/ Writer: **Takuma Takasaki, Wim Wenders**
Фотографија/ Cinematography: **Franz Lustig**
Монтажа/ Editing: **Toni Froschhammer**
Костимограф/ Costume designer: **Daisuke Iga**
Улоге/ Cast: **Kōji Yakusho**
Трајање/ Duration: **124'**
Продукција/ Production: **Master Mind Ltd, Spoon Inc., Wenders Images GbR**
Продуценти/ Producers: **Wim Wenders, Takuma Takasaki, Koji Yanai**

IZABRANA ФИЛМОГРАФИЈА (XXI век / SELECTED FILMOGRAPHY (XXI century)

- 2023 Anselm
- 2018 Pope Francis – A Man Of His Word
- 2016 The Beautiful Days of Aranjuez
- 2014 The Salt of the Earth
- 2011 PINA
- 2010 Il volo
- 2008 Palermo Shooting & Person to Person
- 2007 Invisible Crimes & War in Peace
- 2005 Don't Come Knocking
- 2004 Land of Planty
- 2003 The Soul of a Man
- 2002 Twelve Miles to Trona
- 2000 The Million Dollar Hotel

НАГРАДЕ/ AWARDS

- 2023 Cannes Film Festival – Best Actor, Prize of the Exumenical Jury

Режија/ Director: **Robert Schwentke**
Сценарио/ Writer: **Robert Schwentke, Matthew Wilder**
Фотографија/ Cinematography: **Benoît Debie**
Монтажа/ Editing: **Michal Czarnecki**
Костимограф/ Costume Designer: **Anna Wübber**
Музика/ Music: **Martin Todsharow**
Улоге/ Cast: **John Malkovich, Tom Xander, Louis Hofmann, Geraldine Chaplin, Wolfram Koch, Lilith Stangenberg, Samuel Finzi, Andrew Koji, Mary-Louise Parker, Julian Sands, Alexander Fehling, Nadia Benzakour, Samia Muriel Chancrin, Annika Meier, Laurean Wagner, Blerim Destani**
Трајање/ Duration: **112'**
Продукција/ Production: **Filmgalerie 451, Kasbah Films**
Продуценти/ Producers: **Frieder Schlaich Irene von Alberti**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2021 Snake Eyes
- 2017 The Captain
- 2016 Allegiant
- 2013 R.I.P.D.
- 2010 RED
- 2009 The Time Traveler's Wife
- 2005 Flightplan
- 2003 Eierdiebe
- 2002 Tattoo
- 1993 Heaven!

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

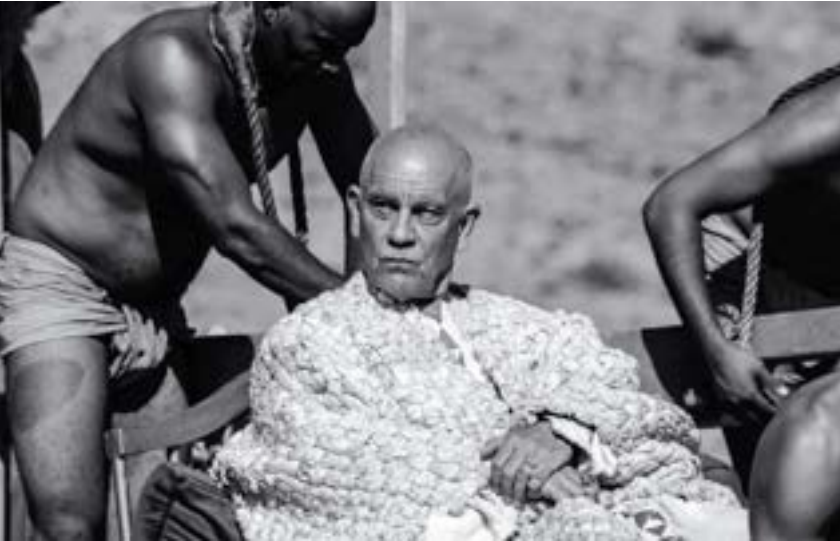
- 2023 German Film Awards

Немачка, Мароко/ Germany, Morocco, 2023

СЕНЕКА: О СТВАРАЊУ

ЗЕМЉОТРЕСА

SENECA: ON THE CREATION OF EARTHQUAKES



Поглед на однос између стоичког филозофа Сенеке и Нерона, злогласног римског цара коме је био ментор од детињства и који га је оптужио да је планирао његово убиство.

A look at the relationship between stoic philosopher Seneca and Nero, the infamous Roman Emperor he mentored since childhood and who accused him of plotting his assassination.

ROBERT SCHWENTKE



Роберт Швентке је рођен 1968. у Штутгарту. Он је редитељ и писац, познат по филмовима **Капетан** (2017), **РЕД** (2010) и **Еиердиебе** (2003).

Robert Schwentke was born in 1968 in Stuttgart, Germany. He is a director and writer, known for **The Captain** (2017), **RED** (2010) and **Eierdiebe** (2003).

УЈЕДИЊЕНО КРАЉЕВСТВО, ФРАНЦУСКА, БЕЛГИЈА/ UNITED KINGDOM, FRANCE, BELGIUM 2023

СТАРИ ХРАСТ

THE OLD OAK



О будућности Старог храста, последњег преосталог паба у селу на североистоку Енглеске, који људи напуштају због затворених рудника. Куће су јефтине и доступне, што га чини идеалном локацијом за сиријске избеглице.

About the future of the last remaining pub, The Old Oak in a village of the Northeast England, where people are leaving the land as the mines are closed. Houses are cheap and available thus making it an ideal location for the Syrian refugees.

KEN LOACH

Кен Лоуч је рођен 1936. у Нанитону. Похађао је Гимназију краља Едварда VI и студирао право на Оксфорду (St. Peter's Hall). Након кратког периода проведеног у позоришту, Лоуч је 1963. добио место редитеља у телевизији БиБиСи, што је покренуло његову дугу и плодну каријеру. Добитник три **BAFTA** награде и две канске Златне палме (за филмове *Ветар који њише јечам* и *Ја, Данијел Блејк*).



Ken Loach was born in 1936 in Nuneaton. He attended King Edward VI Grammar School and went on to study law at St. Peter's Hall, Oxford. After a brief spell in the theatre, Loach was recruited by the BBC in 1963 as a television director. This launched a long career directing films for television and the cinema. Loach has won three **BAFTA Awards**. Two of his films, *The Wind That Shakes the Barley* (2006) and *I, Daniel Blake* (2016), received the Palme d'Or at the Cannes Film Festival.

Режија/Director: **Ken Loach**
Сценаријо/Writer: **Paul Laverty**
Фотографија/Cinematography: **Robbie Ryan**
Монтажа/Editing: **Jonathan Morris**
Production Designer: **Fergus Clegg**
Recordist: **Ray Beckett**
Sound Editor: **Kevin Brazier**
Костимограф/Costume designer: **Joanne Slater**
Музика/Soundtrack: **George Fenton**
Директор филма/ Line Producer: **Eimhoar McMahon**
Улоге/Cast: **Dave Turner, Ebla Mari, Claire Rodgers, Trevor Fox**
Трајање/Duration: **113'**
Продукција/Production: **StudioCanal UK, Sixteen Films**
Изв. продуценти/ Executive Producers: **Pascal Caucheteux, Grégoire Sorlat, Vincent Maraval**
Продуценти/Producers: **Rebecca O'Brien**
Продукција/ A Coproduction: **Sixteen Films, Why Not Productions, Goodfellas, BFI, BBC Film, Les Films du Fleuve, France 2 Cinéma, Canal +, France Télévisions, Le Pacte, Cinéart, Ciné +, VOO, Be tv, Casa Kafka Pictures**

ИЗАБРАНА ФИЛМОГРАФИЈА/ SELECTED FILMOGRAPHY

- | | |
|------|---------------------------------|
| 1969 | Kes |
| 1990 | Hidden Agenda |
| 1995 | Land and Freedom |
| 1996 | Carla's Song |
| 1998 | My Name Is Joe |
| 2000 | Bread and Roses |
| 2006 | The Wind That Shakes the Barley |
| 2007 | It's a Free World... |
| 2012 | The Angels' Share |
| 2016 | I, Daniel Blake |
| 2019 | Sorry We Missed You |

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- | | |
|------|---------------------------------------|
| 2023 | Cannes Film Festival (world premiere) |
|------|---------------------------------------|

ВАН КОНКУРЕНЦИЈЕ OUT OF COMPETITION

Режија/ Director: **Pavle Vučković**
Сценарио/ Writer: **Ivan Zekić**
Фотографија/ Cinematography: **Đorđe Arambašić, SAS**
Монтажа/ Editing: **Ana Golumbovski**
Костимограф/ Costume Designer: **Ivana Rabrenović**
Музика/ Music: **Miroslav Radulović**
Сценографија/ Production Design: **Dragana Borišić**
Улоге/ Cast: **Marta Bogosavljević, Simonida Mandić, Strahinja Blažić, Aleksandar Ristoski, Aleksandar Radojčić**
Трајање/ Duration: **92'**
Продуцент/ Producer: **Željko Mitrović**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- | | |
|------|---|
| 2015 | anama |
| 2011 | Zaplet (Plot) short |
| 2007 | Početak (Beginning) short |
| 2007 | Minus, short |
| 2005 | Zvonce (Doorbell) short |
| 2003 | Beži zeko, beži (Run rabbit, run) short |

Србија/Serbia, 2023

ЗАШТИТА ПРЕ СВЕГА

SAFETY FIRST



Филм *Заштита пре свега* је прича о два млада пара из Београда, који покушавају да започну везу у време короне. У жељи да ступе у интимне односе спречава их то што немају одговарајућу “заштиту”, што их и мотивише да крену у потрагу. Током вечери они сусрећу сијасет изопачених ликова, који стоје на путу њиховој срећи.

Safety First is a story about two young Belgrade couples who are trying to start a relationship in the time of corona. In their desire to be intimate, they encounter obstacles because they do not have the appropriate “protection”, which motivates them to set off into the search. During the evening, they meet a hundred depraved characters, who stand in the way of their happiness.

PAVLE VUČKOVIĆ

Павле Вучковић је рођен 1982. Завришо је Факултет Драмских Уметности у Београду - одсек Филмска и ТВ режија. Његов кратки филм *Бежи зeko бежи* је увршћен у сталну колекцију Музеја Модерне Уметности у Њујорку и добитник је прве награде на фестивалу у Кану 2003. у селекцији Синефондејшн Његов први дугометражни играни филм *Панама*, је приказан и номинован за *Златну камеру* у главном програму Канског фестивала 2015. Његови филмови су приказиани на разним фестивалима широм света. Поред филмова ради и ТВ серије, рекламне и музичке спотове.



Pavle Vučković was born in 1982. He graduated from the Faculty of Drama Arts in Belgrade, Department of Film and TV Directing. His short film *Run Bunny Run* is included in the permanent collection of the Museum of Modern Art in New York, and won the first prize at the 2003 Cannes Festival in the Cinefondation program. His first feature film, *Panama*, was screened and nominated for the *Golden Camera* in the main program of the 2015 Cannes Festival. His films have been screened at various festivals around the world. In addition to films, he also works on TV series, advertising and music videos.

EUROPEAN FILM FESTIVAL

**ЖИРИ ПРОГРАМА
ПАРАЛЕЛЕ И СУДАРИ**

PARALLELS AND ENCOUNTERS
JURY



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

IVANA MARINIĆ KRAGIĆ

Ивана Маринић Крагић је суоснивачица/продуценткиња у Маринис Медиа (Хрватска). Дипломирала је на Академији драмске уметности 2012. у Загребу, на Одсеку за снимање. Као директорица фотографије снимила је десетак кратких играних филмова. Продуценткиња је и редитељка награђиваног дугометражног документарног филма *Nun of Your Business* (2021. Европски Филмски Фестивал Палић – награда за Најбољи филм у програму Паралеле и судари). Продуценткиња је многих успешних дугометражних и краткометражних филмова у региону.

Ivana Marinić Kragić is a Co-Founder/Producer at Marinis Media (Croatia). She graduated from the Academy of Dramatic Arts in 2012 in Zagreb, at the Department of Cinematography. As a Director of photography, she made a dozen short fiction films. She is a producer and director of award-wininig feature documentary *Nun of Your Business* (2021. European Film Festival Palić, Serbia - Award for BEST FILM in the Parallels and Encounters program). She is the producer of many successful feature and short films in the region.



photo by Vanja Šolin

NANCY MENSAN-OFFEI

Глумица Ненси Менса-Офеи рођена је 1989. године у Гани. Од 2010. до 2014. студирала је драму на Универзитету за музику и уметност града Беча (МУК). Године 2012. дебитовала је у филму *Луда крв* Волкера Шмита. 2018 снимала је са Стефано Арсенијевићем филм *Страхинја Бановић* који је освојио *Гран при Кристални глобус* у Карловим Варима 2021. За њен портрет *Лиле* у филму *BlackWhitePurple*, награђена је *Стела наградом* за најбољу главну глумицу у 2016. За њен портрет Френсис у филму *Machines of loving Grace* Виктора Шимпфа освојила је награду Гоц Георг. Ненси је била стални члан ансамбла Народног позоришта Манхајма од 2018. до 2020. Стални је члан ансамбла Минхенског Камершпила од 2020. Сада је стални члан ансамбла у St. Gallen Theater und Konzert.

Actress Nancy Mensah-Offei was born in 1989 in Ghana. From 2010 till 2014 she studied drama at the Music and Arts University of the City of Vienna (MUK). In 2012, she made her début in *Mad Blood* by Volker Schmidt. 2018 she shot *As far as I can walk* by Stefan Arsenijevic which won *the Crystal Globe Grand Prix* at 2021 Karlovy Vary. For her portrayal of Lila in the Dschungel Wien production *BlackWhitePurple*, she was awarded the *STELLA-Darstellender Kunst Preis* as Best Leading Actress in 2016. For her portrayal of *Francis in Machines of loving Grace* by Viktor Schimpf she won the Götz George Nachwuchspreis. Nancy was a permanent member of the ensemble at the National Theater Mannheim from 2018 until 2020. She has been a permanent member of the ensemble at the Münchner Kammerspiele since 2020. Now she is a mermanent memeber of the ensemble in St. Gallen Theater und Konzert.



BONNIE WILLIAMS

Рођена у Америци (бивша) глумица и режисерка Бони Вилијамс из Амстердама је тренер и консултант за јавне говоре за професионалце у филмској индустрији. Специјализована је за подршку међународним говорницима у проналажењу сопственог убедљивог гласа и говора. Она саветује и менторише о техникама представљања, наступања и давања интервјуа, филмске ствараоце, креативце, шефове, модераторе и стручњаке. Такође води радионице и панеле о људској страни међународне копродукције:убедљивог комуницирања. Ради као консултант (IDFA Forum; IFFR; HFM/NFF; TIDF AgoraDocs; CEE Animation Forum; IMUFF-FinalDraft). Сапађује са многим организацијама унутар филмске индустрије (New Producers Academy (Netflix supported); SeriesMania; CNC: Going European; Movies that Matter; Meeting Point Vilnius; Sunny Side of the Doc; FicMonterrey; EWA Mentorship program; Industry@Tallinn&BalticEvent Baltic Women in Film; CreativeEuropeMedia; X-Pollinator/Elevator; итд.)

An Amsterdam-based, American-born (former) actress and stage director **Bonnie Williams** is a Pitch & Public Speaking Coach & Consultant for industry professionals. She specializes in supporting international speakers in finding their own voice and speaking with impact. She consults & mentors on pitching, presenting & interview techniques for filmmakers, creatives, heads of industry, moderators & experts. She also runs workshops and panels on the Human Side of International Co-production: Communicating with Impact. A returning consultant at IDFA Forum; IFFR; HFM/NFF; TIDF AgoraDocs; CEE Animation Forum; IMUFF-FinalDraft. She collaborates with New Producers Academy (Netflix supported); SeriesMania; CNC: Going European; Movies that Matter; Meeting Point Vilnius; Sunny Side of the Doc; FicMonterrey; EWA Mentorship program; Industry@Tallinn&BalticEvent Baltic Women in Film; CreativeEuropeMedia; X-Pollinator/Elevator; etc.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

ПАРАЛЕЛЕ И СУДАРИ

PARALLELS AND ENCOUNTERS



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

Драги пријатељи!

Добродошли у програм Паралеле и судари Палићког фестивала европског филма 2023! Овогодишњи програм нуди очаравајући избор филмова који задиру у дубине људских искустава, изазивају размишљања и провоцирају конвенционално филмско приповедање. Сваки филм

приказан овде доноси јединствену уметничку визију и нуди занимљиво истраживање различитих тема.

У филму *Воли полако* Марије Кавтарадзе, редитељ показује изузетан таленат за хватање нијанси свакодневног живота. Намерним темпом и пажњом посвећеном детаљима, Кавтарадзе нас позива да размислимо о лепоти која се налази у обичним стварима, стварајући медитативно искуство које подстиче на интроспекцију.

Угљеник Јона Борса је дирљив филм који изазива размишљање јер приказује сурову стварност Молдавије раних 90-их. Са снажним изведбама главних глумаца, филм истражује теме идентитета, рата и човечанства кроз апсурдно, али дубоко путовање Диме и Васе док се упуштају у мисију да угњенисано тело на прави начин сахране, пркосећи апатији власти.

Живи светац Тинатина Кајрашвилија нуди убедљиву студију карактера која се бави сложеностју људске природе. Кајрашвилијева изузетна режија у комбинацији са снажним глумачким изведбама ствара живописан приказ унутрашњих борби главног јунака, дубоко одјекујући у публици, наводећи на размишљања о замршености нашег сопственог идентитета.

Волиш ли ме Тоње Нојабријове је искрена драма о одрастању која се бави Кириним емоционалним превирањима док пролази кроз развод својих родитеља. Уз упечатљиву глуму и дирљиву наратију, филм прелепо приказује сложеност љубави, губитка и самооткривања у животу младе девојке.

Хладан попут мермера Асифа Рустамова плени нас својом упечатљивом атмосфером и стручно израђеним визуелним приказима. Овај филм помера границе приповедања, бришући границе између стварности и илузије и урањајући нас у надреални свет који нас наводи да преиспитамо своје перцепције и суочимо се са својим најдубљим страховима.

Ембрион-лептир-ларва Кироса Папавасилуа задивљује својом инвентивном наративном структуром и евокативним сликама. Кроз поетско истраживање животних трансформативних циклуса, Папавасилу нас позива да размислимо о цикличној природи постојања и дубоким променама кроз које пролазимо као појединци.

Хлеб и со Дамјана Кочура доноси изразито искрен приказ људског стања. Кроз задивљујући наратив који преплиће традицију и савремене борбе, Кочуров филм нас подсећа на важност културне разноликости и трајну снагу друштвених веза.

Олте нуди убедљиво истраживање женских односа и сложености сестринства. Олтеово редитељско умеће и аутентична глумачка постава стварају моћан приказ вишеструке динамике између браће и сестара, одјекујући у гледаоцима на дубоко личном нивоу.

Свакодневни пропусти Кристине Гросан мајсторски преплиће вишеструке приче како би насликао дирљиву таписерију људске отпорности. Филм Гросанове баца светло на друштвена питања и истовремено слави несаломиви дух обичних појединаца који се сналазе у животним изазовима.

Моћ Матјаша Приклера користи приступ који испитује динамику моћи, еколошке изазове, слабости људи и њихов утицај на друштво. Проницљивом редитељском руком, Приклер представља оштроумну критику ауторитета и позива гледаоце да размисле о деликатној равнотежи између контроле и ослобођења.

Овај програм нас уводи у свет у коме се уметничка визија, таленат и друштвени утицај спајају како би редефинисали пејзаж савременог филма.

Овако Чет ци пи ти види програм *Паралеле и судари 2023*, али ја вас лично охрабрујем да верујете да је уметност, а посебно филмска уметност, највећи дар који само људска бића могу да створе, цене и оставе наредним генерацијама, и ниједна вештачка интелигенција никада не може креирати филмове које сте добродошли да видите ове године у нашем програму!

Ваше филмско искуство ће бити стварно и обогаћујуће!

Уживајте у Фестивалу!

***Селекторка,
Јулија Синкевич***



Dear friends!

Welcome to the Parallels and Encounters program of Palic European film festival 2023! This year's program offers a mesmerizing selection of films that delve into the depths of human experiences, provoke thought, and challenge conventional storytelling. Each film showcased here brings a unique artistic vision and offers an engaging exploration of various themes.



In Maria Kavtaradze's *Slow*, the director showcases a remarkable talent for capturing the nuances of everyday life. Through deliberate pacing and meticulous attention to detail, Kavtaradze invites us to reflect on the beauty found in the ordinary, creating a meditative experience that encourages introspection.

Carbon by Ion Bors is a poignant and thought-provoking film that captures the harsh realities of Moldova in the early 90s. With powerful performances by the lead actors, the film explores themes of identity, war, and humanity through an absurd yet profound journey of Dima and Vasea as they embark on a mission to give a carbonised body a proper burial, defying the apathy of the authorities.

Tinatin Kajrashvili's *Citizen Saint* offers a compelling character study that delves into the complexities of human nature. Kajrashvili's exceptional direction coupled with strong performances by the cast creates a vivid portrayal

of the protagonist's internal struggles, resonating deeply with audiences and reflecting upon the intricacies of our own identities.

Do You Love Me by Tonya Noyabryova is a heartfelt coming-of-age drama that delves into the emotional turmoil of Kira as she navigates her parents' divorce. With compelling performances and a poignant narrative, the film beautifully captures the complexities of love, loss, and self-discovery in a young girl's life.

Asif Rustamov's *Cold as Marble* captivates us with its haunting atmosphere and expertly crafted visuals. This film pushes the boundaries of storytelling, blurring the lines between reality and illusion, and immersing us in a surreal world that prompts us to question our perceptions and confront our deepest fears.

Kyros Papavassilou's *Embryo, Butterfly, Lava* dazzles with its inventive narrative structure and evocative imagery. Through a poetic exploration of life's transformative cycles, Papavassilou invites us to contemplate the cyclical nature of existence and the profound changes we undergo as individuals.

Damian Kocur's *Bread and Salt* brings a distinctively heartfelt portrayal of the human condition. Through a captivating narrative that intertwines tradition and contemporary struggles, Kocur's film reminds us of the importance of cultural diversity and the enduring strength of community bonds.

Linda Olte's *Sisters* offers a compelling exploration of female relationships and the complexities of sisterhood. Olte's directorial prowess and the authentic performances of the cast create a powerful portrayal of the multifaceted dynamics between siblings, resonating with audiences on a deeply personal level.

Kristina Grosan's *Ordinary Failures* masterfully weaves together multiple storylines to paint a poignant tapestry of human resilience. Grosan's film sheds light on societal issues while celebrating the indomitable spirit of ordinary individuals who navigate the challenges of life.

Mátyás Prikler's *Power* takes a thought-provoking approach to examine the dynamics of power, ecological challenges, people's weaknesses and its impact on society. With an astute directorial hand, Prikler presents an incisive critique of authority and invites audiences to reflect on the delicate balance between control and liberation.

This program brings us to a world where artistic vision, talent, and social impact converge to redefine the landscape of contemporary cinema.

This is how ChatGPT sees *Parallels and Encounters* program 2023, but I personally encourage you to believe that art and especially art of cinema is the greatest gift that only human beings can create, appreciate and leave behind for the next generations and no artificial intelligence can ever create films which you are welcome to see this year in our program!

Your cinematic experience will be real and enriching!

Enjoy the Festival!

**Julia Sinkevych,
programmer**

Пољска/ Poland 2022

ХЛЕБ И СО

BREAD AND SALT/ CHLEB I SÓL



Филм је инспирисан истинитим догађајима, а улоге тумаче аматери. Тимек (Tymoteusz Bies, игра себе самог) млади талентовани пијаниста, студент Варшавске музичке академије, враћа се на одмор у родни град, у ком време као да стоји. Централно место окупљања локалне младежи је новоотворени кебаб бар. Тимек сведочи, испоставиће се трагичном, сукобу између арапских имиграната и својих другара из комшилука.

Inspired by true events, played by non-professionals. Tymek, a young, talented pianist (plays himself) - student of the Warsaw Academy of Music, returns to his small hometown, a place where time has stood still, for a vacation. The central meeting point for local youth is the newly created kebab bar. Tymek witnesses a growing conflict between Arab kebab workers and his colleagues from the neighborhood, a conflict that will turn out to be tragic.

DAMIAN KOCUR

Дамјан Коцур (1983), редитељ и сниматељ, дипломирао је филм и фотографију на Филмској школи *Кшиштоф Кјешловски* у Катовицама, а докторске студије наставио на Филмској школи у Лођу. Аутор је неколико међународно награђиваних кратких филмова. Његов последњи филм *Beyond Is the Day* освојио је, између осталих, награде за најбољи кратки филм на међународним филмским фестивалима у Трсту и Техерану, награду за најбољи европски филм на Међународном фестивалу кратког филма у Клермон Ферану и номинован је за Европску филмску награду. Филм је приказан на *New Directors/ New Films* смотри (МоМА, Њујорк 2021).



Damian Kocur (1983), director and cinematographer, graduated Cinematography and Photography at *Krzysztof Kieslowski's Film School* in Katowice and is a PhD student at the *Łódź Film School*. He is the author of several internationally awarded short films. *His last film Beyond Is the Day* won, among others, award for Best Short Film at the International Film Festival in Trieste and Tehran, *Best European Film* at Clermont-Ferrand and was qualified for a European Film Award Nomination. The film was shown at the *New Directors / New Films* review at MoMA in New York in 2021.

Режија/ Director: **Damian Kocur**
Сценарио/ Writer: **Damian Kocur**
Фотографија/ Cinematography: **Tomasz Woźniczka**
Монтажа/ Editing: **Alan Zejer**
Сценографија/ Production Designer: **Ewa Mroczkowska**
Костимограф/ Costume designer: **Zuzanna Kot**
Звук/ Sound: **Katarzyna Białas, Łukasz Kaczmarski**
Улоге/ Cast: **Tymoteusz Bies, Jacek Bies, Dawid Piejko, Nikola Raczko, Nadim Suleiman**
Трајање/ Duration: **100'**
Продукција/ Production: **Munk Studio – Polish Filmmakers Association**
Продуценти/ Producers: **Jacek Bromski, Ewa Jastrzębska, Jerzy Kapuściński**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2023 Як це було/ As It Was (w. Anastasia Solonevych, short)
- 2020 Dalej jest dzien/ Beyong Is the Day (short)
- 2019 Moje serce/ My Heart (short)
- 2018 1410 (short)
- 2018 Nic nowego pod sloncem Nothing New Under the Sun (short)
- 2016 Powrót/ The Return (short)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Vilnius International Film Festival
- 2023 Black Movie Film Festival, Geneva
- 2022 Stockholm Film Festival

НАГРАДЕ/ AWARDS

- 2023 Crossing Europe Filmfestival, Linz – Best Fiction Film
- 2023 Off Camera International Festival of Independent Cinema – FIPRESCI Jury Award
- 2022 Venice Film Festival – Special Jury Prize
- 2022 Polish Film Festival – Best Film: Journalists' Award, Don Kichot Award, Youth Jury Awards
- 2022 Antalya Golden Orange Film Festival – Best Director
- 2022 Cairo International Film Festival – Best First or Second work of a Director
- 2022 Gijón International Film Festival – Best Film: Youth Jury Award

Режија/ Director: **Ion Borș**
Сценарио/ Writer: **Mariana Starciuc**
Фотографија/ Cinematography: **Ruben Agadjanean**
Монтажа/ Editing: **Sergiu Barajin**
Костимограф/ Costume designer: **Lilia Ixari**
Музика/ Soundtrack: **Serghei Kharlamov**
Улоге/ Cast: **Dumitru Roman, Ion Vântu, Adriana Bîtcă, Igor Caras-Romanov, Lidia Novicov**
Трајање/ Duration: **103'**
Продукција/ Production: **Kantora Film Production, Youbesc Creative Institute, Pascaru Production, Maya Films Studio, Badeamic, Youbesc Aya**
Продуценти/Producers: **Ion Borș, Sergiu Cumatrenco Jr, Sergiu Pascaru, Marin Cumatrenco**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2018 One More One Less

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2022 San Sebastián International Film Festival

Молдавија, Румунија, Шпанија/ Moldova, Romania, Spain 2022

УГЉЕНИК

CARBON



Молдавија раних 90-их. Дима, возач трактора, жели да се придружи војним трупама које ратују у локалном рату на граници са Придњестровљем. Придружује му се Васеа, авганистански ратни ветеран. На путу ка фронту, наилазе на карбонизирано тело. Власти игноришу њихове молбе за помоћ у идентификацији. Дима и Васеа одлучују да сахране леш у складу са хришћанским ритуалима, али пре тога, носећи тело, крећу на апсурдно путовање у настојању да открију идентитет жртве.

Moldova in the early 90s: Dima, a tractor driver, wants to be enrolled in the military troops to take part in the local war on the Transnistrian border. Vasea, an Afghan war veteran, joins him. While on their way to the front, they find a carbonized body. The authorities ignore them and won't help them to identify the body. Dima and Vasea decide to bury the corpse according to the proper Christian rituals, but not before setting out, together with the body, on an absurd journey to discover his identity.

ION BORȘ

Јон Борш (1990) дипломирао је глуму на Академији уметности у Кишиневу (Молдавија) 2013. године да би већ 2017. основао продукцијску кућу *Kantora*. Његов први, краткометражни филм, *One Less, One More* (2018) премијерно је приказан на Међународном филмском фестивалу у Реваци и освојио три награде; филм је приказан и на Међународном филмском фестивалу у Котбусу (Немачка) а на филмском фестивалу у Хуески (Шпанија) освојио је награду за најбољи међународни кратки деби. Угљеник је Боршов први дугометражни филм.

Ion Borș (1990) graduated acting at the Academy of Fine Arts in Chisinau, Moldova in 2013. In 2017 he founded the Kantora Film Production house. His first short film *One Less, One More* (2018) premiered and won 3 awards at the Ravac International Film Festival and was also screened at the International Cottbus Film Festival in Germany. *One Less, One More* won *Best International Short Debut* at the Huesca Film Festival in Spain. *Carbon* is his debut feature film.

photo by Pablo Gómez

Летонија/ Latvia 2022

СЕСТРЕ

SISTERS/ MASAS



Анастасија и Дајана су сестре које живе у летонском сиротишту. Када сазнају да је америчка породица спремна да их усвоји, Дајана једва чека да се пресели у Америку, док је Анастасија мање узбуђена идејом о напуштању дома. Када се њихова отуђена биолошка мајка Ала врати у њихове животе, Анастасија чини све да изгради однос са њом, али Ала има друге планове.

Anastasia and Diana are two sisters living in a Latvian orphanage. When they get to know that an American family is ready to adopt them, Diana cannot wait to move to the States, while Anastasia is less excited about the idea of leaving her home. When their estranged biological mother Alla returns to their lives, Anastasia does everything to establish a relationship with her, but Alla has other plans.

LINDA OLTE

Линда Олте (1978) је летонска редитељка, монтажерка и списатељица. Фокус њеног садашњег стваралачког пута у филму везан је за друштвена питања, посебно породице и деце. Линдин рад на документарцу *Мој отац банкар* (2015) донео јој је Националну филмску награду за најбољу монтажу. Након дугогодишњег рада на Летонској телевизији на неколико успешних програма, серија и кратких филмова,



Линда Олте снима свој дебитантски играни филм *Сестре* (2022). Тренутно припрема свој следећи играни филм *Дете*.

Linda Olte (1978) is a Latvian director, writer and editor. The focus of her current creative path in film is tied to social issues, especially concerning families and children. Linda's work on the documentary *My Father the Banker* (2015) earned her a National Film Award for Best Editing. After many years of working in Latvian Television on several successful programs, series and shorts, Linda makes her debut feature *Sisters* (2022). She is currently developing her next feature film *The Child*.

Режија/ Director: **Linda Olte**
Сценарио/ Writer: **Linda Olte**
Фотографија/ Cinematography: **Aleksandrs Grebņevs**
Монтажа/ Editing: **Linda Olte, Andris Grants**
Дизајн звука/ Sound Design: **Aleksandrs Vaicahovskis**
Музика/ Music: **Federico Campana**
Сценографија/ Production Design: **Laura Dišlere**
Костимограф/ Costume designer: **Sieglinde Michaeler**
Улоге/ Cast: **Emma Skirmante, Gerda Aljēna, Katrīna Krēslīņa, Iveta Pole, Elīta Kļaviņa, Victoria Mayers-Gray, Neil McGarry, Igors Šelegovskis, Indra Briķe**
Трајање/ Duration: **104'**
Продукција/ Production: **Trickster Pictures, FenixFilm, Deep Sea Studios, Albolina Film**
Продуценти/ Producers: **Matīss Kaža, Una Celma, Debora Nischler, Dace Siatkovska, Wilfried Gufler, Thomas Menghin**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2020 Projekts Skirsanas (TV Series)
2015 J anis. Elza. Milas gramata
2012 Parimad naabrid

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2022 38th Warsaw Film Festival (World premiere)
2022 Riga International Film Festival
2022 NY Baltic Film Festival
2022 London Baltic Film Festival
2022 Tallinn Black Nights Film Festival
2022 64th Nordische Filmtage Lübeck
2023 Bolzano Film Festival Bozen
2023 Beijing International Film Festival
2023 The Golden Linden International Film Festival of New European Cinema (Bulgaria)

НАГРАДЕ/ AWARDS

2022 38th Warsaw Film Festival - Best film in the "1-2" competition
FIPRESCI award for the best Eastern European debut
2023 Latvian National Film Awards - Best director (Linda Olte), Best sup. actress (Iveta Pole)
2023 36th Bolzano Film Festival Bozen - Audience Award Città di Bolzano & IDM Film Award
2023 The Golden Linden International Film Festival of New European Cinema 2023 (Bulgaria) Best Film, Best director and Best actress (Emma Skirmante)

Режија/ Director: **Tinatin Kajrishvili**
Сценарио/ Writer: **Basa Janikashvili, Tinatin Kajrishvili**
Фотографија/ Cinematography: **Krum Rodriguez**
Монтажа/ Editing: **David Apkhaidze**
Уметнички директор/ Art Director: **George Gordzamashvili**
Костимограф/ Costume designer: **Ira Shengelia**
Музика/ Music: **Tako Zhordania**
Звук/ Sound: **Emanuel Soland**
Улоге/ Cast: **George Babluani, Levan Berikashvili, Mari Kitia, Gia Burjanadze**
Трајање/ Duration: **100'**
Продукција/ Production: **Artizm, Gemini, Mandra Films, Chouchkov Brothers**
Продуценти/ Producers: **Lasha Khalvashi, Denis Vaslin, Boris Chouchkov (Artizm)**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2018 Horizon/ Horizonti
2014 Brides/ Patardzlebi

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Karlovy Vary International Film Festival

Грузија, Француска, Бугарска/ Georgia, France, Bulgaria, 2023

ЖИВИ СВЕТАЦ

CITIZEN SAINT/ MOKALAKE TSMINDANI



Рудари откривају да је распети Светац оживео и да је међу њима. Убрзо након прославе његовог поновног доласка, ипак губе наду—обични људи не могу да их заштите од недаћа. Безнадежна и уплашена гомила поново разапиње Свеца.

Miners discover that the crucified Saint came back to life and lives among them. Shortly after celebrating his presence, they lose hope, ordinary men can't protect them from misfortunes. The hopeless and frightened crowd crucifies the Saint again.

TINATIN KAJRISHVILI

Тинатин Кајришвили рођена је 1978. године у Тбилисију, Грузија. Након завршетка студија филмске режије на Државном универзитету за позориште и филм, снимала је неколико кратких филмова и један играни. Од 2002. до 2004. године студирала је драматургију на Морли колеџу у Лондону. Године 2006. основала је продуцентску кућу Gemini, из које су изашла два кратка и два документарна филма. Недавно, њен допринос B2B (Baltic to Black Sea Documentary Network) донео јој је награду за најбољи пројекат.



Tinatin Kajrishvili was born in 1978 in Tbilisi, Georgia. After graduating film direction at the State Theatre and Film University, she went on to shoot several short films and one feature film. With the intention of furthering her knowledge in all elements of film, Tinatin committed herself to the study of scriptwriting in Morley College, London, from 2002 until 2004. In 2006, Tinatin established a production house Gemini, through which she has produced two short films and two documentaries. Most recently, her contribution at B2B (Baltic to Black Sea Documentary Network) earned her the *Best Project Award*.

Азербејџан, Француска/ Azerbaijan, France 2022

ХЛАДАН ПОПУТ МЕРМЕРА

COLD AS MARBLE/ MƏRMƏR SOYUĞU



Након што му је отац, после десет година одлежаних у затвору због убиства супруге, неочекивано пуштен на слободу, син жели да сазна шта се тачно догодило.

When his father is unexpectedly released from prison after serving ten years for killing his wife, his son wants to find out why he did it.

ASIF RUSTAMOV

Асиф Рустамов је рођен у Бакуу (Азербејџан), 1975. године. Дипломирао је режију на Државном универзитету за културу и уметност Азербејџана (2000-2004). Његов рад обухвата документарне филмове (The **Crossroad** 2004, **Sun City** 2007) и кратке филмове (**The House** 2007, **With The Back To Kiblah** 2009) који су приказани и награђени на многим међународним фестивалима. Године 2014. Рустамов је снимио свој дебитантски играни филм **Down The River**. Филм је премијерно приказан на Фестивалу у Карловим Варима, а освојио је награду публике на **Silk Road** Међународном филмском фестивалу и награду за најбољи деби на SEEFest-у. Асиф је суоснивач Азербејџанског удружења младих филмских стваралаца и један од уредника азербејџанског филмског часописа **Fokus**.



Asif Rustamov was born in Baku, Azerbaijan, in 1975. He graduated at the Azerbaijan State University of Culture and Arts (2000-2004) with a degree in directing. His work includes documentaries (**The Crossroad** 2004, **Sun City** 2007) and shorts (**The House** 2007, **With The Back To Kiblah** 2009) which were shown and awarded at many international festivals. In 2014, he made his debut feature, **Down The River**, which premiered at Karlovy Vary IFF and won the **Audience Award** at Silk Road IFF and Best **Debut Award** at **SEEFest**. Asif is a co-founder of the Azerbaijan Association of Young Filmmakers and one of the editors of the Azeri film magazine **Fokus**.

Режија/ Director: **Asif Rustamov**
Сценарио/ Writer: **Asif Rustamov, Roelof-Jan Minneboo**
Фотографија/ Cinematography: **Oktay Namazov, Adil Abbasov**
Монтажа/ Editing: **Rza Asgarov**
Улоге/ Cast: **Gurban Ismayilov, Elshan Asgarov, Natavan Abbasli**
Трајање/ Duration: **88'**
Продукција/ Production: **Azerbaijanfilm, BMC, ITV, Arizona Films**
Продуценти/ Producers: **Balakishi Qasimov, Orman Aliyev, Fariz Ahmadvov, Guillaume de Seille**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2014 Axinla ashagi (Down the River)
- 2009 With the Back to Kiblah
- 2007 Sun City
- 2007 The House
- 2004 The Crossroad

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Sofia International Film Festival
- 2022 International Film Festival of India

НАГРАДЕ/ AWARDS

- 2023 Vesoul Asian Film Festival – Grand Prize of the Int. Jury, Netpac Award, Marc Haaz Award
- 2022 Tallin Black Nights Film Festival – Best Actor Award

Режија/ Director: **Tonia Noyabrova**
Сценарио/ Writer: **Tonia Noyabrova**
Фотографија/ Cinematography: **Vilius Machiulskis**
Монтажа/ Editing: **Tamuna Karumidze**
Костимограф/ Costume designer: **Tetiana Kremen**
Улоге/ Cast: **Karyna Khymchuk, Maksym Myhayilychenko , Natalia Lazebnikova**
Трајање/ Duration: **90'**
Продукција/ Production: **Family Production**
Продуценти/ Producers: **Anastasiia Bukovska, Danylo Kaptyukh**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2018 Hero of my hour
- 2015 Everything will be all right
- 2014 Odesa
- 2012 Independence Day

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2022 Berlin International Film Festival

Украјина, Шведска/ Ukraine, Sweden 2023

ВОЛИШ ЛИ МЕ?

DO YOU LOVE ME?



Украјина 1990, годину пре распада Совјетског Савеза. Кира, седамнаесто-годишњакиња, излази из адолесценције у истом тренутку када Украјина излази из совјетског ропства и ступа у непознато. Заједно ће проживети све тинејџерске ломове и ситуације: смешне, опасне, бунтовне ...

Ukraine, 1990; one year before the Soviet Union collapses. Kira, 17 years old, is stepping out of her adolescence into adult life at the very same moment as Ukraine steps out of Soviet slavery into the unknown. Together they will try all kinds of things for the first time – funny, dangerous, rebellious – as every teenager does.

TONIA NOYABROVA

Редитељка и сценаристкиња Тонија Нојаброва рођена је 1983. године у Кијеву. Дипломирала је на Кијевском националном универзитету за културу и уметност.



Каријеру је започела снимањем телевизијских реклама и музичких спотова. Године 2018. добила је награду за најбољу режију украјинског филма на Међународном филмском фестивалу у Одеси. До сада је снимила три краткометражна и два дугометражна филма, за које је писала и сценарио.

Tonia Noyabrova was born in 1983, in Kyiv. She is a screenwriter and director, graduated from Kyiv National University of Culture and Arts. Tonia started her career by filming TV commercials and music videos. She was awarded **Best Ukrainian Director** at the Odesa International Film Festival in 2018. Until now she has made three shorts and two feature length films, all of which are based on her own scripts.

Кипар, Грчка/ Cyprus, Greece 2023

ЕМБРИОН-ЛАРВА-ЛЕПТИР
EMBRYO LARVA BUTTERFLY



Филм о парадоксима времена, романтичним и другим везама. У фокусу су Пенелопа и Исидор који живе у свету у којем су данас љубавници, а већ сутрадан једва да знају једно за друго. Живе у заустављеном времену у којем се јуче, данас и сутра насумично измењују.

Film about the paradoxes of time and of romantic and other relationships. It centers on Penelope and Isidoros, who live in a world where today they are lovers but the following day they scarcely know one another. It is a place where time doesn't flow, where the days appear randomly in the past, present and future.

KYROS PAPA VASSILIOU

Кирос Папавасилију је рођен на Кипру 1972. године; студирао је музику и филозофију у САД. Његов дебитантски играни филм *Impressions Of a Drowned Man* премијерно је приказан у *Tiger Awards* селекцији Међународног филмског фестивала у Ротердаму (2015), а приказан је и на фестивалима у Карловим Варима, Дурбану, Кијеву, Мумбају, на АФИ-у итд. Његов кратки филм *In the Name Of the Sparrow* приказан је у главном програму фестивала у Кану (2007).



Kyros Papavassiliou was born in Cyprus in 1972 and studied Music and Philosophy in the US. His debut feature *Impressions Of a Drowned Man* had its World Premiere at *Tiger Awards Competition* of International Film Festival Rotterdam (2015). The film then travelled to many festivals around the world including Karlovy Vary, AFI, Durban, Kiev, Mumbai, etc. His short film *In the Name Of the Sparrow* was selected at the Official Selection of Cannes Film Festival (2007).

Режија/ Director: **Kyros Papavassiliou**
Сценарио/ Writer: **Kyros Papavassiliou**
Фотографија/ Cinematography: **Thodoros Mihopoulos**
Сценографија/ Production design: **Contantina Andreou**
Монтажа/ Editing: **Giannis Halkiadakis**
Костимограф/ Costume designer: **Joanna Syrimi**
Музика/ Music: **Dimitris Kariofillis, MMD, Nikos Veliotis**
Дизајн звука/ Sound Design: **Christos Kyriakoullis**
Улоге/ Cast: **Maria Apostolakea, Hristos Sougaris, Makis Papadimitriou, Yiannis Niarros, Stephania Sotiropoulou**
Трајање/ Duration: **91'**
Продукција/ Production: **AMP Filmworks**

Копродукција/ Co-Production: **Graal**
Продуценти/ Producers: **Marios Piperides, Janine Teerling**
Koproducenti/ Co-Producers: **Konstantina Stavrianou, Rena Vougioukalou**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2016 Ta mavra mathkia
2015 Oi entyposeis enos pnigmenou
2007 Gia to onoma tou spourgitiou
2005 Sto dokimastirio tou Kafka
2002 Thrinos

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Karlovy Vary International Film Festival (world premiere, Proxima Competition)

Режија/ Director: **Cristina Grosan**
Сценарио/ Writer: **Klára Vlasáková**
Фотографија/ Cinematography: **Márk Györi**
Монтажа/ Editing: **Anna Meller**
Костимограф/ Costume Designer: **Petra Krcmářová**
Музика/ Music: **Pjoni**
Улоге/ Cast: **Tatjana Medvecká, Beáta Kaňoková, Nora Klimešová, Vica Kerekes, Jana Plodková, Radka Caldová, Jana Stryková**
Трајање/ Duration: **85'**
Продукција/ Production: **Xova Film**
Продуценти/ Producers: **Marek Novák**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2021 Things Worth Weeping For
2020 Along Came a Prince
2018 Átalakítás folyamatban
2016 Night Painting
2013 Holiday at the Seaside
2013 Carry Me Away

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Cleveland International Film Festival
2023 Crossing Europe Filmfestival
2022 Gijón International Film Festival
2022 Geneva International Film Festival - Tous Écrans

НАГРАДЕ/ AWARDS

2023 Neisse Film Festival –Neiße-Fische (Best Production Design)
2022 Venice Film Festival – Authors under 40 Award (Best Director)

Чешка, Мађарска, Словачка, Италија/ Czech, Hungary, Slovakia, Italy 2022

СВАКОДНЕВНИ ПРОПУСТИ
ORDINARY FAILURES/ BĚZNÁ SELHÁNÍ



Три жене налазе се на животној раскрсници – мистериозни природни феномен окреће им свет наглавачке.

Three women find themselves at a crossroad in their life, while a mysterious natural phenomenon turns their world upside down.

CRISTINA GROSAN

Кристина Гросан је мађарско-румунска сценаристкиња и редитељка чији је филм **Ordinary Failures** премијерно приказан 2022. године на 79. Венецијанском филмском фестивалу, где је однела награду за најбољег редитеља млађег од 40 година. Похађала је Државни универзитет у Клужу (Факултет за позориште и филм), а мастер студије медијског дизајна завршила је на Универзитету Мохољ-Нађ у Будимпешти. Режирао је шест кратких филмова који су обишли многе светске фестивале.

Cristina Grosan, is a Hungarian-Romanian filmmaker and visual artist and an award-winning writer-director whose film **Ordinary Failures** premiered in 2022 at the 79th Venice Film Festival, where she took home the **Best Director under 40 Award**. She went to Babeş-Bolyai University, Faculty of Theatre and Film, and continued studying for her master's degree at the Moholy-Nagy University in Budapest, obtaining a diploma in Media Design. Since graduating from university, she has directed 6 short films, which toured the worldwide short film circuit.



Литванија, Шпанија, Шведска/ Lithuania, Spain, Sweden 2023

ВОЛИ ПОЛАКО

SLOW



Плесачица Елена и преводилац знаковног језика Довидас упознају се и улазе у прелепи однос. Док зарањају у нову везу, морају да науче како да изграде сопствену врсту интиме. Naziv filma uzet je iz istoimene pesme Lenarda Koena.

Dancer Elena and sign language interpreter Dovydas meet and form a beautiful bond. As they dive into a new relationship, they must navigate how to build their own kind of intimacy. Film is titled after the tune of a Leonard Cohen song.

MARIJA KAVTARADZE

Рођена 1991. године, редитељка и сценаристкиња Марија Кавтарадзе дипломирала је филмску режију на Литванској академији за музику и позориште 2014. Маријин дебитантски играни филм *Summer Survivors*, премијерно је приказан на Међународном филмском фестивалу у Торонту 2018. и добио је три награде Литванске филмске академије. Њен други дугометражни играни филм *Slow* премијерно је приказан на Санденсу 2023. године, где је освојио награду за најбољу режију. Тренутно, Марија ради сценарио за анимирану серију за децу BFF (у продукцији) и за *Visitor*, дебитантски играни филм Витаутаса Каткуса.



Born in 1991, film director and scriptwriter Marija Kavtaradze graduated film directing from Lithuanian Academy of Music and Theatre, in 2014. Marija's debut feature film is *Summer Survivors*, which premiered at Toronto IFF in 2018 and received three Lithuanian Film Academy awards. Her second feature *Slow* premiered in Sundance, World dramatic competition in 2023, where she received *Best Directing award*. Now Marija is working as a script writer on an animated series for kids BFF (in production) and debut feature *Visitor* by Vytautas Katkus.

Режија/ Director: **Marija Kavtaradze**
Сценарио/ Writer: **Marija Kavtaradze**
Фотографија/ Cinematography: **Laurynas Bareiša**
Монтажа/ Editing: **Silvija Vilkaite**
Уметнички директор/ Art Director: **Sigita Šimkūnaitė**
Костимограф/ Costume Designer: **Fausta Naujale**
Музика/ Music: **Irya Gmeyner, Martin Hederos**
Улоге/ Cast: **Greta Grinevičiūtė, Kęstutis Cicėnas, Pijus Ganasauskas**
Трајање/ Duration: **108’**
Продукција/ Production: **M-Films, Frida Films, Garagefilm International AB, Film Stockholm**
Продуценти/ Producers: **Marija Razgute**
Копродуценти/ Co-Producers: **Luisa Romeo, Anna-Maria Kantarius**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2018 Summer Survivors
2015 Igloo
2014 Parketo skutejai
2014 Man Dvim Keli
2013 Normal People Don't Explode Themselves
2013 Youngblood

НАГРАДЕ/ AWARDS

2023 Sundance Film Festival – Directing Award

Режија/ Director: **Mátyás Prikler**
Сценарио/ Writer: **Marek Leščák, Mátyás Prikler**
Фотографија/ Cinematography: **Gergely Pálos**
Монтажа/ Editing: **Matej Beneš**
Scenograf/ Production Designer: **Michal Lošonský**
Костимограф/ Costume designer: **Erika Gadus**
Музика/ Music: **Zsófia Tallér**
Dizajn zvuka/ Sound Design: **Dušan Kozák, Tobiáš Potočný**
Улоге/ Cast: **Szabolcs Hajdu, Jan Kačer, Mihály Kormos, Attila Mokos, Éva Bander**
Трајање/ Duration: **88’**
Продукција/ Production: **Mphilms**
Копродукција/ Co-production: **Proton Cinema (Hungary), Negativ (Czech), RTV Slovakia**
Продуценти/ Producers: **Zora Jaurová, Mátyás Prikler**
Co-producers: **Viktória Petrányi, Petr Oukropec, Pavel Strnad**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2013 Dakujem, dobre/ Fine, Thanks
2009 Dakujem, dobre/ Fine, Thanks (short)
2008 Juraj Kubánka (short)
2006 Oni nie sú tvoj muž/ They Are Not Your Husband (short)
2004 Ňnarckép-Autoportrét/ Autoportrait (short)
2002 The Life of a Fly (short)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 International Film Festival Rotterdam (world premiere)

Словачка, Мађарска, Чешка/ Slovakia, Hungary, Czech Republic 2023

МОЋ

POWER/ MOĆ



У лову, у којем су учествовале истакнуте политичке личности, залуталим метком убијен је младић. Под притиском да се случај заташка, обавештајна служба наговара болесног адвоката Маруса Штајнера да „очисти“ ствар. Штајнеров посао ставља га у орбиту неколико ликова – министра који се бори против приватизације воде, ожалошћене породице жртве, независног новинара и грубог полицајца. Једни би да прикрију, други да открију истину.

A young scout is killed by a stray bullet during a hunting expedition involving prominent political figures. Pressured to wrap up the case, the intelligence service coaxes ailing lawyer Marus Steiner to serve as a fixer. Steiner's clean-up job brings him into the orbit of several characters, an idealist minister fighting the privatisation of water, the grieving family of the victim, an independent journalist, and a crude cop, all seeking to conceal or expose the truth.

MÁTYÁS PRIKLER

Мађаш Приклер дипломирао је филмску режију на Факултету за филм и телевизију Академије сценских уметности у Братислави у класи Станислава Парницког. Од 2005. до 2006. студирао је на Универзитету за позоришну и филмску уметност (СЗФЕ) у Будимпешти у класи коју су водили Јанош Сас и Атила Јаниш. Режирао је неколико кратких и документарних филмова; *Fine, Thanks* (2013) је његов први дугометражни филм. Основао је и води продукцијску кућу MPhilms.



Mátyás Prikler graduated in feature film directing at the Film and Television Faculty, Academy of Performing Arts in Bratislava in the class of Stanislav Párnicky. From 2005 to 2006, he studied at the University of Theatre and Film Arts (SZFE) in Budapest in a class led by János Szász and Attila Janisch. He directed several short films and documentaries; *Fine, Thanks* (2013) is his feature debut. Prikler founded and runs the production company MPhilms.

Србија/ Serbia, 2023

ПЕНАЛ И СЕКСУАЛНИ ЖИВОТ АНЕ Ћ
THE PENALTY KICK AND SEXUAL LIFE OF ANA Ć



Пролеће 2020. године. Букнула је пандемија корона-вируса. Позоришта су прекинула рад. Пробе представа су обустављене. Чемер, празнина, злокобна тишина. Ипак редитељка Ана, добија понуду да драматизује и режира *Голманов страх од пенала*, ремек дело Петера Хандкеа. То је велики изазов и шанса да се покрене посустала каријера. Проблем је што јој креативни процес емотивно инхибира и блокира сексуалност, али уз наговор најбоље пријатељице Сање, Ана се ипак упушта у креативни процес...

Spring 2020. The corona virus pandemic broke out. Theatres stopped working. Rehearsals were suspended. Sadness, emptiness, ominous silence. However, director Ana received an offer to dramatize and direct *The Goalie's Anxiety at the Penalty Kick*, Peter Handke's masterpiece. It's a great challenge and a chance to jump-start a faltering career. The problem is that the creative process emotionally inhibits and blocks her sexuality, but with the persuasion of her best friend Sanja, Ana engages in the creative process...

MILICA STOJANOV

Милица Стојанов је завршила студије интермедијалне режије у класи Боре Драшковића на Академији уметности у Новом Саду. На Радио-телевизији Војводине запошљава се 2009. где ради и данас. Редитељка је неколико документарних филмова и бројних телевизијских емисија забавног, музичког, дечијег и информативног садржаја, затим преноса око 50 музичких концерата.



Milica Stojanov completed studies in intermedial directing in the class of Bora Drašković at the Academy of Arts in Novi Sad. In 2009, she joined Radio-television of Vojvodina, where he still works. She is the director of several documentaries and numerous television entertainment, music and children's shows. She has also directed broadcasts of around 50 music concerts.

BAH КОНКУРЕНЦИЈЕ
OUT OF COMPETITION

Режија/ Director: **Milica Stojanov, Ana Đorđević**
Сценарио/ Writer: **Ana Đorđević, Slobodan Šuljagić**
Фотографија/ Cinematography: **Zoltan Savin**
Монтажа/ Editing: **Goran Milanović**
Костимограф/ Costume designer: **Tanja Korać & Nevena Saraković**
Scenografija/Production design: **Dušica Ilić & Ljubica Milanović**
Музика/ Music: **Ervin Ereš i David Klem**
Улоге/ Cast: **Marta Bereš, Ervin Palfi, Milovan Filipović, Bojana Milanović, Sanja Ristić Krajinov, Marko Marković**
Трајање/ Duration: **86'**
Продуценти/ Producers: **Željko Mitrović**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2014 Gavrilо Princip: brauning sa дрškom od ružinog дрveta (documentary)
- 2015 Ljubav je zakon (documentary)
- 2016 Enkel (documentary)
- 2020 NS MADE (documentary)
- 2022 Bagrem (documentary)



EUROPEAN FILM FESTIVAL

МЛАДИ ДУХ ЕВРОПЕ

YOUNG SPIRIT OF EUROPE



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

МЛАДИ ДУХ ЕВРОПЕ



фото Танјуг, Страхиња Аћимовић

миље главног јунака и његову дилему. Сан о бољем животу и питање одласка из домовине најжалост је вечно актуелна тема ових простора.

“Врста тестаментa” је анимирани филм француског редитеља, Стефана Вујемина не смете пропустити. У овом филму он експериментише са нарацијом из оффа која сликама на екрану даје другачије значење истичући дигитални свет као универзум у коме ништа није онако како изгледа.

“Ева” је филм ауторског двојца Луције Мрзљак и Мортена Тшинакова, све препознатљивијих у свету филма по специфичном и храбром уметничком изразу, што свакако препоручује ову црнохуморну драмедију љубитељима анимираног филма.

Шпански хибридни филм “Светлећа рана” Кристиана Авилеса бави се занимљивим феноменом “балконирања”. Ова надреална, мистична бајка тежи да сазна што се крије иза ствари које видимо, а које не можемо спознати.

Посебну пажњу публике и критике фестивала у Кану привукао је филм “Електра” Дарије Кашчеве која смешта антички мит о Електри у један савремени поп-културни миље.

“Секс моје мајке” француског редитеља Франсиса Канитроа је необичан хибридни анимирани филм у којем 3Д ликови генерисани и анимирани рачунаром еволуирају у традиционалну анимацију.

“Бесане ноћи” младе уметнице Донатиен Бертеро на занимљив начин приказује кризу одрастања у савременом свету. Пратећи младу конобарицу кроз изборну ноћ, ауторка приказује анксиозност младих људи у атмосфери јачања деснице у свету.

И поред опасности да се огрешим о остале филмове и ауторе из овог програма, овде бих ипак прекинуо кратке приказе филмова у нади да сам Вас заинтригирао да пажљиво одгледате ову изузетну и узбуђујућу колекцију филмова.

Програмски директор Фестивала европског филма Палић
Мирослав Могоровић

YOUNG SPIRIT OF EUROPE

This year's program of short films Young Spirit of Europe presents a cross-section of the most vibrant segment of European film creativity - short films. We are witnessing the increasing disappearance of the boundaries between feature, animated and experimental film, as well as the fact that the hybrid form is becoming almost equal creative segment. This year's selection of films in this program exudes a fresh approach to contemporary problems and often does not offer answers, but deepens the questions. Young authors look at current issues with wide-open eyes and even more open hearts and try to (un)discover the world around them, often exposing themselves more than the topics they cover.

I'll use the opportunity to single out some of the titles from this year's selection.

“The Caterpillars” is a very poetic, smart and subtle film by Michelle and Noel Kaserwany. The authors speak unobtrusively, lyrically and with a lot of empathy about female solidarity, friendship and loneliness, working (and living) conditions, both today and throughout history.

“More than Living” is a feature film by Serbian producer and director Aleksandra Lazarovski. You will surely recognize the social milieu of the main character and his dilemma. The dream of a better life and the question of leaving one's homeland is unfortunately a eternally typical topic in these areas.

“A Kind of Testament” is an animated film by the French director Stephen Vuillemin you shouldn't miss. In this film, he experiments with off-screen narration that gives a different meaning to the images on the screen by highlighting the digital world as a universe where nothing is as it seems to be.

“EEva” is a film by the auteur duo Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak, who are being increasingly recognizable in the film world for their specific and bold artistic expression, which certainly recommends this darkly humorous dramedy for fans of animated films.

The Spanish hybrid film “The Luminous Wound” by Christian Avilés deals with the interesting phenomenon of “balconization”. This surreal, mystical fairy tale seeks to find out what is hidden behind the things we see and cannot know.

Special attention of the audience and critics of the Cannes Festival was attracted by the film “Electra” by Daria Kashcheeva, which places the ancient myth of Electra in a contemporary pop-cultural milieu.

“Peeping Mom” by French director Francis Canitrot is an unusual hybrid animated film in which 3D computer-generated and animated characters evolve into traditional animation.

“Sleepless Nights” by the young artist Donatienne Berthereau depicts the crisis of growing up in the modern world in an interesting way. Following a young waitress through election night, the author shows the anxiety of young people in the atmosphere of the right wing politics strengthening in the world.

Despite the risk of being unjust to other films and authors in this program, I would still like to end the short film reviews here in the hope that I have intrigued you enough to carefully watch this exceptional and exciting collection of films.

Program director of the Palić European Film Festival
Miroslav Mogorović



ВРСТА ТЕСТАМЕНТА/ UN GENRE DE
TESTAMENT/A KIND OF TESTAMENT

Француска/France, 2023

Млада жена наилази на анимације на интернету које су очигледно настале од њених приватних селфија. Странац са истим именом признаје крађу идентитета. Али смрт је бржа од одговора на питање: Зашто?

A young woman comes across animations on the Internet that have clearly been created from her private selfies. A stranger with the same name confesses to identity theft. But death is quicker than the the answer to the question: Why?

Режија/ Director: **Stephen Vuillemin**
Трајање/ Duration: **16'**

ЕВА/EEVA

Естонија, Хрватска/Estonia, Croatia, 2022

Пљушти киша на сахрани. Много је плача, превише вина, неколико детлића и пар снова који попуњавају празнине.

It's pouring down at the funeral. There's a lot of crying, too much wine, several woodpeckers and a couple of dreams that fill in the gaps.

Режија/ Director: **Morten Tšinakov, Lucija Mrzljak**
Трајање/ Duration: **16'**

ЕЛЕКТРА/ ELECTRA

Чешка, Француска, Словачка/ Czech Republic, France, Slovakia 2023

Електра поново размишља о свом десетом рођендану, мешајући сећања са сновима и скривеним фантазијама. Да ли је наше памћење само фикција? Или мит?

Electra rethinks her 10th birthday, mixing memories with dreams and hidden fantasies. Is our memory just fiction? Or a myth?

Режија/ Director: **Daria Kashcheeva**
Трајање/ Duration: **26'33"**



ЛИЦА СМРТИ/ FACES OF DEATH

Немачка, Аустрија/Germany, Austria, 2023

Пошто је Ли играо толико „лоших момака“, бројне смрти за њега изгледају као немилосрдна казна. И без обзира да ли је избоден, упуцан, спаљен или закопан: на његовом лицу обично су исписани бес, бол, исцрпљеност и разочарање.

Because Lee played so many “bad guys”, numerous deaths seem like merciless punishment. And regardless of whether he is stabbed, shot, burned or buried: anger, pain, exhaustion, and disappointment are usually written all over his face.

Режија/ Director: **Jan Soldat**
Трајање/ Duration: **7'**

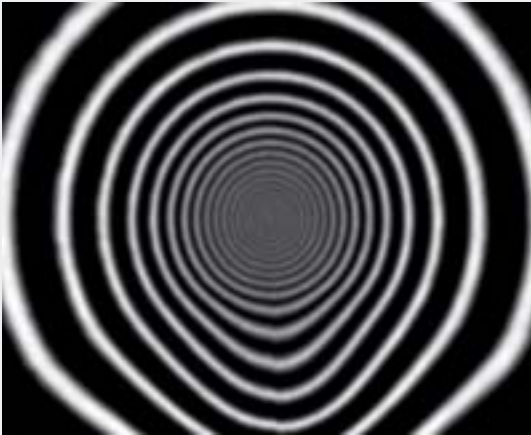
СРЕЋНА ПРОПАСТ/ HAPPY DOOM

Аустрија/Austria, 2023

Срећна пропаст је аудиовизуелна поема, ода опијености бојама и вртоглавици. Екран је вибрирајућа мембрана која истовремено пљује и гута боје и бучне ритмове - хипнотички деформисани циркумполарни психоделични кратки излет.

Happy Doom is an audiovisual poem, an ode to color intoxication and vertigo. The screen is a vibrating membrane that simultaneously spits and swallows colors and noisy beats - a hypnotic deformed circumpolar psychedelic short trip.

Режија/ Director: **Billy Roisz**
Трајање/ Duration: **3'30"**



СВЕТЛЕЋА РАНА/ THE LUMINOUS
WOUND/ LA HERIDA LUMINOSA

Шпанија/Spain, 2022

Вођени жељом за светлошћу и топлином, британски тинејџери путују на Балеарска острва. Они морају да апсорбују сунце и похране га у своја тела како би га понели у своје облацима прекривено краљевство. Ово је надреалан филм о стварном трагичном феномену балконинг који је последњих лета довео до трагичних несрећа које су млади британски туристи у Шпанији сами изазивали, скачући са балкона у базене под дејством дрога и алкохола.

Driven by their desire for light and warmth, British teenagers take a trip to the Balearic Islands. They must absorb the sun and store it in their bodies to take it back to their cloud-covered kingdom. A surreal film about the real phenomenon of balconing which, in recent summers, has led to tragic, self-inflicted accidents particularly among young people travelling to Spain.

Режија/ Director: **Christian Aviles**
Трајање/ Duration: **23'34"**



ГУСЕНИЦЕ/ THE CATERPILLARS/ LES CHENILLES

Француска, Либан/France, Lebanon, 2022

Асма и Сара, две жене пореклом са Леванта, раде у истом ресторану у граду Лиону у Француској. Обе носе тежину дома који су били приморани да оставе. У почетку опрезне једна према другој, постепено откривају заједничку нит која их повезује - ону која датира из времена када је Пут свиле повезивао Лион са њиховим матичним земљама. Усред присилних миграција, можемо ли да превазиђемо наш анимозитет да бисмо нашли утеху једни у другима?

Asma and Sarah, two women originally from the Levant, find themselves working in the same restaurant in the city of Lyon in France. Both bear the weight of a home they were forced to leave behind. Initially wary of each other, they gradually discover a common thread that binds them - one that dates back to when the Silk Road connected Lyon to their home countries. In the midst of forced migrations, can we move past our animosity to find solace in each other?

Режија/ Director: **Noel Keserwany and Michelle Keserwany**
Трајање/ Duration: **29'43"**



ВИШЕ ОД ЖИВОТА/ MORE THAN LIVING

Србија/Serbia, 2022

Борис, младић из Србије, напушта своју земљу и најмилије како би илегално емигрирао у Француску, где ће радити на градилиштима. Дан пре поласка, Борис се опрашта од свог села, али ће сусрети људима променити ток његовог одласка.

Boris, a young man from Serbia is leaving his country and beloved ones in order to illegally migrate to France, where he will work on construction sites. The day before departure, Boris is saying farewell to his village, but all the encounters will change the course of his departure.

Режија/ Director: **Aleksandra Lazarovski**
Трајање/ Duration: **14'25"**



МЕДВЕД/ BEAR/ OURS

Швајцарска/Switzerland, 2022

Филмски стваралац аматер који је годинама снимао медведе, контактира филмску школу у потрази за неким ко ће монтирати његове снимке у филм. Појављује се једна студенткиња. Али када дигитализује његову архиву, открива да снимци нису само снимци медведа. Следи расправа о моћи погледа и његовом војерском насиљу.

An amateur filmmaker who has filmed bears for years, contacts a film school looking for someone to edit his images into a film. A student comes forward. But when she digitizes his archive, she discovers that the recordings are not only of bears. A discussion ensues about the power of a gaze and its voyeuristic violence.

Режија/ Director: **Morgane Frund**
Трајање/ Duration: **19'**



СЕКС МОЈЕ МАЈКЕ/ PEEPING MOM/ LE SEXE DE MA MÈRE

Француска/France, 2023

Педесетогодишњи Ели брине о својој мајци. Наметљива и похотна, старица је носталгична за својом дивљом младошћу, секс јој је опсесија.

Fifty years old Eli takes care of his mother. Intrusive and lustful, the old lady is nostalgic about her wild young years, sex is her obsession.

Режија/ Director: **Francis Canitrot**
Трајање/ Duration: **14'50"**



ОБРЕДИ/ RITES/ RITUÁLY

Чешка/Czech Republic, 2022

Дечак са расцепом усне има једно поподне да прође ритуал иницијације у уличну банду.

A boy with a cleft lip has one afternoon to pass the initiation ritual to a street gang.

Режија/ Director: **Damián Vondrášek**
Трајање/ Duration: **16'**



МАЛО/ FEW/ FÁR

Исланд/Iceland, 2023

У кафићу у центру града, пословне колеге разговарају о прилици за будућу инвестицију када галеб удари у прозор кафића испред њих. Једна од њих - Ана - покушава да игнорише догађај, али не може да се отресе утиска инцидента.

At a downtown café, business colleagues are discussing a future investment opportunity when a seagull hits the cafe's window right in front of them. One of them - Anna - tries to ignore the event but is unable to shake off the incident.

Режија/ Director: **Gunnur Martinsdóttir Schlüter**
Трајање/ Duration: **5'**



БЕСАНЕ НОЋИ/ SLEEPLESS
NIGHTS/ NUITS BLANCHES

Француска/France, 2023

Асма и Сара, две жене пореклом са Леванта, раде у истом ресторану Април 2022. Између два круга француских председничких избора, Солен, конобарица у бару у Паризу, губи се у бесаним ноћима.

April 2022. Between the two rounds of the French presidential election, Solène, a waitress in a bar in Paris, gets lost in sleepless nights.

Режија/ Director: **Donatienne Berthereau**
Трајање/ Duration: **24'36"**



ЧЕКАЊЕ/ THE WAITING

Немачка/Germany, 2023

Биолошкиња описује своје истраживање различитих врста жаба у прашуми Централне Америке и њихов мистериозни нестанак као да је у питању кривични случај. Бриљантно анимирани цртежи прате њену живописну научну анализу.

A biologist describes her research into various species of frogs in the rainforest of Central America and their mysterious disappearance as if it were a criminal case. Brilliantly animated drawings accompany her vivid scientific analysis.

Режија/ Director: **Volker Schlecht**
Трајање/ Duration: **16'**



СИСЕ/ TITS

Норвешка/Norway, 2023

Након непријатног утрчавања на плажу, тинејџери Оскар и Ибен остали су иза својих пријатеља. Када један од њих направи пријатељски гест, доживљавају оно што би могао бити почетак неочекиване везе.

Following an unpleasant run in at the beach, teenagers Oscar and Iben are left behind by their friends. When one of them makes a friendly gesture, they experience what might be the beginning of an unexpected relationship.

Режија/ Director: **Eivind Landsvik**
Трајање/ Duration: **12'**





АБИФФ – Међународни филмски фестивал анимације у Букурешту представља догађај који Румунију претвара у земљу промоције анимације. Кроз истовремене пројекције у више градова широм земље, фестивал ставља у први план моћ и магију анимације, са посебним фокусом на промоцију уметности као средства против дискриминације.

Фестивал има посебну секцију посвећену промовисању толеранције и различитости међу публиком. Кроз пројекције, конструктивне дискусије и посебне госте, фестивал има за циљ да скрене пажњу на ове вредности и пружи платформу за нове гласове у области анимације. Фестивал анимираног филма АБИФФ је и место сусрета изузетних европских и међународних продукција које имају за циљ да, очаравајућим и духовитим причама, одушевљавају децу и одрасле вредностима и порукама које преносе ауторски анимирани филмови.

Програм фестивала обухвата неколико секција. Конкурс краткометражног филма, на којем су приказани филмови снимљени у протекле две године, главни је догађај фестивала. Ово такмичење прате пројекције ауторских играних филмова у вантакмичарском програму под називом АБИФФ AnimaXperience, као и пројекције класичних анимираних филмова у оквиру Classic Animation Showcase програма. За најмлађе гледаоце фестивал представља специјалне пројекције филмова за предшколце у категорији АБИФФ KidsLand. Поред пројекција, фестивал организује и мастерклас из анимације, пружајући ентузијастима и професионалцима у овој области прилику да унапреде своја знања и вештине у овом креативном домену.

Фестивал је 2021. године понудио незаборавно искуство организовањем филмских пројекција у трајању од 75 дана као и радионице за средњошколце у 31 граду широм Румуније. Године 2022. генијалне анимације су представљене у 15 градова за само три дана. 2023. године фестивал позива публику да постане партнер и настави причу, претварајући анимацију у свој глас против дискриминације, док ужива у јединственом и инспиративном филмском искуству.



The ABIFF – Animation Bucharest International Film Festival represents an impactful event that turns Romania into a true celebration of animation. Through simultaneous screenings in multiple cities across the country, the festival brings to the forefront the power and magic of animation, with a particular focus on promoting art as a tool against discrimination.

The festival has a special section dedicated to promoting tolerance and diversity among the audience. Through screenings, constructive

discussions, and special guests, the festival aims to draw attention to these values and provide a platform for new voices in the field of animation. The ABIFF Animation Film Festival is also a meeting place for exceptional European and international productions that aim to delight both children, with enchanting and humorous stories, and adults, with the values and messages conveyed by authorial animated films.

The festival program includes several sections. The Short Film Competition, featuring films made in the past two years, is the main event of the festival. This competition is accompanied by screenings of authorial feature films in a non-competitive section called ABIFF AnimaXperience, as well as screenings of classic animated films in the Classic Animation Showcase. For the youngest viewers, the festival presents special screenings of films for preschoolers in the ABIFF KidsLand category. In addition to screenings, the festival also organizes a masterclass in animation, providing enthusiasts and professionals in the field with an opportunity to enhance their knowledge and skills in this creative domain.

In 2021, the festival offered an unforgettable experience by organizing film screenings for 75 days and workshops for high school students in 31 cities across the country. In 2022, ingenious animations were presented in 15 cities in just three days. In 2023, the festival invites the audience to become partners and carry the story forward, turning animation into their voice against discrimination, while enjoying a unique and inspiring cinematic experience.

Facebook: <https://www.facebook.com/FestivalAbiff>
Website: <https://abiff.ro/>
Instagram: <https://www.instagram.com/abiff.fest/>
Contact: abi@abi-f.ro

70

European
Film
Festival
Palić
2023.



МАЛИ ХЕРОЈ / THE LITTLE HERO / MICUL EROU

Румунија/Romania, 2018

Једног лепог пролећног дана, након престанка кише, дечак покушава да убеди своју вечито заузету мајку да изађу да се играју. Разочаран што га је одбила, излази напоље сам где наилази на лептира и они заједно одлазе у замишљену авантуру спашавања дечакове мајке затвора који чине посао и бриге.

On a beautiful spring day, just after the rain has stopped, a little boy tries to convince his ever-busy mother to go out and play together. Disappointed by her rejection, he goes out on his own, but the whimsical appearance of a butterfly sets him out on an imaginary adventure to rescue his mother from the tedious prison of work and worries.

Режија/ Director: **Elena Ciolacu**
Трајање/ Duration: **5'10"**

УЗДАХ / SIGH (OF!)

Молдавија/Moldova, 2019

Ово је прича о једном сивом човеку који увек уздише. Живи у сивом граду, дише сиви смог, и наставља да уздише све док се не осуши и постане сама кост и кожа. Ипак, и из најмрачнијих делова душе извире светлост.

This is the story of a grey man who is always sighing. Living in a gray city, covered in smog, he keeps on sighing until he dries out and becomes skin and bones. But even in the darkest corners of the soul, there is light and color.

Режија/ Director: **Vlad Bolgarin**
Трајање/ Duration: **15'4"**



O28

Француска/France, 2019

У Лисабону, брачни пар из Немачке спрема се за укрцавање на легендарни трамвај бр. 28. Међутим, кочнице су се поквариле и отпочела је вртоглава трка – са све бебом у трамвају.

In Lisbon, a German married couple is about to get aboard the legendary n°28 tramway, but how should you react when the brakes let go and embark you on a vertiginous race - with a baby on board.

Режија/ Director: **Otalia Causse, Geoffroy Collin, Louise Gardel, Antoine Marchand, Robin Merle, Fabien Meyran**
Трајање/ Duration: **5'23"**



ТАРАНТЕЛА / TARANTELLA

Беларусија/Belarus, 2020

Главни лик филма је ђаволак. Једне вечери, овај ђаволак случајно је налетео на непозната врата и отворио их (јер је ђаволак). Врата га одводе у чудну кућу, у којој је намештај од картона и пене.

The main character of the film is an imp. One evening the imp accidentally comes across a door and opens it (it is in his nature to be naughty), but the door opens to a strange house, with cardboard furniture and foam chairs.

Режија/ Director: **Yauhen Shymanovich**
Трајање/ Duration: **3'21"**

71

European
Film
Festival
Palić
2023.



ПАРДОН! / PARDON!

Румунија/Romania, 2022

Таман што је помислила да је пронашла праву себе, девојчица схвата да је све била илузија.

A girl thinks she has found herself, only to realize it was an illusion.

Режија/ Director: **Eugen Munteanu**
Трајање/ Duration: **1'11"**

СПИРАЛНИ ПОРАСТ / RISING IN A SPIRAL

Португал/Portugal, 2021

Филм представља путовање које ће нас натерати да се запитамо шта се догађа са нашом планетом и можемо ли нешто да учинимо за њу.

A journey that makes all of us question what is happening to our planet and what we can still do for it.

Режија/ Director: **Elmano Diogo, Débora Mendes**
Трајање/ Duration: **2'53"**



АБИФ / ABIFF

Румунија/Romania, 2021

Прича прати двоје деце различитог етничког порекла, која су се спријатељила током дресуре пса Абифа, сваки користећи свој језик. Филм је дирљив подсетник да прихватимо и разумемо странце, тако промовишући јединство у овом разноликом свету.

The story follows two children from different ethnic backgrounds who bond over training the same dog named Abiff, each using their own language. The film is a touching reminder to embrace and understand strangers, promoting acceptance and unity in a diverse world.

Режија/ Director: **Valentin Urziceanu**
Трајање/ Duration: **4'54"**

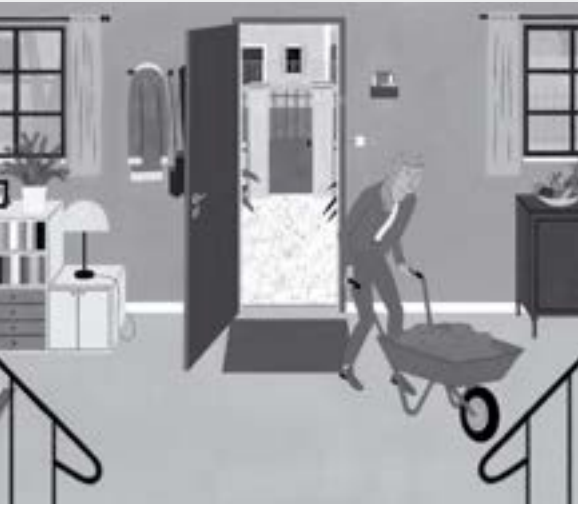
ЉУБАВ У НАСТАЈАЊУ / LOVE IN THE MAKING / L'AMOUR EN PLAN

Француска/France, 2021

Након двадесет година проведених заједно, Карин, Фабрис и њихов син Симон направили су себи добро уређен свакодневни живот. Карин је задужена за кућне послове, а Фабрис своје време проводи испред телевизора – свако има свој простор, а погледи им се више не сусрећу.

After 20 years together, Carine, Fabrice and their son Simon have a well-ordered daily life. While Carine is restricted to household chores, Fabrice spends his time watching television. Each in a different space, their eyes no longer meet.

Режија/ Director: **Claire Sichez**
Трајање/ Duration: **13'46"**





ДОВОЉНО БЛИЗУ/
CLOSE ENOUGH

Румунија/ Romania, 2022

Анимирана сатира о кинематографији, музици и животу, филм спаја причу о Ђанију – ромском дечаку који, у Европи коју је раздвојио Други светски рат, и путује из Букурешта у Париз да упозна свог идола Ђанга Рајнхарда, надајући се да ће научити да постане сјајан гитариста.

An animated satire about cinema, music and life, the film blend the story of Giani- a Roma boy who, in a Europe torn apart by the Second World War, travels from Bucharest to Paris to meet his idol, Django Reinhardt, hoping to learn from him to become a great guitar player.

Режија/ Director: **Valentin Urziceanu**
Трајање/ Duration: **78'**





KARLOVCI FILM FESTIVAL

Карловци Филм Фестивал је филмски фестивал који се сваке године, почев од 2018. године, одржава у Сремским Карловцима. Након нешто више од двадесет година без биоскопске сале, група младих људи, углавном полазника Академије Уметности у Новом Саду, организује први фестивал ове врсте у Карловцима са репертоаром распоређеним у три дана и билансом од око 1500 посетилаца. Публика од 2019. године има прилику да поред домаћих ужива и у страним остварењима, како краткометражним тако и дугометражним. Фестивал је у оквиру свог деловања направио и такмичарску селекцију, како би временом обухватио све сегменте потребне једном оваквом фестивалу да нађе своје место како у Србији тако и у Европи. Управо је увођење интернационалне краткометражне селекције био један од обавезних корака на том путу, а пријаве се од прошле године могу пронаћи на популарном веб сајту Film Freeway. Такође, Фестивал уручује награде филмским ауторима, глумцима, редитељима и другим филмским радницима за посебне заслуге и допринос развоју седме уметности код нас.

Поред филмова, фестивалски програм богат је и радионицама филма и глуме за најмлађе односно предавањима еминентних стручњака из света седме уметности. Од ове године фестивал додељује награду за фотографију у категорији такмичарског краткометражног филма. Фестивал ће се одржати у период од 11. до 13. Августа ове године на више локација у Сремским Карловцима.

Karlovci Film Festival is a film festival that takes place every year, starting in 2018, in Sremski Karlovci. After more than twenty years without a cinema hall, a group of young people, mostly students of the Academy of Arts in Novi Sad, is organizing the first festival of its kind in Karlovci with about 1,500 visitors and a repertoire spread over three days. From 2019, the audience has the opportunity to enjoy foreign productions, both short and feature films, in addition to domestic ones. As part of its activities, the Festival has also created a competitive section, in order to include all the segments needed for a festival like this to find its place both in Serbia and in Europe. The introduction of the international short film section was one of the mandatory steps on that path, and applications can be found on the popular Film Freeway website since last year. Also, the festival presents awards to film authors, actors, directors and other film workers for special merits and contribution to the development of the seventh art in our country.

In addition to films, the Festival program consists of film and acting workshops for the youngest, i.e. lectures by eminent experts from the world of the seventh art. Since this year, the Festival has been awarding a prize for cinematography in the short film category. This year's edition of the Festival takes place in the period from August 11 to 13 at several locations in Sremski Karlovci.

Србија/Serbia, 2021

ИЗГУБЉЕНИ ДАНИ

DAYS LOST



Оља, незадовољна, осамнаестогодишња девојчица, живи у породици пуној неразумевања. Када девојка њеног брата посети њену породицу, суочава се са губитком брата кога је сматрала јединим важним. Бесна на све око себе, заглављена је у месту где и не зна шта да ради.

Olja, disaffected, eighteen years old girl, lives in a family filled with misunderstanding. When her brother's girlfriend visits her family, she faces loss of her brother as she considered him the only thing important. Furious with everybody around her, she is stuck in a place where she doesn't know what to do.

JOVANA AVRAMOVIĆ

Јована Аврамовић је филмска и телевизијска редитељка рођена 1995. године у Пожеги. Завршила је основне и мастер студије на Факултету драмских уметности у Београду. Током основних студија снимила је неколико кратких играних филмова, музичких спотова и целовечерњу тв драму **Београдска трилогија**, по истоименом тексту Биљане Србљановић.

У току 2019. године добила је средства од Филмског центра Србије за реализацију дипломског филма Изгубљени дани. Последње три године ради као кастинг директор и асистент режије на дугометражним филмовима и серијама.



Jovana Avramović is a film and television director born in 1995 in Požega, Serbia. She completed her undergraduate and master's studies at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. During her undergraduate studies, she shot several short feature films, music videos and the full-length TV drama **The Belgrade Trilogy**, based on the homonymous text by Biljana Srbljanović.

In 2019, she received funding from the Film Center of Serbia for the realization of her graduate film Days Lost. For the last three years, she has been working as a casting director and assistant director on feature films and series.

Режија/ Director: **Jovana Avramović**



Режија/ Director: **Lazar Vranić**



ЖЕЛИМ САМО ДА МЕ НАЂУ

I JUST WANT TO BE FOUND



Магда, самоизолована бивша примабалерина, и њена отуђена ћерка Сена, анксиозни усамљени радохоличар, се поново повезују када Магда извуче ћерку из болнице након Сениног случајног предозирања лековима. Сена одбија да пође кући и њих две крећу на пут у свом родном граду на коме ће поново посетити места и догађаје који су оставили оžilјке на њиховом односу.

Magda, a self-isolated former prima ballerina, and her estranged daughter Senna, an anxious lonely workaholic, reconnect when Magda takes her daughter from the hospital after Senna's accidental drug overdose. Senna refuses to go home and the two of them embark on a journey in their hometown to revisit the places and events that have scarred their relationship.

ЛАЗАР ВРАНИЋ

Лазар Вранић рођен у Чачку 1998. године, тренутно је апсолевент филмске и ТВ режије. Прву фестивалску награду освојио је са 17 година својим кратким документарним филмом **Чекаоница** и од тада су његови кратки играни и документрани филмови приказивани и награђивани на преко 90 фестивала, укључујући и квалификацију за **Оскара** за најбољи кратки филм 2022. са филмом **Желим само да ме нађу**.



Lazar Vranić, born in Čačak, Serbia (1998), is currently graduating in film and TV directing. He won his first festival award at the age of 17 with his short documentary **Waiting Room**, and since then his short feature and documentary films have been screened and awarded at over 90 festivals, including qualifying for the **Oscar** for 2022 Best Short Film with **I Just Want to Be Found**

EUROPEAN FILM FESTIVAL

UNDERGROUND SPIRIT



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

НАГРАДА UNDERGROUND SPIRIT

МАРИЈА КАЊАС

Марија Кањас, позната и под псеудонимом Архивиста из Севиље (La Archivera de Sevilla), је мултимедијална уметница, културна агитаторка, аудиовизуелна креаторка и иконокласта. Рођена је у Севиљи 1972. Дипломирала је ликовну уметност, докторирала естетику и историју филозофије на Универзитету у Севиљи и магистрирала дигиталну постпродукцију на Ц.Е.А.



Кањас практикује неку врсту „видеомахије“ (милитантне синефагије) која продире у клишее и жанрове како би их уништила изнутра. Она је шеф Анималарио ТВ Продукције www.animalario.tv, креативног простора посвећеног култури рециклаже, апропријационизма и експериментисања. Њен рад је отпор расејаности у потрази за личним растом и неговањем унутрашње ватре, што она резимира фразом Буковског: „Када је све полазило по злу, поезија је увек била ту да ми спасе дупе.“ Њени радови су излагани и награђивани на многим међународним филм-ским фестивалима, уметничким манифестацијама, уметничким центрима, музејима, универзитетима и галеријама. Посвећена је и уметничком посредовању. Држи радионице и мастер класове.

AC/E
ACCIÓN CULTURAL
ESPAÑOLA

ОБАЈ ПРОЈЕКАТ ПОДРЖАН ЈЕ ОД СТРАНЕ ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA (AC/E)
THIS PROJECT WAS SUPPORTED BY A GRANT FROM ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA (AC/E)

UNDEGROUND SPIRIT OF EUROPE AWARD

MARÍA CAÑAS

María Cañas, aka La Archivera de Sevilla, is a multimedia artist, cultural agitator, audiovisual creator and iconoclast. She was born in Seville, Spain, in 1972. She majored in Fine Arts, has PhD in Aesthetics and History of Philosophy from the University of Seville and a master's in Digital Postproduction at the C.E.A. Cañas practices a sort of 'videomachy' (militant cinephagia) that penetrates clichés and genres to destroy them from within. She's the head of Animalario TV Productions www.animalario.tv, a creative space devoted to the culture of recycling, appropriationism and experimentation. Her work is a resistance to distraction pursuing personal growth and the cultivation of inner fire, which she summarizes with a phrase by Bukowski, 'When everything turned bad, poetry was always there to save my ass.' Her work has been exhibited and awarded in many international film festivals, art fairs, events, art centers, museums, universities, and galleries. She is also dedicated to artistic mediation. She teaches workshops, master classes and shows.



СВЕТИ ТРИЛЕР/ HOLY THRILLER/DIOS SE RÍE EN LAS ALTURAS

Шпанија/ Spain, 2013



Две стране светог, просејане кроз сито Кањасове: маријанска указања поред НЛО-а и светост у кореографији Мајкла Џексона.

Two sides of the sacred, sifted through Cañas's caustic sieve: Marian apparitions alongside UFOs and Michael Jackson—choreographed holiness.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **5'**

СÉ VILLANA. LA SEVILLA DEL DIABLO

Шпанија/ Spain, 2013



Документарни филм о Севиљи “Шпанија” који са сарказмом одражава неке од најдубљих проблема и стереотипа повезаних са Андалужанима, и приказује их као последице капитализма.

“Sé villana. La Sevilla del diablo” is a compiling documentary about Seville “Spain”. It reflects with sarcasm some of the deepest problems and stereotypes associated to Andalusians, and depicts them as the consequences of capitalism.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **40'**

У РИТМУ МАРАБУНТЕ/IN THE RHYTHM OF MARABUNTA/AL COMPÁS DE LA MARABUNTA

Шпанија/ Spain, 2015



Кроз сатиричну аналогију са религиозним процесијама, видимо мноштво малих мрава како посвећено гурају дрвени штапић, све у ритму звона, ритму који обележава ритам побожности, мрави као мали калуђери, мали калуђери као мрави ...

Through the satirical analogy with religious processions, we see a herd of little ants eagerly pushing a wooden stick, all to the rhythm of bell ringers, the rhythm that marks the beat of the devotion, ants like little hoods, little hoods like ants...

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **4'**

NO NI NA

Шпанија/ Spain, 2019



Видео открива избор радова Марије Кањас који, груписани у различите контексте, постављају неке од проблема на којима је уметница радила последњих година.

The video discovers a selection of works by Cañas that, grouped in different contexts, stage some of the issues that the artist has been working on in recent years.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **3'**

CUMBIA AGAINST THE MACHINE

Шпанија/ Spain, 2017



Друштвено ангажовани филм.

A socially engaged film.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **5'**

МОЈА БОРБА/ MI LUCHA/ MEIN KAMPF

Шпанија/ Spain, 2011



Филм о космолошко-антрополошком експерименту.

A film about a cosmological-anthropological experiment.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **5'**

БОГ ТЕ УБИО/ DAMN IT/ VOY A DECIRLE A DIOS QUE TE APUÑALE

Шпанија/ Spain, 2011



Ко каже да је велики Бени Хил мртав? Наставља да живи (барем духом), кваран и лошег карактера, као и увек.

Who says the great Benny Hill is dead? Here he continues to live (at least in spirit), corruptive and with a bad temper, as always.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **5'**

ВРИШТАЋУ НАД ТВОЈИМ ГРОБОМ/ I WILL SCREAM OVER YOUR GRAVE/ GRITARÉ SOBRE TU TUMBA

Шпанија/ Spain, 2023



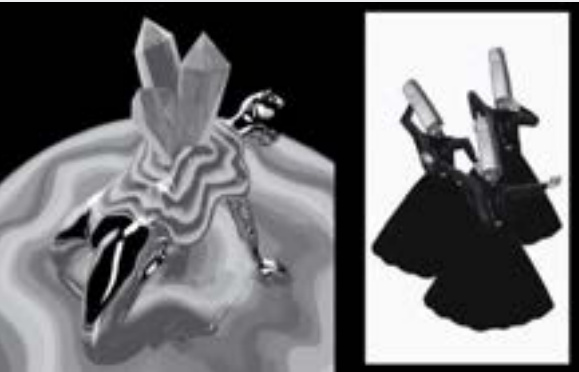
Вриштаћу над твојим гробом, то је експериментално уметничко истраживање. Његова намера је пародична, дидактичка и критичка. То је филмски колаж, аудиовизуелни ремикс који користи архивске фрагменте, филмове, документарне филмове и музичке исечке из интернет видеа (углавном са Ју тјуба, телеграма и инстаграма).

I Will Scream Over Your Grave, it is an experimental artistic investigation. Its intentions are parodic, didactic and critical. It is search-footage cinema, an audiovisual remix that uses archive fragments, films, documentaries and music cuts from internet videos (mainly from You Tube, telegram and instagram).

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **7'**

КАКАВ ТРИП. УВРНУТИ САН САВРЕМЕНЕ УМЕТНОСТИ/ WHAT A TRIP. THE TWISTED DREAM OF CONTEMPORARY ART/ MENUDO VIAJE. EL SUEÑO TORCIDO DEL ARTE CONTEMPORÁNEO

Шпанија/ Spain, 2022



Након колапса изложбеног модела, радикални метаверзуми и тајне уметничке заједнице су опуштене. М. К. Уводи Метамундо Метакора савремене уметности, нову гротескну ноћну мору архивистике.

After the collapse of the exhibition model, radical metaverses and clandestine artistic communities are at ease. M. C. Introduces the Metamundo Metachorra of contemporary art, a new grotesque nightmare of archive.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **22'**

ЧОВЕК СВИЊА, МОРИБУНДИЈА, БИКОВА ОСВЕТА/ MY PIGMAN, MORI-BUNDIA, TORO ´S REVENGE

Шпанија/ Spain, 2005



Кратка и интензивна друштвена ода, испричана од стране лажног водитеља старе телевизије.

Brief and intense social ode, narrated by a fake presenter of the old television.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **6'**

РУКА КОЈА ТРЕПЕРИ/ THE TRILLING HAND/ LA MANO QUE TRINA

Шпанија/ Spain, 2015



Трилинг ханд је семплер-побуна на тамној страни технологије, “техно-параноје”, религије селфија, “технопатије”, дигиталне деменције...

The trilling hand is a sampler-rebellion on the dark side of technology, “techno-paranoia”, the religion of the selfie, “technopathies”, digital dementia...

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **11'**

ТВОЈА СТВАР/ IT’S YOUR THING/ LA COSA VUESTRA

Шпанија/ Spain, 2018



„Герила-видео“ о скривеном, надреалном лицу Санфермина, оснажујућа рефлексја у суочавању са насиљем пре свега над женама и биковима.

A “guerrilla-video” about the hidden, surrealist face of the Sanfermines, an empowering reflection in the face of the violence inflicted above all on women and bulls.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **4'**

ОЧЕ НЕ НАШ/ NOT OUR FATHER/ PADRE NO NUESTRO

Шпанија/ Spain, 2019



Марија Кањас, вешта у трансформацији архивске грађе истражује идиосинкразије емоционалних веза усред дигиталног доба.

María Cañas, skilled in the management and transformation of archive material explores the idiosyncrasies of emotional ties in the midst of the digital age.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **15'**

MEET MY MEAT N.Y.

Шпанија/ Spain, 2007



Meet My Meat, N.Y. је субверзивни дискурс који преиспитује филозофију која стоји иза „америчког начина живота“ и узалудну потрагу за љубављу и филмом на улицама Њујорка.

Meet My Meat, N.Y. is a subversive discourse that questions the philosophy behind the “American way of life” and the futile search for Love and Cinema in the streets of New York.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **7'**

У БУДУЋНОСТИ... ПРЕДВИЋАЊА ЗА ЕКСТРЕМНУ САДАШЊОСТ/ IN THE FUTURE... PREDICTIONS FOR AN EXTREME PRESENT/ EN EL FUTURO... PREDICCIONES PARA UN PRESENTE EXTREMO

Шпанија/ Spain, 2021



Ауторка се сусреће са антропоценом у овом филмском колажу у којем глуме животиње које ће (надамо се) завладати светом када најштетнија врста (људи) материјализује сопствено уништење.

María Cañas meets the Anthropocene in this search-footage film starring the animals that (hopefully) will take over the world when the most harmful species (humans) materializes its own destruction.

Режија/ Director: **María Cañas**
Трајање/ Duration: **13'**

EUROPEAN FILM FESTIVAL

ОМАЗ ДОБИТНИЦИМА НАГРАДЕ
“АЛЕКСАНДАР ЛИФКА”

ALEKSANDAR LIFKA AWARD
LAUREATES HOMAGE PROGRAM



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

BOGDAN DIKLIĆ



Режија/ Director: **Pjer Žalica**
Улоге/ Cast: **Enis Bešliagić, Bogdan Diklič, Saša Petrović**
Трајање/ Duration: **105'**

Босна и Херцеговина, Аустрија, Турска, Француска/ Bosnia and Herzegovina, Austria, Turkey, France, 2003

ГОРИ ВАТРА / FUSE



Гори Ватра је духовита и дирљива прича о обичним људима, о животу и нади, о борби за бољи живот, о Босни и Херцеговини две године после рата.

Fuse is a humorous and touching story about ordinary people, about life and hope, about the struggle for a better life, about Bosnia and Herzegovina two years after the civil war.

Србија/ Serbia, 2003

МАЛИ СВЕТ / SMALL WORLD



Једног петка, баш као и сваког другог, један лекар доноси одлуку да се убије, два полицајца бирају погрешан пут, осумњичени мисли да га никад неће ухватити, посластичарка, жена осумњиченог уме једино да воли, једино беба која треба да се роди зна свој пут. То је пут на којем ће се сусрести сви учесници филма на пустом аутопуту.

One Friday, just like any other, a doctor decides to kill himself, two policemen choose the wrong path, the suspect thinks he will never be caught, the confectioner, the suspect's wife knows only to love, only the baby who is about to be born knows his way. It is the road where all the participants of the story will meet - deserted highway.

Драмски уметник **Богдан Диклић** (Бјеловар, ФНРЈ, 1953) остварио је више од 150 улога на филму и телевизији. У родном граду аматерски се бавио глумом, у Бјеловару је завршио основну и средњу школу, а 1972. уписао глуму на Факултету драмских уметности у Београду у класи Огњенке Милићевић. Прославио се улогама у низу југославенских филмова, али и филмова земаља насталих распадом СФРЈ.

Дебитовао је1976. у филмовима *Девојачки мост* и *Војникова љубав*. Играо је у скоро свим филмовима Горана Марковића, а његове креације гледали смо у популарним филмовима и у телевизијским серијама које су обележиле крај двадесетог века Југословенске кинематографије. Од 1975. до 1995. био је стални члан Народног позоришта у Београду, од 1995. члан је ЈДП-а у Београду.

Добитник је многих награда и признања за позоришне и филмске улоге, а 2009. Удружење филмских уметника Србије доделило му је награду *Павле Вуисић* за укупан допринос филмској уметности. На фестивалу у Нишу, *Гран при Наиса* освојио је 2004. за *Мали свет*, повељу за мушку улогу подигао је 1984. за *У раљама живота*, повељу за изузетну мушку улогу 2010. за *72 дана*, а награду за епизодну улогу 1986. за улогу у филму *За срећу је потребно троје*. Пулску *Златну арену* за главну улогу добио је 2013. за *Одбрану и заштиту*, а *Арену* за епизодну улогу 2010. за *72 дана*.

Drama artist **Bogdan Diklič** (Bjelovar, FNRJ, 1953) performed more than 150 roles on film and television. In his hometown, he practiced acting as an amateur, he completed elementary and high school there, and in 1972 he joined the Faculty of Drama Arts in Belgrade in the class of Ognjenka Milićević. He became famous for his roles in a number of Yugoslav films, as well as films of the countries created by the breakup of the SFRY.

He made his debut in 1976. in the films *Maiden Bridge and Soldier's Love*. He played in almost all of Goran Marković's films, and his acting creations can be seen in popular films and in television series that marked the end of the twentieth century of Yugoslav cinema. From 1975 to 1995 he was a permanent member of the National Theater in Belgrade, since 1995 he has been a member of the JDP in Belgrade.

He is the winner of many awards and recognitions for his theater and film roles, and in 2009, the Serbian Association of Film Artists awarded him the *Pavle Vuisić* Award for his participation in film art. At the Niš Festival, he won the *Grand Prix Naisa* in 2004 for *Small World*, in 1984 he won the charter for the male role for *In the Jaws of Life*, the charter for the outstanding male role in 2010 for the *72 Days*, and the episodic role award for *It Takes Three for Happiness*. in 2013 He received the *Pula Golden Arena* for the main role in *Defense and Protection*, and the 2010 *Arena* for an episodic role in *72 Days*.

ANDREAS DRESEN



Режија/ Director: **Andreas Dresen**
Улоге/ Cast: **Meltam Kaptan, Alexander Scheer, Charly Hubner**
Трајање/ Duration: **119'**

Немачка, Француска/ Germany, France 2022
РАБИЈЕ КУРНАЗ ПРОТИВ ЏОРЏА В. БУШ / RABIYE KURNAZ VS. GEORGE W. BUSH BUSH RABIYE KURNAZ GEGEN GEORGE W. BUSH BUSH



Рабије Курназ, домаћица и брижна мајка, очајнички жели да помогне свом сину. Одлази у полицију, обавештава надлежне, али наилази на њихово неразумеваше. Упркос свим недаћама нешто заиста невероватно се дешава.
Desperate to help her son, Rabiye Kurnaz, a housewife and loving mother from Bremen, goes to the police, notifies authorities and almost despairs at their impotence and in the end, against all the odds, something truly remarkable happens.

Немачка/Germany, 2016
ДОК САЊАМО / AS WE ARE DREAMING/ ALS WIR TRÄUMEN



Док сањамо се пре свега бави одрастањем групе момака у анархичним, транзиционим временима у бившој Источној Немачкој, са флешбековима у њихово социјализмом обојено детињство. Посебна занимљивост овог филма је да не гледамо портрет Берлина, чији је источни део врло брзо прешао на западњачко стање свести, него у Лајпцига, где је транзиција била и спорија и анархичнија.

As We Are Dreaming deals primarily with the growing up of a group of boys in anarchic, transitional times in the former East Germany, with flashbacks to their socialist-tinged childhood. The especially interesting about this film is that we are not looking at a portrait of Berlin, whose eastern part very quickly transitioned to a western state of consciousness, but of Leipzig, where the transition was both slower and more anarchic.

Андреас Дресен је рођен у Источној Немачкој, 1963. Потиче из позоришне породице и прве аматерске филмове је снимао још 1979. Године 1984/85 радио је као тонски инжењер у позоришту у Шверину пре него што је завршио приправнички стаж на ДЕФА студију за игране филмове и радио као асистент режије Гинтеру Рајшу. Од 1986. до 1991. студирао је режију на Академији за филм и телевизију Конрад Волф у Потсдам-Бабелсбергу. Од 1992. године ради као слободни аутор и редитељ. Његов дебитантски филм *Тиха земља* (1992), трагикомедија о догађајима у Источној Немачкој у време распада Совјетског Савеза, донео му је и Хесен филмску награду као и Награду немачке критике. Уследио је низ његових награђиваних филмова, од којих је последњи *Рабије Курназ против Џорџа В. Буш* (2022) премијерно приказан у такмичарском програму Берлинала као и у Главном такмичарском програму ФЕФ Палић.

Дресен Живи у близини Потсдама, члан је Академије уметности, Академије филмских уметности и наука, Европске филмске академије и члан оснивач Немачке филмске академије. Дресен је уставни судија у држави Бранденбург од краја 2012. У летњем семестру 2018. преузео је нову улогу професора филмске глуме на Универзитету за музику и позориште у Ростоку.

Andreas Dresen was born in East Germany, in 1963. He comes from a theatre family and was shooting his first amateur films as early as 1979. In 1984/85, he worked as a sound engineer at Schwerin Theatre before completing a traineeship at the DEFA Studio for Feature Films and working as an assistant director to Günter Reisch. From 1986 to 1991, he studied directing at the Konrad Wolf Academy for Film and Television in Potsdam-Babelsberg. Since 1992, he has been working as a freelance author and director. His debut film *Silent Country* (1992), a tragicomedy about events in East Germany at the time of the collapse of the Soviet Union, earned him both the Hessen Film and Cinema Prize and the German Critics' Award. Followed a number of his award-winning films with the latest one *Rabiye Kurnaz vs. George W. Bush* (2022) premiered in Berlinale Competition and also screened at EFF Palić Official Selection.

He lives near Potsdam, is a member of the Academy of Arts, the Academy of Motion Picture Arts and Sciences, the European Film Academy and founding member of the German Film Academy. Dresen has been a constitutional judge in the State of Brandenburg since the end of 2012. In the summer semester of 2018, he assumed the new role of Professor of Film Acting at the Rostock University of Music and Theatre.

EUROPEAN FILM FESTIVAL

ПОЧАСНИ ЛИФКА ЗА ДОПРИНОС
РЕГИОНАЛНОЈ КИНЕМАТОГРАФИЈИ

HONORARY LIFKA FOR THE
CONTRIBUTION TO THE REGIONAL CINEMA



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

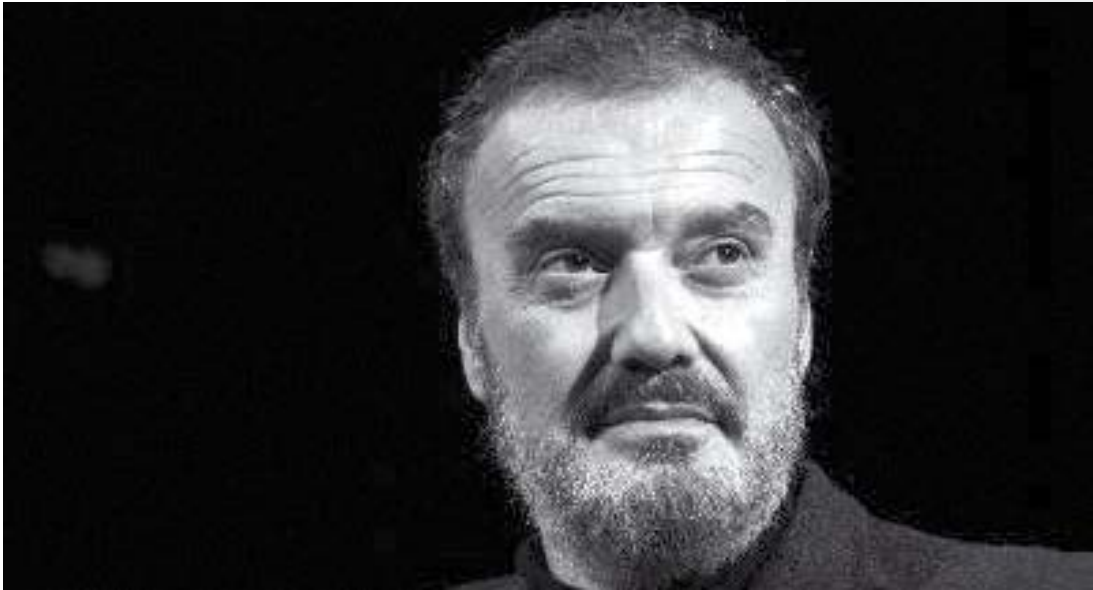


photo: Kire Galevski

НИКОЛА РИСТАНОВСКИ

Никола Ристановски рођен је 1969. у Острави (Чехословачка). Од 1978. Живи у Македонији. 1993 дипломирао је на Факултету драмских уметности у скопљу у класи професора Владимира Милчина. Играо је на већини битних сцена у региону и остварио многе запажене улоге од којих се издвајају представа Одисеј, А. Поповског, по тексту Г. Сефановског, у позоришту Уликс из 2012 у којој игра улогу Сингера, потом лик Молијера у истоименој драми М. Булгакова (А. Поповски) у извођењу Македонског народног театра, као и улога Леона у Глембајевима (Крлежа) Јагоша Марковића у продукцији Атељера 212. Од 1993. првак је Македонског народног театра а тренутно је првак и Народног позоришта у Београду. Што се тиче кинематографије, играо је у више од педесет филмова и серија у региону и остварио мноштво запажених улога као што су Хаџи Замфир (Зона Замфирова), Виктор Колар (Једини излаз), Др Виктор (На терапији), Трендафилов (Ослобођење Скопља)... Ристановски је најнаграђиванији македонски глумац, са великим бројем награда добијених и за представе произведене ван земље, а неке од њих су *Гран при за најбољу мушку улогу* на 18. Међународном фестивалу глумца, Никшић, 2022., *Златни делфин* за најбољег глумца у оквиру Босфор филм фестивала у Истанбулу (за улогу у филму „Игла испод прага”), Стеријина награда за глумачко остварење, (Ахмед Нурудин - Дервиш и смрт) 2009., *Глумац године у Македонији*, 2006., *Златни лаворов венац*, (Дон Жуан), МЕСС Сарајево, 2006.

NIKOLA RISTANOVSKI

Nikola Ristanovski was born in 1969 in Ostrava (Czechoslovakia). He lives in Macedonia since 1978. In 1993, he graduated from the Faculty of Dramatic Arts in Skopje in the class of Professor Vladimir Milčin. He played on most important stages in the region and performed many notable roles, the play Odysseus, A. Popovski, according to the text of G. Sefanovski, in the theater Ulysses from 2012 in which he plays the role of Singer, then the character of Moliere in the homonymous play by M. Bulgakov (A. Popovski) performed by the Macedonian National Theater, as well as the role of Leon in Glembaj's (Miroslav Krleža) by Jagoš Marković in the production of Atelier 212. He has been the champion of the Macedonian National Theater since 1993 and is currently the champion of the National Theater in Belgrade. As for cinematography, he played in more than fifty films and series in the region and achieved many notable roles such as Hadzi Zamfir (Zona Zamfirova), Viktor Kolar (The Only Way Out), Dr. Viktor (*On Therapy*), Trendafilov (The Liberation of Skopje) ... Ristanovski is the most awarded Macedonian actor, with a large number of awards received for performances produced outside the country, like *Grand Prix* for the best male role at the 18th International Actor's Festival, Nikšić, Montenegro 2022, the *Golden Dolphin* for the best actor at the Bosphorus Film Festival in Istanbul (for the role in *The Needle under the Threshold*), *Sterija's Award* for acting achievement, (Ahmed Nurudin - Dervish and Death) 2009, *Actor of the Year in Macedonia*, 2006, *Golden Laurel Wreath*, (Don Juan), MESS Sarajevo, 2006...

Србија, Црна Гора/ Serbia, Montenegro 2016

ИГЛА ИСПОД ПРАГА / THE BLACK PIN

Режија/ Director: Ivan Marinović
Улоге/ Cast: Nikola Ristanovski , Bogdan Diklić, Seka Sablić, Ljubomir Bandović ,
Dragana Dabović, Leon Lučev
Трајање/ Duration: 93'



Када се православни свештеник мизантроп Петар вратио на своје идилично црногорско полуострво да негује своју дементну мајку, брзо је ушао у сукоб са сујеверним сељанима који проналазе домишљате начине да га отерају.

When misanthropic Orthodox priest Peter returns to his idyllic Montenegrin peninsula to nurse his demented mother, he quickly gets into a conflict with superstitious villagers who seek creative ways to chase him away.

ДРУШТВО ФИЛМСКИХ ВЕЛИКАНА ЕВРОПЕ
GREAT EUROPEAN CINEASTES COMPANY

2000.



МИЛЕНА
ДРАВИЋ

MILENA
DRAVIĆ



МИКЛОШ
ЈАНЧО
(МАЂАРКА)

MIKLÓS
JANCSÓ
(HUNGARY)

2001.



ДУШАН
МАКАВЕЈЕВ

DUŠAN
MAKAVEJEV



ЈИРЖИ
МЕНЦЛ
(ЧЕШКА)

Jiří
MENZEL
(CZECH REPUBLIC)

2002.



ГОРДАН
МИХИЋ

GORDAN
MIKIĆ



ЛУЧИЈАН
ПИНТИЛИЈЕ
(РУМУНИЈА)

LUCIAN
PINTILIE
(ROMANIA)

2003.



МЛАДОМИР
ПУРИША
ЂОРЂЕВИЋ

MLADOMIR
PURIŠA
ĐORĐEVIĆ



КШИШТОФ
ЗАНУСИ
(ПОЉСКА)

KRZYSZTOF
ZANUSSI
(POLAND)

2004.



ЖИВОРАД
ЖИКА
МИТРОВИЋ

ŽIVORAD ŽIKA
MITROVIĆ



МАРГАРЕТ
ФОН ТРОТА
(НЕМАЧКА)

MARGARETHE
VON TROTTA
(GERMANY)

2005.



ЕВА
РАС

EVA
RAS



АНДЖЕЈ
ВАЈДА
(ПОЉСКА)

ANDRZEJ
WAJDA
(POLAND)

2006.



ВЕЛИМИР
БАТА
ЖИВОЈИНОВИЋ

VELIMIR BATA
ŽIVOJINOVIĆ



ТЕО
АНГЕЛОПУЛОС
(ГРЧКА)

THEO
ANGELOPOULOS
(GREECE)

2007.



ЉУБИША
САМАРЦИЋ

LJUBIŠA
SAMARDŽIĆ



ИШТВАН
САБО
(МАЂАРСКА)

ISTVÁN
SZABÓ
(HUNGARY)

2008.



ГОРАН
ПАСКАЉЕВИЋ

GORAN
PASKALJEVIĆ



КЕН
ЛОУЧ
(ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)

KEN
LOACH
(UK)

2009.



ПРЕДРАГ
МИКИ
МАНОЈЛОВИЋ

PREDRAG
MIKI
MANOJLOVIĆ



КЕН
РАСЕЛ
(ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)

KEN
RUSSELL
(UK)

2010.



ГОРАН
МАРКОВИЋ

GORAN
MARKOVIĆ



КОНСТАНТИН
КОСТА ГАВРАС
(ГРЧКА/ФРАНЦУСКА)

CONSTANTIN
COSTA GAVRAS
(GREECE/FRANCE)

2011.



СРЂАН
КАРАНОВИЋ

SRĐAN
KARANOVIĆ



ЛОРДАН
ЗАФРАНОВИЋ
(ХРВАТСКА)

LORDAN
ZAFRANOVIĆ
(CROATIA)

2012.



ЗОРАН
СИМЈАНОВИЋ

ZORAN
SIMJANOVIĆ



ЖАН-МАРК
БАР
(ФРАНЦУСКА)

JEAN-MARC
BARR
(FRANCE)

2013.



ЕМИР
КУСТУРИЦА

EMIR
KUSTURICA



НИКИТА
МИХАЛКОВ
(РУСИЈА)

NIKITA
MIKHALKOV
(RUSSIA)

2014.



МИРА
БАЊАЦ

MIRA
BANJAC



КЛОД
ЛЕЛУШ
(ФРАНЦУСКА)

CLAUDE
LELOUCH
(FRANCE)

2015.



ЖЕЛИМИР
ЖИЛНИК

ŽELIMIR
ŽILNIK



РОЈ
АНДЕРСОН
(ШВЕДСКА)

ROY
ANDERSSON
(SWEDEN)

2016.



СЛОБОДАН
ШИЈАН

ŠLOBODAN
ŠIJAN



УЛРИХ
САЈДЛ
(АУСТРИЈА)

ULRICH
SEIDL
(AUSTRIA)

2017.



СЛАВКО
ШТИМАЦ

ŠLAVKO
ŠTIMAC



КРИСТОФЕР
ХАМПТОН
(ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)

CHRISTOPHER
HAMPTON
(UK)

2018.



**РАДЕ
ШЕРБЕЦИЈА**
**RADE
ŠERBEDŽIJA**



**БРАЈАН
КОКС**
(ВЕЛИКА
БРИТАНИЈА)
**BRIAN
COX**
(UK)

2019.



**МИЉЕН
-КРЕКА
КЉАКОВИЋ**
**MILJEN
-KREKA
KLJAKOVIĆ**



**РАЈКО
ГРЛИЋ**
(ХРВАТСКА)
**RAJKO
GRLIĆ**
(CROATIA)

2020.



**МИРЈАНА
КАРАНОВИЋ**
**MIRJANA
KARANOVIĆ**



**ИЛДИКО
ЕЊЕДИ**
(МАЂАРСКА)
**ILDIKÓ
ENYEDI**
(HUNGARY)

2021.



**АЛЕКСАНДАР
БЕРЧЕК**
**ALEKSANDAR
BERČEK**



**КРИСТИЈАН
ПЕЦОЛД**
(НЕМАЧКА)
**CHRISTIAN
PETZOLD**
(GERMANY)



**МИЛЕНА
ЗУПАНЧИЧ**
(СЛОВЕНИЈА)
**MILENA
ZUPANČIČ**
(SLOVENIA)

2022.



**ДУШАН
КОВАЧЕВИЋ**
**DUŠAN
KOVAČEVIĆ**



**МИШЕЛ
АЗАНАВИСИЈУС**
(ФРАНЦУСКА)
**MICHEL
HAZANAVICIUS**
(FRANCE)



**ИГОР
ГАЛО**
(ХРВАТСКА)
**IGOR
GALO**
(CROATIA)

2023.



**БОГДАН
ДИКЛИЋ**
**BOGDAN
DIKLIC**



**АНДРЕАС
ДРЕЗЕН**
(НЕМАЧКА)
**ANDREAS
DRESEN**
(NEMAČKA)



**НИКОЛА
РИСТАНОВСКИ**
(МАКЕДОНИЈА)
**NIKOLA
RISTANOVSKI**
(MACEDONIA)



EUROPEAN FILM FESTIVAL

МАКЕДОНИЈА У ФОКУСУ

MACEDONIA IN FOCUS



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ



Агенција за филм на Република Северна Македонија
Agjencia për film e Republikës së Maqedonisë së Veriut



Режија/ Director: **Igor Ivanov**
Сценарио/ Writer: **Igor Ivanov, Sašo Kokalanov**
Фотографија/ Cinematography: **Maja Radošević**
Монтажа/ Editing: **Martin Ivanov**
Музика/Soundtrack:
Костимограф/Costume designer: **Polona Valentinčić**
Улоге/ Cast: **Nataša Petrović, Igor Angelov, Oliver Mitkovski**
Трајање/ Duration: **91'**
Продукција/ Production: **Art & Popcorn, Gala Film, Iridium Film, Skopje Film Studio**
Продуценти/ Producers: **Tomi Salkovski**

ОДАБРАНА ФИЛМОГРАФИЈА/
SELECTED FILMOGRAPHY

2013 The Piano Room
2007 Upside Down

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2021 IndieFEST Film Awards - Award of Excellence - Special Mention
2021WorldFest Houston - Bronze Award - Black/Dark Comedy

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, СРБИЈА, БУГАРСКА, КОСОВО, СЛОВЕНИЈА/
NORTH MACEDONIA, SERBIA, BULGARIA, UNMI KOSOVO, SLOVENIA 2020

ЧИСТО ЉУДСКИ
ONLY HUMAN



Чисто људски приказује шест карактера у шест паметно испреплетених секвенци. Ово је драмска прича која приказује очајне особе које покушавају да преживе, у потрази за љубављу или искупљењем.

Only Human stages six profiles in six cleverly interwoven sequences. This is a drama story featuring desperate characters in their quest for survival and love, or redemption.

ИГОР ИВАНОВ

Игор Иванов Изи је филмски режисер и писац, рођен 1973. у Скопљу. Своју професионалну каријеру започео је 1993. године, режирајући ТВ серије. Од 1995. до 2004. снимио је неколико кратких и документарних филмова представљених и награђених на фестивалима широм света. Његов кратки филм **Бубачки** био је у конкуренцији 54. Берлинала и освојио је Златног леопарда на Филмском фестивалу у Локарну. 2007. године његов први дугометражни филм **Обрнуто** представљен је на филмском фестивалу у Карловим Варима и освојио је награду за најбољу режију на Филмском фестивалу Мостра Де Валенсија. Његов други играни филм под називом **Соба са клавиром** из 2013. године, премијерно је приказан у САД-у на 50. филмском фестивалу у Чикагу.



photo: Ivica Vojnić **Room** premiered in the USA at 50th Chicago Film Festival.

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, СЛОВЕНИЈА, ДАНСКА, ХРВАТСКА, БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА/NORTH MACEDONIA, SLOVENIA, DENMARK, CROATIA, BOS-NIA AND HERZEGOVINA, 2022

НАЈСРЕЋНИЈИ ЧОВЕК НА СВЕТУ

THE HAPPIEST MAN IN THE WORLD



Асја, 40-годишња слободна жена, живи у Сарајеву. Како би упознала нове људе, суботу проводи на догађају за брза упознавања. Упознаје се са Зораном, 43-годишњим банкарот. Међутим, Зоран не тражи љубав већ опрост.

Asja, a 40-year-old single woman, lives in Sarajevo. In order to meet new people, she ends up spending her Saturday in a speed dating event. She's matched with Zoran, a 43-year-old banker. However, Zoran is not looking for love but forgiveness.

ТЕОНА СТРУГАР МИТЕВСКА

Теона Стругар Митевска је рођена 1974. године у Скопљу. Први пут се сусреће са филмом као дете-глумица. Дипломирала је графички дизајн и студирала филм на Тиш школи уметности у Њујорку. Са братом Вуком и сестром Лабином води продукцијску кућу **Систерс анд Бротхер** Митевски.



Teona Strugar Mitevska was born in Skopje, Macedonia in 1974. Her first brush with film was as a child actor. She has a degree in graphic design and studied film at the Tisch School of the Arts in New York. She runs the **Sisters and Brother** Mitevski production company with her siblings Vuk and Labina.

Режија/ Director: Teona Strugar Mitevska
Сценарио/ Writer: Teona Strugar Mitevska, Elma Tataragić
Фотографија/ Cinematography: Virginie Saint-Martin
Монтажа/ Editing: Per K. Kirkegaard
Костимограф/ Costume designer: Monika Lorber
Музика/ Soundtrack: Olivier Samouillan
Сценограф/ Production Design: Vuk Mitevski
Улоге/ Cast: Asja, Jelena Kordić Kuret, Adnan Omerović, Labina Mitevska, Ana Kostovska, Ksenija Marinković, Izudin Bajrović, Irma Alimanović, Vedrana Božinović, Mona Muratović, Nikolina Kujača, Siniša Vidović, Kemal Rizvanović
Трајање/ Duration: 85'
Продукција/ Production: Sisters and Brother Mitevski
Продуцент/ Producer: Labina Mitevska

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2019 God Exists, Her Name Is Petrunya (Berlinale, Competition selection)
- 2017 When the Day Had No Name (Berlinale Panorama)
- 2012 The Woman Who Brushed Off Her Tears(Berlinale)
- 2007 Jas sum od Titov Veles (Berlinale)
- 2004 Како убив светец/ How I Killed a Saint
- 2001 Veta (short, Berlinale Panorama)
- 2000 Amer in Amerika (short)
- 1999 Why is Betty Boop Angry (short)

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2023 Göteborg Film Festival
- 2023 Sofia International Film Festival
- 2023 Cleveland International Film Festival
- 2022 Venice Film Festival
- 2022 Haifa International Film Festival
- 2022 The Arab Critic's Awards for European Films
- 2022 Slovene Film Festival

НАГРАДЕ/AWARDS

- 2023 Palm Springs International Film Festival - Bridging the Borders Award - Special Mention
- 2022 Les Arcs European Film Festival - Winner Grand Prize of the Jury

Режија/ Director: Gjorče Stavreski
Сценарио/ Writer: Gjorče Stavreski
Фотографија/ Cinematography: Dejan Dimeski
Монтажа/ Editing: Martin Ivanov
Костимограф/ Costume designer: Rade Vasilev
Музика/ Soundtrack: Branislav Nikolov, Peco Trajkovski, Goce Jovanoski
Звук/Sound: Igor Popovski
Улоге/ Cast: Blagoj Veselinov, Anastas Tanovski, Aksel Mehmet
Трајање/ Duration: 104'
Продукција/ Production: Fragment Film
Продуцент/ Producer: Gjorče Stavreski

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2023 Are You a Man (short)
- 2013 Materijal za audicija
- 2012 Skopje Remix
- 2009 Na izgresonce (short)
- 2007 Doma
- 2005 Adam and Eve

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2019 Palm Springs International Film Festival
- 2018 Cleveland International Film Festival
- 2018 South East European Film Festival Los Angeles
- 2018 Golden Rose Bulgarian Feature Film Festival
- 2018 Cambridge Film Festival
- 2018 São Paulo International Film Festival
- 2017 Tallinn Black Nights Film Festival
- 2017 Beijing International Film Festival

НАГРАДЕ/AWARDS

- 2018 Santa Barbara International Film Festival - Best International Feature
- 2018 Sofia International Film Festival - Special Mention - Balkan Competition
- 2018 Bergamo Film Meeting- Ubi Banca Prize - Best Film
- 2017 Thessaloniki Film Festival - Audience Award - Balkan Survey

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, ГРЧКА/NORTH MACEDONIA, GREECE, 2017

ИСЦЕЛИТЕЉ

SECRET INGREDIENT / ИСЦЕЛИТЕЛ



Слабо плаћени механичар даје свом оцу тарту направљену од украдене марихуане како би му ублажио болове од рака, али га сатерују у ћошак криминалци који траже своју дрогу и радознале комшије које желе рецепт за „лековиту“ тарту.

An underpaid train mechanic gives his father a cake made of stolen marijuana to relieve his cancer pain, but he is cornered by the criminals who are searching for their drugs and the nosy neighbors who want a recipe for the “healing” cake.

GJORČE STAVRESKI

Гјорче Ставрески је награђивани филмски стваралац из Скопља. Његов документарца Адам и Ева добио је посебну награду жирија на ЗагребДокс филмском фестивалу у Хрватској. Његов кратки филм **У зору** био је у званичној конкуренцији на Клермон Феран филмском фестивалу, а његов кратки филм **Материјал за аудицију** освојио је награду за најбољи краткометражни филм на Богошорц фесту у Колумбији. Његов дебитантски играни филм **Усцелитељ** освојио је две међународне награде у фази предпродукције.



Gjorče Stavreski is an award-winning filmmaker from Skopje. His documentary Adam and Eve got the Special Jury Mention Award at ZagrebDox film festival in Croatia. His short fiction **At Daybreak** was in official competition at Clermont-Ferrand film festival, and his short fiction **Audition Material** won the Best Short Fiction Award at Bogoshorts, Colombia. His feature film debut **Secret Ingredient** won two international awards in the pre-production stage.

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, ХРВАТСКА, ЦРНА ГОРА/NORTH MACEDONIA, CROATIA, MONTENEGRO, 2022

МИМИ

MIMI



Мими је оставила мајку и мрачну тајну у свом селу да би дошла у престоницу на постдипломске студије. Упознаје Сару, бившу манекенку, а сада младу мајку са богатим мужем који је злоставља. Док Мими ради ноћима у киоску свог старог стрица и повремено излази са муштеријама у пролазу, постаје јасно да она не жуди за Сариним мужем, већ за мајчинством. Низ све жешћих судара између Саре и њеног мужа, којима Мими сведочи, доводи овај психолошки трилер до снажног, драматичног климакса.

Mimi has left her mother and a dark secret behind in her village to come to the capital for graduate studies. She meets Sara, a former model, now a young mother with a rich, bullying husband. While Mimi works nights in her elderly uncle's kiosk and occasionally dates passing customers, it becomes clear that it is not Sara's husband, but motherhood that she craves. A succession of ever wilder liaisons between Sara and her husband, that Mimi witnesses, brings this psychological thriller to a powerful, dramatic climax.

DARIJAN PEJOVSKI

Даријан Пејовски (Скопље, 1983) је писац и редитељ чији је дебитантски филм Три дана у септембру премијерно приказан на Светском филмском фестивалу у Монтреалу 2015. Режирао је кратке филмове (Петнаест секунди, 2005; 409, 2013), документарне филмове (Камена градина, 2018), ТВ серије (Инсајдер, 2017; Преспав, 2016-2018; Зоки Поки, 2020), као и бројне рекламе за реномиране клијенте. Мими је његов други дугометражни филм.



Darian Pejovski (Skopje, 1983) is a writer and director whose debut film Three Days in September premiered at 2015 Montreal World Film Festival. He has directed short films (Fifteen Seconds, 2005; 409, 2013), documentary films (Garden of Stone, 2018), TV-series (Insider, 2017; Prespav, 2016-2018; Zoki Poki, 2020), as well as numerous commercials for renowned clients. Mimi is his second feature film.

Режија/ Director: **Darijan Pejovski**
Сценарио/ Writer: **Darijan Pejovski**
Фотографија/ Cinematography: **Dejan Dimeski**
Монтажа/ Editing: **Vladimir Pavlovski**
Музика/ Soundtrack: **Aleksandar Pejovski**
Улоге/ Cast: **Natalija Teodosieva, Oliver Mitkovski, Tamara Ristoska, Petar Mirčevski**
Трајање/ Duration: **99'**
Продукција/ Production: **Skopje Film Studio**
Продуцент/ Producer: **Tomi Salkovski**

Режија/ Director: **Dina Duma**
Сценарио/ Writer: **Dina Duma & Martin Ivanov**
Фотографија/ Cinematography: **Naum Doksevski**
Монтажа/ Editing: **Martin Ivanov**
Музика/ Soundtrack: **Igor Vasilev - Novogradska**
Улоге/ Cast: **Antonija Belazelkoska, Mia Giraud**
Трајање/ Duration: **90'**
Продукција/ Production: **List Production**
Продуцент/ Producer: **Marija Dimitrova**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

2018 Without Love (short)
2017 They Come from the Center of the World (short)
2016 Elena (short)

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

2022 Eastern Neighbours Film Festival
2021 Karlovy Vary International Film Festival
2021 Reykjavik International Film Festival

НАГРАДЕ/AWARDS

2022 Riviera International Film Festival - Jury Prize - Best Actress (Antonija Belazelkoska, Mia Giraud)
2022 FEST International Film Festival - Jury Prize - Best Director
2022 LIFFE - Leskovacki Festival Filmske Rezije - Jury Prize

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

2018 Kamena gradina
2015 Three Days in September
2013 409 (short)
2012 Skopje Remix
2005 Fifteen Seconds (short)

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА/ NORTH MACEDONIA, 2021

СЕСТРЕ

SISTERHOOD / СТРИ



Тинејџерке Маја и Јана су нераздвојне и све раде заједно. Својеглава Јана обично води, а Маја је следи. Једне ноћи на забави ухватили су Елену, најпопуларнију девојку у школи, како се секса на видео снимку са Мајином дуготрајном симпатијом. Јана убеђује Мају да објави видео и када постане виралан, Еленин живот бива уништен...

Teenagers Maya and Jana are inseparable and do everything together. Headstrong Jana usually takes the lead and Maya follows. One night at a party they catch Elena, the most popular girl in school, having sex on video with Maya's long term crush. Jana convinces Maya to post the video and when it goes viral, Elena's life is ruined...This is a deeply personal story about self-discovery and the patience it requires.

DINA DUMA

Дина Дума је рођена 1991. године у Скопљу. Дипломирала је филмску и ТВ режију на Факултету драмских уметности у Скопљу. 2014. и 2016. похађала је Берлинале Талентс. Дина је снимила неколико кратких филмова. Сестринство је њен дебитантски играни филм који је премијерно приказан у конкуренцији ***East of the West*** на Филмском фестивалу у Карловим Варима.

Dina Duma was born in 1991 in Skopje, North Macedonia. She graduated film and TV directing at the Faculty of Dramatic Arts in Skopje. In 2014 and in 2016 she attended Berlinale Talents. Dina has made several short films. ***Sisterhood*** is her debut feature film will premiere in East of the West competition at Karlovy Vary Film Festival.

СЕВЕРНА МАКЕДОНИЈА, КИПАР/NORTH MACEDONIA, CYPRUS, 2022

СНЕЖАНА НА КРАЈУ МОРА УМРЕТИ

SNOW WHITE DIES AT THE END
СНЕЖАНА НА КРАЈОТ УМИРА



Животи младића са Хикикомори синдромом, Аспергеровим синдромом, оглашивача, продавца из видеоотеке, уличног филозофа и гинеколога преплићу се у три необичне приче о љубави, пријатељству и посвећености.

The lives of a hikikomori, an Asperger's, an ad man a video store clerk, a corner shop philosopher, and a gynecologist intertwine in three quirky tales of love, friendship, and commitment.

KRISTIJAN RISTESKI



Кристијан Ристески је македонски редитељ, писац и продуцент познат по кратким филмовима *Сеци овде* (2016) и *Остани исправан* (2005). *Снежана на крају мора умрети* је његов дебитантски дугометражни филм.

Kristijan Risteski is Macedonian director, writer and producer known for short fiction *Cut Here* (2016) and *Ostani ispraven* (2005). *Snow White Dies at the End* is his feature debut.

Режија/ Director: **Kristijan Risteski**
Сценарио/ Writer: **Kristijan Risteski**
Фотографија/ Cinematography: **Sevdije Kastrati, Dimo Popov**
Монтажа/ Editing: **Goran Vukić**

Музика/ Soundtrack: **Stavros Makris, Aleksandar Pejovski**
Улоге/ Cast: **Verica Nedeska, Nataša Petrović, Saško Kočev, Deniz Abdula, Ivica Dimitrijević, David Janakiev, Valentin Kostadinovski, Arna Šijak**
Трајање/ Duration: **105'**
Продукција/ Production: **Vertigo Visual**
Продуцент/ Producer: **Jovica Panovski, Darko Popov, Kristijan Risteski**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

2016 Cut Here (short)
2005 Ostani ispraven (short)

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

2022 Slamdance Film Festival
2022 Moscow International Film Festival

НАГРАДЕ/AWARDS

2023 WorldFest Houston - Gold Remi Award



EUROPEAN FILM FESTIVAL

НОВИ МАЂАРСКИ ФИЛМ
У САРАДЊИ СА НАЦИОНАЛНИМ
ФИЛМСКИМ ИНСТИТУТОМ МАЂАРСКЕ

NEW HUNGARIAN FILM IN
PARTNERSHIP WITH
NATIONAL FILM INSTITUTE
HUNGARY



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

МАЂАРСКА/HUNGARY, 2022

БУДИ МИ ТАТА! BE MY DAD! / SZIA ÉLETEM!



Ово је прича о поновном сусрету оца и његовог детета – сада тинејџера – и покушају да се изгради међусобно поверење кроз причање прича пред спавање.

This is a story about the reunion of a father and his pre-teen child, building their trust in each other through bed-time stories told together.

GÁBOR ROHONYI

Габор Рохоњи је рођен у Печују у Мађарској 1966. године, а снимањем је почео да се бави са својих тринаест година. Дипломирао је на Академији драмске и филмске уметности у Будимпешти 1992. Од 1993. режирао је неколико путописних документарних филмова, углавном о Индији и југоисточној Азији, као и телевизијске програме и серије. Такође је режирао музичке спотове за мађарску поп и рок елиту. Његов кратки филм THE MAGICIAN премијерно је приказан 1997. Након тога, Рохоњи је почео да се бави режијом реклама, што и данас ради. Његов први дугометражни филм THE END снимљен је 2006. године и освојио је награду за **најбољи жанровски филм и награду публике** на Додели филмских награда у Мађарској, 2007. године.



Gabor Rohonyi was born in Pécs, Hungary in 1966 and started filming at the age of 13. He graduated from the Academy of Drama and Film in Budapest in 1992. From 1993 he directed several travel documentaries mostly about India and South East Asia, television programs and series. He directed music videos for the Hungarian pop and rock elite. His short film THE MAGICIAN premiered in 1997. Later on, he started directing commercials and continues to do so to this day. His first feature film THE END was shot in 2006 and **won the Best Genre Film Prize and Audience's Prize** in 2007 Hungarian Film Awards.

Режија/Director: **Gábor Rohonyi**
Сценаријо/Writer: **Csaba Vékes**
Фотографија/Cinematography: **Péter Szatmári**
Монтажа/Editing: **Áron Mezei**
Костимограф/Costume designer: **Emese Pirityi**
Музика/Soundtrack: **Gábor Madarász**
Улоге/Cast: **Szabolcs Thuróczy, Mór Pásztor-Várady, Juli Básti, Patrícia Kovács**
Трајање/Duration: **115'**
Продукција/Production: **Filmsquad Kft.**
Продуценти/Producers: **István Major, Péter Geszti, Edit Ditz, Péter Roskó**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2017 Brazilok
- 2007 Konyec - Az utolsó csekk a pohárban
- 1996 A bűvész

Режија/Director: **Ádám Tőser**
Сценаријо/Writer: **Norbert Köbli**
Фотографија/Cinematography: **András Nagy**
Монтажа/Editing: **Lili Makk**
Костимограф/Costume designer: **Tünde Kemenesi**
Музика/Soundtrack: **Márk Moldvai**
Улоге/Cast: **Zoltán Seress, Vidnyánszky Attila Jr, Tibor Gáspár, Zsolt Végh, Ildikó Tóth**
Трајање/Duration: **106'**
Продукција/Production: **Blokád Produkció Kft.**
Продуценти/Producers: **Tamás Lajos**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2021 Kittenberger – The Last Hunt
- 2020 Roads Fifty-six
- 2017 The Zinner
- 2015 The Way Socialism Was Built
- 2014 The Hungarian Apple
- 2005 Reconciliation

Мађарска/Hungary, 2022

БЛОКАДА BLOCKADE / BLOKÁD



1990. године, шест месеци након што је изабран за премијера, **Жожеф Антал** суочава се са најтежим тестом свог живота: таксисти блокирају целу земљу у знак протеста поводом драстичног пораста цена бензина. Филм приказује битке и натезања иза кулиса, као и приватни живот премијера који се носи са кризом, борећи се за демократију.

In 1990, six months after his election as Prime Minister, József Antall faces the most difficult test of his life: taxi drivers blockading the whole country as a protest against the drastic rise in petrol prices. The film shows the battles and bargains behind the scenes, and the private life of a Prime Minister dealing with crisis, fighting for democracy.

ÁDÁM TŐSER

Адам Тошер је мађарски редитељ, рођен 1980. године. У филмској индустрији ради више од 20 година – као монтажер, продуцент, редитељ и асистент режије – како у мађарским тако и у међународним продукцијама. Између 2001. и 2004. похађао је Универзитет позоришне и филмске уметности у Будимпешти, у класи Тамаша Алмашиа. Углавном режира документарне и кратке филмове. Његов најновији филм KITTENBERGER – THE LAST HUNT (2021), приказује авантуристичку животну причу светски познатог африканисте Калмана Китенбергера.



Ádám Tőser is a Hungarian director, born in 1980. He has been working in film for over 20 years, as an editor, producer, director and assistant director, both in Hungarian and international productions. Between 2001 and 2004, he was a student at the University of Theater and Film Arts in Budapest, majoring in broadcast directing in the class of Tamás Almási. He mostly directs documentaries and short films. His latest film KITTENBERGER – THE LAST HUNT (2021), presents the adventurous life story of the world-famous Africanist Kálmán Kittenberger.

МАЂАРСКА/HUNGARY, 2022

ИСТОЧНА РИВИЈЕРА

RIVIERA EAST / NYUGATI NYARALÁS



Мађарска, средина 80-их. Ђури Маурер, испрени аутомеханичар, има решење за све: сви великани довозе му своје аутомобиле. Ђури за неколико дана треба да оде одмор на француској ривијери са породицом, али то бива отежано са једним пасошем мањка. Изненада, Ђури добија идеју: породица позајмљује луксузни аутомобил који је у гаражи оставио имигрант из Мађарске. Са западнонемачким аутомобилом и пасошем, породица преузима улогу туриста који су дошли да уживају у луксузу на Балатону. Међутим, не знају да позајмљивањем тог аутомобила улазе у сред нечије шпијунске игре...

Hungary, mid-80s. Gyuri Maurer, a savvy car mechanic has a solution for everything: all the party bigwigs bring their cars to him. In a few days, he is about to take a vacation at the French Riviera with his family, but instead of four passports, they only have three. Suddenly, Gyuri has an epiphany: they borrow the luxury car left in the garage by an immigrated Hungarian. With a West German car and passport, the family begins to act like tourists who came to enjoy the luxury service at the Balaton. Little do they know, that by borrowing that car, they ride into the middle of the cold war spy game...

DÁNIEL TISZEKER



Даниел Тисекер је мађарски филмски редитељ и сценариста, рођен 1985. у Будимпешти. Каријеру је започео као помоћник редитеља и шеф кастинга. Његов први дугометражни филм је # THENEVERENDING, хваљена музичка комедија која је постала други мађарски играни филм са највећом зарадом представљен 2016. Филм је освојио **Награду публике** на Недељи мађарског филма 2017. ИСТОЧНА РИВИЈЕРА је његов трећи дугометражни филм.

Dániel Tiszeker is a Hungarian film director and screenwriter, born in 1985 in Budapest. He started his career as an assistant director and casting director. His first feature film is #THENEVERENDING, a critically acclaimed musical comedy that became the second highest-grossing Hungarian feature film presented in 2016. The movie won the Audience Award in the 2017 Hungarian Film Week. RIVIERA EAST is his third feature film.

LÉVAI BALÁZS



Леваи Балаж похађао је ЕЛТЕ Факултету уметности између 1988-1993. По завршетку факултета, осам година је предавао историју и књижевност у основној школи у Будимпешти. У међувремену су се његови списи појавили у разним новинама. Године 1995. дипломирао је на Високој школи за позориште и филм, на смеру теорија позоришта и драмска педагогија. Редовни је учесник округлих столова на Универзитету у Мађарској (**University of Omniscience**). У последње време углавном је био активан као продуцент и редитељ (Színfolt Film).

Lévai Balázs went to the ELTE Faculty of Arts between 1988-1993. After graduating from university, he taught history and literature at Bajza Street Primary School in Budapest for eight years. In the meantime, his writings appeared in various newspapers. In 1995, he graduated from the College of Theatre and Film, majoring in theatre theory and drama pedagogy. He is a regular participant in the round table discussions of the University of Omniscience. In recent times, he has mainly been active as a producer and director (Színfolt Film).

Режија/Director: **Dániel Tiszeker, Lévai Balázs**

Сценаријо/Writer: **István Tasnádi**

Фотографија/Cinematography: **Ádám Pataki**

Монтажа/Editing: **Áron Mezei**

Музика/Soundtrack: **Ádám Balázs**

Улоге/Cast: **Máté Mészáros, Lia**

Pokorny, Abigél Szőke, Ákos Orosz, András Ötvös

Трајање/Duration: **105'**

Продукција/Production: **Little Bus**

Production

Продуценти/Producers: **Lévai Balázs, Krisztina Meggyes**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

Dániel Tiszeker

2021 Nagykarácsony

2016 #Sohavégetnemérős

2014 Micsoda útjaink

2006 Negatív kópia

Lévai Balázs

2019 Like a Child - Fábíán Juli

2019 Pécsi szál

2015 Engedem, hadd menjen

НАГРАДЕ/AWARDS

2022 Jameson CineFest - Miskolc International Film Festival – Audience Award

Режија/Director: **Árpád Sopsits**

Сценаријо/Writer: **Árpád Sopsits,**

Balázs Maruszk

Фотографија/Cinematography: **Gergely Vajda, Gergely Timár**

Монтажа/Editing: **Máté Balogh, Béla Barsi**

Костимограф/Costume designer:

Árpád Sopsits

Музика/Soundtrack: **Latte Maffiato, Árpád Sopsits**

Улоге/Cast: **Gábor Jászberényi, Franciska Farkas, Edina Dömök, Zoltán Telek**

Трајање/Duration: **110'**

Продукција/Production: **Soart Theatre and Film Kft.**

Продуценти/Producers: **Árpád Sopsits**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

2018 Megőrzés folyamatban

2016 A martfűi rém

2010 Exitium - A pusztulás hangjai (Ritmusok V)

2009 A hetedik kör

2008 Panoráma (Ritmusok IV)

2006 Forgás

МАЂАРСКА/HUNGARY, 2022

СПОРЕДНИ ЛИКОВИ - ФРАГМЕНТИ

SUPPORTING ACTORS - FRAGMENTS / MELLÉKSZEREPLŐK - IDŐELTOLÓDÁSOK



Ова друштвена драма приказује паралелно приче о три породице данас у руралној Мађарској. На екрану се одвија живот богатог бизнисмена Арпада, његове супруге Франциске и њихове ћерке Бабите, фотографа Габора и његове девојке, керамичарке Едине, и затворског свештеника Тибора. Њихове судбине су испреплетене: многи од њих живе или су живели у истом граду, а њихови животи су суштински преокренути тајнама и злочинима који се откривају током филма.

This social drama tells parallel stories of three families in rural Hungary today. The stories of a rich businessman Árpád and his wife Franciska, their daughter Babita, a photographer Gábor, his ceramist girlfriend Edina, and a prison priest Tibor unfold on the screen. Their destinies are intertwined: many of them live or have lived in the same city, and their lives are fundamentally upended by the secrets and crimes that are revealed during the film.

ÁRPÁD SOPSITS

Арпад Сопситс студирао је филмску и телевизијску режију на Мађарској академији за позоришну и филмску уметност између 1975. и 1980. године. Писао је сценарије дуги низ година и радио као асистент редитеља. Његов први дугометражни играни филм SHOOTING GALLERY снимљен је 1989. године, када је имао и своју светску премијеру у Кану, где је добио прву награду, а затим и многе друге. Његова друга два играна филма, VIDEOBLUES и ABANDONED, награђени су у Локарну и Берлину, и постали су, као и многи његови кратки филмови, прави фестивалски хитови.

Árpád Sopsits studied film and television directing at the Hungarian Academy of Theatre and Film Art between 1975 and 1980. He wrote scripts for many years and worked as a director's assistant. His first feature film SHOOTING GALLERY was made in 1989 and had its world premiere immediately at the Director's Fortnight in Cannes, where it received his first award, followed by many others. His two other feature films, VIDEOBLUES and ABANDONED were awarded in Locarno and Berlin respectively, and became, as many of his short films, real festival hits.

МАЂАРСКА/HUNGARY, 2021

УНУК
THE GRANDSON / AZ UNOKA



Смерни службеник Руди претвара се у другу особу, након што одлучи да неће дозволити бездушним телефонским преварантима да малтретирају његовог деду.

When his elderly grandpa falls victim to heartless phone scammers, obedient office clerk Rudi decides he won't let them get away with it - even if it means turning into a different person.

KRISTÓF DEÁK

Криштоф Деак (1982) је мађарски филмски редитељ, сценариста, продуцент и монтажер. Године 2010. завршио је мастер студије филмске и ТВ режије на Универзитету Вестминстер. Најпознатији је по филму SING, који му је донео признање критичара, укључујући *Оскара за најбољи кратки акциони филм* на 89. додели Оскара 2017.



Kristóf Deák (1982) is a Hungarian film director, screenwriter, film producer and editor. In 2010 he completed the MA in Film and TV Directing course at the University of Westminster. He is best known for his work on SING, which earned him critical appraisal and recognition including the *Academy Award for Best Live Action Short Film* at the 89th Academy Awards in 2017.

Режија/Director: **Kristóf Deák**
Сценаријо/Writer: **Kristóf Deák**
Фотографија/Cinematography: **Robert Maly**
Монтажа/Editing: **Mano Csillag**
Костимограф/Costume designer: **Judit Sinkovics**
Музика/Soundtrack: **Ádám Balázs**
Улоге/Cast: **Gergely Blahó, Tamás Jordán, Gábor Jászberényi, Judit Pogány, Judit Bárdos**
Трајање/Duration: **116'**
Продукција/Production: **Flashback Productions**
Продуценти/Producers: **Tamás S. Zákonyi**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2019 HajDani és MajDani
- 2018 A legjobb játék
- 2016 Mindenki
- 2012 Losing It
- 2012 The Boss
- 2011 Brothers

Режија/Director: **Robert Lakatos**
Сценаријо/Writer: **Robert Lakatos**
Фотографија/Cinematography: **Attila Bán-Horváth**
Монтажа/Editing: **László Dunai, Alexandru Bőjthe**
Улоге/Cast: **Robert Lakatos, Károly Fésüs, Ilona Lakatos, Gheorghe Lakatos**
Трајање/Duration: **81'**
Продукција/Production: **OTHER FILMS (HU), microFILM (RO)**
Продуценти/Producers: **Rita Balogh, Ada Solomon, Alexandru Solomon**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2008 Bahrtalo! Good Luck!
- 2005 Moszny
- 2004 Across the Border: Five Views from Neighbours (segment: Good Luck!)
- 2004 Gen(i)us Diabolis
- 2002 Land of Silence

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2022 Warsaw International Film Festival

МАЂАРСКА, РУМУНИЈА/HUNGARY, ROMANIA, 2022

ЧИЈИ САМ ЈА ПАС?
WHOSE DOG AM I? / KI KUTYÁJA VAGYOK ÉN?



У овој докуметарној сатири, идеологије узгоја паса служе као метафоре човекове друштвене и националне политике.

In this documentary satire, dog breeding ideologies are metaphors for human national and social politics.

ROBERT LAKATOS

Роберт Лакатош је рођен 1968. у Клужу (Румунија) – филмски је редитељ и сниматељ, ванредни професор и заменик шефа Одсека за филм, фотографију и медије Универзитета Сапиентиа (Мађарског универзитета у Трансилванији). Године 2000. дипломирао је на Пољској националној филмској школи у Лођу. Његови филмови освојили су неколико награда као што су Europa Cinemas Label у Карловим Варима 2008, *Златни голуб* у Лајпцигу, *награда мађарских филмских критичара* итд.



Robert Lakatos was born in 1968 in Cluj Napoca, Romania – he is a film director and DOP, Associate Professor and Vice Head of Department of the Film, Photography and Media Department of the Sapientia University, the Hungarian University of Transylvania (in Cluj-Napoca, Romania). In 2000 he graduated from the DOP department of the Polish National Filmschool in Łódź. For his films, he received several prizes like *Europa Cinemas Label* in Karlovy Vary 2008, *Golden Dove* in Leipzig, *Hungarian Film Critic's prize*, etc.

EUROPEAN FILM FESTIVAL

ЕКОЛОШКИ ДОКУМЕНТАРЦИ

ECO DOX



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

НОВИ АКТИВИЗАМ, ПОДВИЗИ И ПРЕТЕЋА ОПАСНОСТ

Селекција еколошких документарца ФЕФ-а Палић, је дуги низ година једно од ретких места на којима је могуће сагледати креативни документаризам у улози друштвене свести у најактуелнијој теми данашњице каква је судбина планете земље. Филмови из овогодишње селекције одсликавају велику храброст својих аутора и њихових протагониста у разнородним областима еколошког документарног филма. Неки од њих су злокобно опомињући, неки буде наду у боље сутра а неки представљају мале оде подвижништву. Ветар у леђа радикалном омладинском еколошком активизму у једној од најразвијенијих капиталистичких друштава даје ангажовани Планета Б. На програму су и два филма са врло актуелном речном тематиком: *Јужни ветар* представља есеј, роуд мовие о истраживачком подвигу савремених аргонаута у откривању еколошких и антрополошких аспеката гигантског тока реке Мисисипи, док је насупрот, *Одважна Африн*: време поплаве апокалиптична слика подивљале реке Брамапутре, која поплавама апокалиптичних размера неповратно мења и околину и живот станонвиштва у њеном сливу.

Ове године, у селекцији су и два домаћа документарца, различитих перспектива – Путеви хероја и *Мали и велики*. Први, дебитантски, понесен је новим активистичким оптимизмом јунака локалних заједница неколико земаља а други, дело аутора антологијских филмова домаће документаристике, даје драматичан, опомињући и песимистичан поглед на још увек присутне еколошке последице НАТО бомбардовања Србије. *Недеља, недеља* је искрен и духовит портрет индивидуалног одгајивача поморанци из Шпаније, ухваћеног у раље бирократске номенклатуре ЕУ, а *Посетиоци* визуелно рафинирана посвета социо-антрополошком експерименту у коме изоловани становници најсевернијег острвског архипелага Европе сведоче променама у отапању пермафроста.

Својим креативним ангажманом, документаристи представљају путоказ и друштвену савест која своје отелотворење проналази у филмовима, мотивацији за реалну друштвену акцију. Надам се да ће овогодишња селекција филмова у програму Еко документарци, бити добро полазиште за то.

Селектор,
Игор Тохол



WORRIED, INTROSPECTING OURSELVES AND NATURE

The selection of environmental documentaries by EFF Palić has been one of the few places for many years in which it is possible to see creative documentaries in the role of social awareness of today’s most current topic - the fate of the planet Earth. The films from this year’s selection reflect the great courage of their authors and their protagonists in the diverse fields of environmental documentary film. Some of them are ominous warnings, some are full hope for a better tomorrow and some are small odes to asceticism. Radical youth environmental activism in one of the most developed capitalist societies is given a tailwind by the engaged PLANEET B. The program also includes two films with a very current river theme: *SOUTHWIND* is an essay, a road movie about the research feat of modern Argonauts in discovering the ecological and anthropological aspects of the gigantic river course Mississippi, while *MIGHTY AFRIN: IN THE TIME OF FLOODS* is an apocalyptic picture of the wild Brahmaputra river, which by floods of apocalyptic proportions irreversibly changes both the environment and the life of the population in its basin. This year, the selection includes two domestic documentaries with different perspectives - *THE WAYS OF THE HEROES* and *MALI I VELIKI*. The first, the debut, was carried away by the new activist optimism of local communities’ heroes of the of several countries, and the second, the work of the author of anthology films of Serbian documentaries, gives a dramatic, cautionary and pessimistic view of the still present NATO bombing ecological consequences in Serbia. *DOMINGO DOMINGO* is an honest and witty portrait of an individual orange grower from Spain, caught in the jaws of EU bureaucratic nomenclature, and *THE VISITORS* is a visually refined dedication to a socio-anthropological experiment in which the isolated inhabitants of the northernmost island archipelago in Europe witness the melting of the permafrost.

With their creative engagement, the documentarians present a roadmap and social conscience that finds its embodiment in the films, motivation for real social action. I hope that this year’s selection of films in the Eco Dox program will be a good starting point for that.

Programmer,
Igor Toholj



ШПАНИЈА, ЛИТВАНИЈА/ SPAIN, LITHUANIA 2022

НЕДЕЉА, НЕДЕЉА

DOMINGO DOMINGO



Доминго Доминго је екстровертан и способан фармер са новом опсесијом - наранџама. Схвата при том да ствари нису какве су биле; данас за наранџе више нису задужени фармери. Велике корпорације почеле су да култивишу најбоље врсте присиљавајући фармере на откуп. Доминго, ипак, верује да може да заигра њихову игру. Победити значи поразити велике и недодирљиве, обезбедити велику зараду и могућност уживања као да је сваки недеља (Domingo=недеља).

Domingo Domingo is an extroverted and go-getter farmer. Now he has a new obsession: oranges. However, he knows that everything has changed - oranges don't belong to farmers anymore. The big corporations have started to patent the best varieties of oranges and are forcing the farmers to buy them. But Domingo believes he can play the same game. Winning the game means beating the big corporations in growing the best variety of oranges, making a fortune by selling this patent, and enjoying every day of his life like it was a Sunday (Domingo).

LAURA GARCÍA ANDREU



Лаура Гарсија Андреу је редитељка и антрополог. Документарни филм *[M]otherhood* (2018) који је ко-режирала освојио је награду за најбољи краткометражни документарца 2019. године на додели филмских награда у Валенсији (Valencian Cinema Academy Awards) и награду за најбољи сценарио на Међународном филмском фестивалу *La Cabina* 2019. године.

Laura García Andreu is a filmmaker and anthropologist. She is the co-director and co-writer of the documentary *[M]otherhood* (2018) which won *Best Documentary Short Film Award* at Valencian Cinema Academy Awards in 2019, and *Best Screenplay Award* at La Cabina International Film Festival in 2018.

Режија/ Director: **Laura García Andreu**
Сценаријо/ Writer: **Laura García Andreu, Arunas Matelis**
Фотографија/ Cinematography: **José Luís González Iglesias**
Монтажа/ Editing: **Sara Marco**
Музика/ Soundtrack: **Lucendo. Alberto. R.**
Protagonists: **Vicent Molés García, Carles Peris Ramos, Domingo Domingo Vilar**
Трајање/ Duration: **72'**
Продукција/ Production: **SUICAfilms, Studio Nominum**
Продуценти/ Producers: **Pepe Andreu, Arunas Matelis, Rafael Moles**

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

2023 Thessaloniki Documentary Film Festival

Режија/ Director: **Pieter Van Eecke**
Сценарио/ Writer: **Pieter Van Eecke**
Фотографија/ Cinematography: **Johan Legraie**
Монтажа/ Editing: **Sandrine Deegen**
Музика/ Music: **David Poltrock**
Zvuk/ Sound: **Olmo van Straalen, Mark Glynne**
Трајање/ Duration: **75'**
Продукција/ Production: **Clin d'oeil Films**
Продуцент/ Producer: **Hanne Phlypo**
Копродуцент/ Co-Producer: **Katja Draaijer (BALDR Film)**
Подршка/ Support: **Flanders Audiovisual Fund (VAF), Foundation Pascal Decroos, Creative Europe, CANVAS/VRT, Dutch Film Fund (NFF) Co-funded by Creative Europe MEDIA of the European Union**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2023 Planet B
2023 Holding Up the Sky
2016 Samuel in the Clouds
2011 Goudou Goudou (co-directed with Fabrizio Scapin)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Nyon Visions du Réel (world premiere)

БЕЛГИЈА, ХОЛАНДИЈА/ BELGIUM, THE NETHERLANDS 2023

ПЛАНЕТА Б

PLANET B/ PLANEET B



Тринаестогодишња Бо, живи, наизглед, савршен живот: у сложној је породици у мирном белгијском крају, окружена је пријатељима, добар је ђак. Попут многих младих људи, помало је бунтовна; многе ствари преиспитује. Пратећи вести, постаје све свеснија лошег стања у ком се планета налази. Заједно са блиским пријатељем Луком, придружује се *Побуни против одумирања* усмереној против климатских промена.

Thirteen-year-old Bo, has a seemingly perfect life: She lives in a peaceful neighborhood in Belgium, has a loving family and lots of friends, and is doing well at school. Like many young people, Bo questions everything and has a rebellious streak. As she follows the news, she becomes increasingly aware of the perilous state of the planet. She decides to take up the fight against climate change and joins Extinction Rebellion, along with her close friend Luca.

PIETER VAN EECKE



Рођен у Белгији 1975. године, Петер ван Еке, редитељ и климатски активиста, студирао је филозофију (Универзитет у Генту) и вајарство (Sint-Lucas, Брисел). Његов документарца о земљотресу на Хаитију, међународно признати *Goudou Goudou* (режирео са Фабрициом Скапином), приказан је на бројним међународним филмским фестивалима. *Samuel in the Clouds* (2016) је његов први дугометражни документарца.

Born in Belgium in 1975, Pieter van Eecke, director and climate activist, has studied Philosophy (Ghent State University) and Sculpture (Sint-Lucas Brussels). His documentary about the earthquake in Haiti, the internationally acclaimed *Goudou Goudou* (co-directed with Fabrizio Scapin) was featured at various international film festivals. *Samuel In the Clouds* (2016) is his first feature-length documentary.

СРБИЈА/ SERBIA 2022

МАЛИ И ВЕЛИКИ

SMALL AND BIG



Двадесет и три године после бомбардовања Србије 1999. године осиромашеним уранијумом и уништавања хемијских постројења од стране НАТО пакта, екипа документарног филма путује у трагању за преживелима након извршеног екооцида: трајно загађени вода, ваздух и земља и даље трују.

Twenty-three years after the bombing of Serbia in 1999, the dropping of bombs with depleted uranium and the destruction of chemical facilities by the NATO pact, the crew of this documentary travels in search of survivors after the ecocide: the permanently polluted water, air and land are still doing their poisoning.

ŽELIMIR GVARDIOL



Желимир Гвардиол, рођен 1957. године, студирао је филмску и ТВ режију на ФАМУ у Прагу где је и магистрирао. Од 1980-их година бави се документарним филмом; нека од његових најпризнатијих остварења су *Не знам ни где, ни кад, ни како* (1994), *Отац, син, Свети дух* (2000) и *Црни гаврани* (2002).

Želimir Gvardiol, born in 1957, studied film and TV directing at FAMU in Prague, where he obtained his master's degree. Since the 1980s, he has been involved in documentary filmmaking; some of his most recognized works are *Ne znam ni gde, ni kad, ni kako* (1994), *Otac, sin, Sveti duh* (2000) and *Crni gavrani* (2002).

Режија/ Director: **Želimir Gvardiol**
Сценарио/ Writer: **Želimir Gvardiol**
Фотографија/ Cinematography: **Miodrag Milošević**
Монтажа/ Editing: **Andrej Križan**
Музика/ Music: **Damjan Ćirilović**
Трајање/ Duration: **33'**
Продукција/ Production: **PRADOK**
Продуцент/ Producer: **Biljana Stanojević**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2018 Poslednja nada
- 2015 Koreni zla
- 2011 Sumnje i tajne
- 2009 Predstava: Izdajnik protiv zločinca
- 2003 To je samo moje
- 2002 Crni gavrani
- 2000 Otac, sin, Sveti duh
- 1994 Ne znam ni gde, ni kad, ni kako

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2022 CineEco – International Environmental Film Festival of Serra da Estrela, Portugal
- 2022 Festival autorskog filma, Beograd

НАГРАДЕ/ AWARDS

- 2023 International Uranium Film Festival, Rio de Janeiro – Best Documentary Short Film Award

Режија/ Director: **Maxime Berthou, Mark Požlep**
Фотографија/ Cinematography: **Romain Vallade**
Монтажа/ Editing: **Roxane Huet**
Музика/ Music: **Julien Jabre**
Трајање/ Duration: **72'**
Продукција/ Production: **Forceps Media**
Продуцент/ Producer: **Maxime Berthou**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- Maxime Berthou, Mark Požlep**
- 2022 Soutien de Famille

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2022 Spring Perfoming Arts Festival, Utrecht (Netherlands)
- 2023 VOYAGE, 21. Festival sodobne umetnosti ART STAYS, Ptuj (Slovenia)

Француска/ France 2022

ЈУЖНИ ВЕТАР

SOUTHWIND



Пароброд, свих 3.730 километара реке Мисисипи и два европска уметника у срцу Сједињених Држава. Кинематографски есеј Максим Бертуа и Марк Пожлепа води на двомесечно путовање митском реком којом су кренули 2019. Видимо људе које су срели и бруталну природу свакодневног живота у градовима дуж Мисисипија; заједнице разорене сиромаштвом; лоше здравствено стање узроковано индустријским загађењем; расну неједнакост.

A steamer built from scratch, all 3,730 kilometres of the Mississippi river and two European artists in the heart of the United States. In a cinematographical essay Maxime Berthou and Mark Požlep are taking us along on the two-month journey along the mythical river they took in 2019. We see the people they met and the brutal nature of everyday life in the towns along the Mississippi. Communities ravaged by poverty, bad health caused by toxic industrial pollution, and racial inequality.

MAXIME BERTHOU, MARK POŽLEP



Максим Берту, рођен је 1981. године у Француској; дипломирао на Факултету ликовних уметности (Екс ан Прованс), након чега одлази на Факултет ликовних уметности у Туркуан. Његов рад састоји се у развоју перформанса који укључују однос према пејзажу и његовим димензијама. Бертуови кинематографских транскрипти представљени су, између осталог, у Центру Жорж Помпиду, Токијској палати, Сиднејској опери и њујоршком Музеју модерне уметности.

Maxime Berthou is French, born in 1981; graduated from L'École supérieure d'art d'Aix-en-Provence before going to the Fresnoy National Studio of Contemporary Arts in Tourcoing. His work consists in developing performance involving a relationship to the landscape and its dimensions. His cinematographical transcripts were presented among others at the Centre Pompidou, Palais de Tokyo, Sydney Opera House, and MoMA.

Марк Пожлеп, рођен је 1981, у Словенији; дипломирао је и магистрирао на Академији за ликовну уметност и дизајн у Љубљани и завршио мастер студије на Синт Лукас школи у

Бриселу. Његова дела, од сликарства, videa, перформанса и инсталације, укључена су на 5. и 7. Тријеналу савремене словеначке уметности, представљена у музеју у Клостернојбургу, као и на бројним самосталним и колективним изложбама широм Европе.

Mark Požlep is Slovenian, born in 1981; completed his BA and MA at the Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana and completed his advanced master's research at the Sint Lukas School of Brussels. His work, ranging from painting, video, performance, and installation, was included in the 5th and 7th Triennial of Contemporary Slovenian Art, presented in the ESSL Museum Vienna, and in numerous solo and collective exhibitions across Europe.

ГРЧКА, ФРАНЦУСКА, НЕМАЧКА/ GREECE, FRANCE, GERMANY 2023

НЕУСТРАШИВА АФРИН: ВРЕМЕ ПОПЛАВА

THE MIGHTY AFRIN: IN THE TIME OF FLOODS



Набујала Брамапутра поново прети да прогута све на свом путу. На блатњавој ади која нестаје, дванаестогодишња Африн спрема се да напусти једини свет који је икада познавала.

The mighty Brahmaputra is rising again, ready to swallow everything in its path. On a disappearing mud island, a 12-year-old orphan named Afrin prepares to leave the only world she has ever known.

ANGELOS RALLIS

Ангелос Ралис је редитељ и фотограф који је своју каријеру започео као редитељ позоришних представа за Грчку националну телевизију и Атински универзитет. Након тога, преселио се у Велику Британију, истражујући поље визуелне социологије у *Центру за урбана и друштвена истраживања*. Његова дела укључују широки спектар тема које се баве горућим проблемима; друштвеним и антрополошким питањима. Режисер је и сниматељ награђиваног документарног филма *A Place For Everyone* (2014).



Angelos Rallis is a filmmaker and photographer who started his career as a theatre play director for the Greek National Television and Athens University. He then moved to the UK to research visual sociology at the *Centre for Urban and Community Research*. His work focuses on a broad spectrum of topics that address urgent current affairs, and social and anthropological issues. He is the director and cinematographer of the award-winning documentary film *A Place For Everyone* (2014).

Режија/ Director: **Angelos Rallis**
Сценарио/ Writer: **Angelos Rallis**
Фотографија/ Cinematography: **Angelos Rallis**
Монтажа/ Editing: **Nadia Ben Rachid, Angelos Rallis**
Звук/ Sound: **Angelos Rallis, Teemu Takatalo, Hafiz Uddin Munna, Masrur Rahman Masud**
Протагонисти/ Protagonists: **Afrin Khanom, Bonna Akter, Feroza Begum**
Трајање/ Duration: **87'**
Продукција/ Production: **AR Production**
Продуценти/ Producers: **Angelos Rallis, Maria del Mar Rodriguez Yebra**
Co-production: **Manny Films**
Co-producers: **Birgit Kemner, Philippe Gompel**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2016 Kani Shingal?
- 2014 A Place for Everyone

НАГРАДЕ/ AWARDS

- 2023 Thessaloniki Documentary Film Festival – Best Film of Environmental Interest

Режија/ Director: **Veronika Lišková**
Сценарио/ Writer: **Veronika Lišková**
Фотографија/ Cinematography: **Vojtěch Vančura**
Монтажа/ Editing: **Marek Šulík**
Музика/ Soundtrack: **Jana Winderen, Jonatán Pastirčák**
Protagonists: **Zdenka Sokolíčková, Jakub Zárský, Josef Zárský**
Продукција/ Production: **Cinémotif Films**
Продуценти/ Producers: **Kristýna Michálek Květová, Martina Netíková**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2014 Daniel's World

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Trieste Film Festival
- 2022 Chicago International Film Festival
- 2022 Semaine de la Critique Locarno

НАГРАДЕ/ AWARDS

- 2023 One World International Human Rights Documentary Film Festival – Best Czech Film

Чешка, Норвешка, Словачка/ Czech Republic, Norway, Slovakia 2022

ПОСЕТИОЦИ

THE VISITORS/ NÁVŠTĚVNÍCI



Зденка, млади антрополог, сели се са породицом у норвешки Свалбард због проучавања живота у поларним регионима. Заљубљује се у свој нови дом, али и увиђа да није лед једино што на Арктику ишчежава. Сада је питање колико је спремна да се умеша у заједницу коју је првобитно намеравала само да посматра.

A young anthropologist, Zdenka, moves with her family to Svalbard, Norway, to study how life is changing in polar regions. After falling in love with her new home, she discovers that more than icebergs and permafrost are vanishing in the Arctic. She has to work out to what extent she can get involved in the local community that she only originally intended to observe.

Veronika Lišková

Вероника Лишкова дипломирала је културологију на прашком Карловом универзитету, а сценаристику и драматургију на Академији сценских уметности у Прагу. Снимила је неколико ТВ документарних филмова, а 2015. године на Берлиналу премијерно је приказан њен први дугометражни филм *Daniel's World*. Неколико година је водила *Ex Oriente* филмску радионицу на Институту за документарни филм, а радила је и као кустос у *DAFilms-y*. Тренутно сарађује и различитим програмима за обуку у сфери документарног филма и медијског тржишта, а спрема и свој први играни филм *The Year Of The Widow*.



Veronika Lišková graduated cultural studies from Charles University and screenwriting and dramatics from the Academy of Performing Arts in Prague. She made a few TV documentaries before completing a feature-length debut entitled *Daniel's World*, which premiered at the Berlinale in 2015. For several years Veronika headed the *Ex Oriente Film Workshop* at the Institute of Documentary Film and was employed as a curator and acquisition manager at DAFilms. She now cooperates with various documentary training schemes and media markets, and is working on her fiction debut *The Year Of The Widow*.

СРБИЈА/ SERBIA 2023

ПУТЕВИ ХЕРОЈА

THE WAYS OF THE HEROES



Јунаци документарног филма *Путеви хероја* припадају различитим срединама, професијама и генерацијама, а повезује их посвећеност и истрајност да у својим заједницама, једноставним корацима, користећи сопствене вештине, допринесу очувању животне средине. Они показују да промена не долази искључиво кроз велика одрицања, већ да постоје многобројни начини да одрживост постане део свакодневног живота. Овај омнибус обједињује приче и подвиге дванаест људи из шест европских земаља, показујући да лични поступци, ма колико се некад чинили мали и невидљиви, могу да произведу значајан ефекат.

The protagonists of *The Ways Of the Heroes* documentary belong to different environments, professions, and generations, but what connects them is dedication and tenacity in contributing to environmental protection within their communities by taking simple steps and using their own skills. What they demonstrate is that change does not come exclusively through great sacrifice, but that there are many ways of making sustainability a part of everyday life. The omnibus brings together the stories and actions of 12 people from 6 European countries, showing that personal acts, no matter how small or invisible they seem at times, can make a significant impact.

ANA KONSTANTINOVIĆ

Ана Константиновић (1987) бави се позоришном режијом, оснивач је и уметнички директор колектива Ехо анимато из Београда. Завршила је докторске уметничке студије драмских и аудиовизуелних уметности на Факултету драмских уметности у Београду. Режирала је представе, мултимедијалне перформансе и јавна читања. Са колективом *Ехо анимато* режирала је представе *Фрагменти неспокоја*, *Најбоље намере*, *Росмерсхолм*, *После игре*, *Стаклена менажерија*. У оквиру међународног пројекта *The Ways of the Heroes*, режирала је дванаест кратких документарних филмова, као и омнибус *Путеви хероја*, што је њено прво филмско остварење.



Ana Konstantinović (1987) is a theater director, founder and artistic director of the *Eho animato* collective from Belgrade. She holds a Doctor of Arts degree from the Faculty of Dramatic Arts, Belgrade. She has directed theater and multimedia performances and public readings; within *Eho animato*, she directed *Fragments Of Disquiet*, *The Best Intentions*, *Rosmersholm*, *After the Play*, *The Glass Menagerie*. In the scope of the international project *The Ways Of the Heroes* she has directed 12 short documentaries and omnibus *The Ways Of the Heroes*, which is her film debut.

Режија/ Director: **Ana Konstantinović**

Сценарио/ Writer: **Tamara Baračkov**

Фотографија/ Cinematography:

Milovan Ilić

Монтажа/ Editing: **Marija Kovačina**

Трајање/ Duration: **41'**

Продукција/ Production: **Eho animato**

Продуцент/ Producer: **Ana**

Konstantinović



EUROPEAN FILM FESTIVAL

НОВИ ЕВРОПСКИ
ДОКУМЕНТАРНИ ФИЛМ

NEW EUROPEAN
DOCUMENTARIES



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

РАЗБИЈЕНО ОГЛЕДАЛО

У овом исечку из актуелне хиперпродукције европског дугометражног документарног филма у текућој години, у програму јубиларног, 30. ФЕФ-а Палић, имаћемо прилику да сагледамо и доживимо то како се горуће и веома важне цивилизацијске, егзистенцијалне и историјске теме преламају кроз призму ауторског погледа на колективну и индивидуалну стварност. Све је краћа временска дистанца са које аутори могу да промисле и интерпретирају свој поглед на догађаје који се нижу великом брзином, претећи да обесмисле свако тумачење, иако су документаристи социјално релевантни ствараоци на више нивоа. У складу са духом времена, у овом програму доминирају ратне, радноексплоататорске, посткапиталистичке, посттранзицијске и теме повезане са последицама тероризма, као суморна редитељска инспирација. Разни стилски и визуелни приступи су заступљени и у овогодишњој селекцији. Од обсервационих документарца (*У Украјини, Зимска прича*) који из фиксне позиције камере представљају два дијаметрално удаљена пола европске свакодневице-ратни и мирнодопски, есеја о парадоксу савремене поделе рада и интроспективном, трагичном доживљају света (*Након посла и Мавена*), до егзистенцијалистичких портрета са различитим предзнацима, (*После моста, Последњи галеб*). Сваки од наведених филмова, по скромном мишљењу потписника ових редова, представља малу иницијалну капислу за дубљи промишљај, самоспознају и покушај разумевања и тумачења разлилитих аспеката и слојева драматичности нашег времена.

Селектор,
Игор Тохолъ



BROKEN MIRROR

In this clip from the current hyper production of this year’s European feature-length documentary film, in the program of the jubilee 30th EFF Palić, we will be able to see and experience striking civilizational, existential and historical topics, refracted through the prism of the author’s view of collective and individual reality. Time distance from which the authors can reflect and interpret their view of the events that are going on at high speed is getting shorter and shorter, threatening to make every interpretation meaningless, even though these documentarians are socially relevant creators on many levels. In accordance with the spirit of the times, this program is dominated by war, labor exploitative, post-capitalist, post-transition themes, related to the consequences of terrorism, as a gloomy inspiration for directors. Various stylistic and visual approaches are also represented in this year’s selection. From observational documentaries (*IN UKRAINE, WINTERSAGA*) with fixed camera position presenting two diametrically distant halves of European everyday life - wartime and peacetime, essays on the paradox of the contemporary division of labor and introspective, tragic experience of the world (*AFTER WORK and MAVENA*), to existentialist portraits with different omens (*AFTER THE BRIDGE, THE LAST SEAGULL*). Each of the mentioned films, in my humble opinion, represents a small initial capsule for deeper reflection, self-knowledge and an attempt to understand and interpret the various aspects and layers of the drama of our time.

Programmer,
Igor Toholj

ПОЉСКА, НЕМАЧКА/ POLAND, GERMANY 2023

У УКРАЈИНИ

IN UKRAINE/ W UKRAINIE



Неколико месеци након почетка рата који бесни преко границе Европске уније, редитељи Пјотр Павлус и Томаш Волски одлазе у срце разорене државе како би ухватили „нову реалност“ украјинског народа.

Months into an unprecedented war raging just across the European Union border, filmmakers Piotr Pawlus and Tomasz Wolski journey deep into the shelled-out state, in the hope of capturing “the new normal” of the Ukrainian people.

PIOTR PAWLUS



Пјотр Павлус, рођен у Вадовицама 1985 (Пољска), студирао је режију и сценаристику. *У Украјини* је његов први дугометражни филм.

Born in Wadowice, Poland in 1985, he studied film, cinematography and screenwriting and also works as a cinematographer and director. *W Ukraine* is his first feature-length work as a director.

TOMASZ WOLSKI



Томаш Волски, рођен у Гдињи (Пољска) 1977. године, дипломирао је режију и био учесник *Berlinale Talents* програма 2005. Ради као редитељ, монтажер и сниматељ. Његов дугометражни филм *1970* (2021) приказан је на више од 50 фестивала.

Born in Gdynia, Poland in 1977, he earned a degree in film and took part in *Berlinale Talents* in 2005. Tomasz Wolski works as a director, author, film editor and cinematographer. His feature film *1970* was invited to more than 50 festivals.

Режија/ Directors: **Piotr Pawlus, Tomasz Wolski**
Сценарио/ Writer: **Piotr Pawlus, Tomasz Wolski**
Фотографија/ Cinematography: **Piotr Pawlus**
Монтажа/ Editing: **Tomasz Wolski**
Трајање/ Duration: **82’**
Продукција/ Production: **Kijora Film**
Продуценти/ Producers: **Anna Gawlita**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

Piotr Pawlus

2019 Film dokumentalny

Tomasz Wolski

2022 The Fence

2021 1970

2020 An Ordinary Country

2020 A Problem

2017 Festiwal

2015 Córka

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Berlin International Film Festival

2023 Forum, Visions du Réel

2023 Indie Lisboa

Режија/ Director: **Andrija Lekić**
Сценарио/ Writer: **Andrija Lekić**
Фотографија/ Cinematography: **Andrija Lekić**
Монтажа/ Editing: **Dragan Dimčić, Andrija Lekić, Mila Delić**
Дизајн звука/ Sound design: **Slobodan Mihajlović**
Color grading: **Dušan Vuleković**
Музика/ Music: **Manja Ristić**
Приповедач / Narrator: **Andrija Lekić**
Трајање/ Duration: **55’**
Продукција/ Production: **Dom kulture Studentski grad/ Students' City Cultural Centre, Akademski filmski centar/Academic Film Centre**
Продуценти/ Producers: **Andrija Lekić, Milan Milosavljević**

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Međunarodni festival dugometražnog dokumentarnog filma DOK #5, Beograd

СРБИЈА, ЦРНА ГОРА/ SERBIA, MONTENEGRO 2023

МАБЕНА

MAVENA



Године 2011, након волонтирања у подручјима погођеним цунамијем у Јапану, живота са емигрантима у зимским ноћима Париза и временаведеног на албанским Проклетијама, протагониста се враћа у место одрастања да би боравио поред оца који је у терминалној фази болести. Четири приче снимљене у периоду од осам година; крвна освета и њене последице; феномен вирцине; љубав сестре и брата који има трајно остећење мозга и последњи дани оца. Кроз четири приче протагониста промишља вечна питања о стварности, истини, трагању за домом, сећању и љубави.

In 2011. after traveling to tsunami stricken areas in Japan, living with migrants in Paris and exploring Accursed Mountains in Albania, the protagonist is coming back to his hometown in Montenegro, only to find out that his father has terminal illness. Four stories are filmed in Montenegro in eight-years period: Blood Feud and its repercussions; Sworn Virgin phenomena; love between a friend who overdosed and was left with severe brain damage and his sister who has been looking after him since; and witnessing the last days of his father due to terminal cancer. Through these stories and the people he connects with, the protagonist contemplates eternal questions: reality, truth, searching for home, memory and love.

ANDRIJA LEKIĆ

Рођен у Београду 1976. године. Као шестогодишњак са породицом се сели у Црну Гору. После завршених основних студија из маркетинга одлази у Париз. У Лондону студира фотографију на Кенсингтон и Челзи колеџу. Након сарадње са француско-јапанским институтом и самосталне изложбе фотографија у Јапану, проводи неко време волонтирајући у подручјима погођеним земљотресом и цунамијем. Тренутно живи у Београду.



Born in Belgrade, Serbia in 1976. At the age of 6 his family moved to Montenegrin sea-side. After obtaining Marketing degree at University of Belgrade he spent some time in Paris. Later, he moved to London where he studied Photography at Kensington and Chelsea College. After London he went to Fukuoka, Japan where he had solo exhibition in collaboration with Institute Franco-Japonaise and spent some time volunteering in tsunami stricken areas. Currently he lives in Belgrade, Serbia.

ШВЕДСКА/ SWEDEN 2023

ЗИМСКА ПРИЧА

WINTER STORY/ VINTERSAGA



Снимајући савремену Шведску у њеној разноликости, али и контрадикторностима, *Зимска прича*, израсла из истоимене песме шведског музичара и уметника Теда Строма, садржи 24 педантно уоквирене сцене друштвених слојева земље стварајући горко-слатку, детаљима богату панораму меланхоличне душе ове земље.

Capturing contemporary Sweden in its diversity and its contradictions, *Vintersaga* uses 24 meticulously framed scenes from the country's walks of life to create a bitter-sweet and richly detailed panorama of the country's melancholy soul, organized around the verses of Swedish musician and artist Ted Ström's eponymous song from 1984.

CARL OLSSON

Карл Олсон је рођен 1984. у Калмару у Шведској. Живи у Копенхагену и ради првенствено у Шведској и Данској као филмски режисер. Школовао се на Данској националној филмској школи у Копенхагену (2009-2013). Његов дипломски филм *Нека је благословено ово место* (2013) номинован је за награду Данске академије, награду Роберт 2014, освојио је неколико међународних награда и приказан је на бројним фестивалима широм света. Његов први дугометражни документарни филм *Патримониум* премијерно је приказан на филмском фестивалу у Гетеборгу 2019. године, а награђен је за Уметничку изврсност на Међународном филмском фестивалу у Москви. Дугометражни филм *У међувремену на земљи* премијерно је приказан 2020. на Међународном филмском фестивалу у Ротердаму.



Carl Olsson was born in 1984 in Kalmar, Sweden. He lives in Copenhagen and works primarily in Sweden and Denmark as a film director. He is educated at Den Danske Filmskole/ The National Film School of Denmark in Copenhagen (2009-2013). His graduation film *Blessed Be This Place* (2013) was nominated for the Danish Academy Award, Robert Award 2014, and has won several international awards and been screened at numerous festivals worldwide. His first feature *documentary* Patrimonium premiered at Gothenburg Film Festival in 2019, and was awarded for "Artistic Excellence" at the Moscow International Film Festival. His latest feature *Meanwhile On Earth* premiered in 2020 at International Film Festival Rotterdam, and competed for the many documentary awards in Europe.

Режија/ Director: **Carl Olsson**
Фотографија/ Cinematography: **Mathias Døcker**
Монтажа/ Editing: **Sofie Steenberger**
Музика/ Music: **Ted Ström, Albin Ström & Johan Ström**
Дизајн звука/ Sound design: **Anne Gry Friis Kristensen**
Трајање/ Duration: **82'**
Продукција/ Production: **Ginestra Film**
Продуцент/ Producer: **Antonio Russo Merenda**
Копродуценти/ Co-producers: **Anne Köhncke, Final Cut for Real**
Подршка/ Support: **Swedish Film Institute, Danish Film Institute, The Swedish Arts Grants, Committee, Danish Arts Foundation, Filmregion Sydost, Nordisk Film & TV Fund**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2023 Vintersaga
- 2020 Don't, Kiss. mov (short)
- 2020 Meanwhile on Earth
- 2019 Patrimonium
- 2013 Blessed Be This Place (short)
- 2012 Night Shift (short)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Copenhagen International Documentary Festival

Режија/ Director: **Erik Gandini**
Фотографија/ Cinematography: **Fredrik Wenzel**
Монтажа/ Editing: **Johan Söderberg**
Музика/ Music: **Johan Söderberg**
Дизајн звука/ Sound design: **Jørgen Bergsund, Rikard Strømsodd**
Трајање/ Duration: **81'**
Продукција/ Production: **Fasad Production AB**
Продуцент/ Producer: **Costanza Julia Bani, Jesper Kurlandsky**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- 2017 Rebellkirurgen
- 2015 The Swedish Theory of Love
- 2015 Cosmopolitanism (short)
- 2009 Videocracy
- 2005 Gitmo
- 2003 Surplus: Terrorized Into Being Consumers
- 2001 Sacrificio: Who Betrayed Che Guevara
- 1999 Amerasians
- 1994 Sarajevogänget

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Copenhagen International Documetary Festival
- 2023 One World International Human Rights Documentary Film Festivalm, Czech Republic
- 2023 Docville, International Documentaire Filmfestival, Leuven (Belgium)
- 2023 Visions du Réel, Nyon (Swiss)

ШВЕДСКА, ИТАЛИЈА, НОРВЕШКА/ SWEDEN, ITALY, NORWAY 2023

НАКОН ПОСЛА

AFTER WORK



Наше друштво је друштво рада. Од детињства нас уче да будемо такмичарски оријентисани. Како аутоматизација и вештачка интелигенција превазилазе људске капацитете, бивамо приморани да поново размислимо о улози коју посао игра у нашим животима: већина послова који постоје данас могла би нестати за неколико деценија. Дебатом о последицама овога феномена доминирали су стручњаци за технологију и економију, често га приказујући као научно фантастичну дистопију. Оно што недостаје је људска перспектива, шта ће то значити за нас као људска бића. Ликовима и причама са четири континента, филм тражи егзистенцијални одговор на то шта посао значи данас, какве би ствари могле бити у будућности и шта ће нам се догодити када једном престанемо радити.

Our society is a work society. From childhood we are taught to be result oriented and competitive. As automation and artificial intelligence exceed human capacity, we will be forced to rethink the role work plays in our lives: the majority of jobs that exist today could vanish in a few decades. The debate about the consequences of this has been dominated by technology experts and economists and often painted as a sci-fi dystopia. What is absent is the human perspective, in the sense of a look at what this will mean to us as human beings. With characters and narratives across four continents, the film seeks an existential answer to what work means today, what things could be like in the future and what will happen to us when we don't work.

ERIK GANDINI

Ерик Гандини је италијанско-шведски режисер, писац, продуцент и професор документарног филма на Универзитету уметности у Стокхолму. Продуцирао је и режирао бројне међународно признате документарне филмове, укључујући *Surplus – Terrorized into Being Consumers* који је освојили главну награду на ИДФА 2003. а приказан је на више од 70 фестивала широм света. *Видеократија* је приказана на Венецијанском филмском фестивалу, ИФФ у Торонту и фестивалима документарног филма у Амстердаму и Копенхагену. Филм *Шведска теорија љубави* (2015) је имао успешну међународну фестивалску турнеју (Копенхаген, Амстердам).

Erik Gandini is an Italian-Swedish film director, writer, and producer and professor of documentary film at Stockholm University of Arts. He has produced and directed numerous internationally acclaimed documentaries including *Surplus – Terrorized into Being Consumers* which won the Main Prize at IDFA 2003 and was screened at over 70 festivals around the world. *Videocracy* was shown at the Venice Film Festival, Toronto IFF, IDFA in 2009 and was nominated for a DOX:AWARD at CPH:DOX. In 2015, *The Swedish Theory of Love* had a successful international festival tour (CPH:DOX, IDFA).

photo by jens Lasthein

ФИНСКА, НОРВЕШКА, БУГАРСКА/ FINLAND, NORWAY, BULGARIA 2023

ПОСЛЕДЊИ ГАЛЕБ

THE LAST SEAGULL



Иван већ четрдесет година забавља богате стране даме у једном бугарском одмаралишту. Последњи је „галеб“ Сунчане плаже. Коначно је дошло време да преиспита своје животне изборе.

Ivan has been escorting wealthy foreign ladies at a Bulgarian resort for forty years. He is the last 'seagull' on Sunny Beach in Bulgaria.Now the time has come for him to reassess his life choices.

TONISLAV HRISTOV

Тонислав Христов (1978) је филмски редитељ рођен у Бугарској, са пребивалиштима у Финској и Бугарској. Режирао је осам документарних и један играни филм. Његови филмови приказани су на бројним фестивалима широм света, укључујући Сарајевски ИФФ, Амстердамски ИДФА, Међународни филмски фестивал у Сан Франциску, њујоршки Трибека фестивал, Хот Докс у Торонту, Међународни филмски фестивал у Карловим Варима, Филмски фестивал Санденс, Међународни филмски фестивал у Шангају и Берлински интернационални филмски фестивал.



Tonslav Hristov (1978) is a filmmaker born in Bulgaria, based in Finland and Bulgaria. He has directed eight documentaries and one feature film. His films have been screened at numerous festivals around the world, including Sarajevo IFF, Amsterdam's IDFA, San Francisco International Film Festival, New York's Tribeca, Toronto's Hot Docs, Karlovy Vary International Film Festival, Sundance Film Festival, Shanghai International Film Festival and Berlin International Film Festival.

Режија/ Director: **Tonislav Hristov**
Сценарио/ Writer: **Tonislav Hristov, Kaarle Aho**
Фотографија/ Cinematography: **Orlin Ruevski**
Монтажа/ Editing: **Anders Teigen**
Музика/ Music: **Petar Dundakov**
Дизајн звука/ Sound design: **Sander Stedenfeldt Olsaen**
Трајање/ Duration: **79'**
Продукција/ Production: **Making Movies (Finland), Soul Food (Bulgaria), UpNorth Film (NOR)**
Продуценти/ Producers: **Kaarle Aho, Kai Nordberg**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2022 The Good Driver
- 2019 The Magic Life of V
- 2016 The Good Postman
- 2015 Once Upon a Dream - A Journey to the Last Spaghetti Western
- 2014 Love & Engineering
- 2013 Soul Food
- 2011 Rules of Single Life
- 2009 Perhe
- 2005 Hercules (short)

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2023 Thessaloniki Documentary Film Festival
- 2023 Copenhagen International Documentary Film Festival
- 2023 Docaviv International Documentary Film Festival, Tel Aviv

Режија/ Director: **Davide Rizzo, Marzia Toscano**
Сценарио/ Writer: **Davide Rizzo, Marzia Toscano**
Фотографија/ Cinematography: **Andrea Vaccari**
Монтажа/ Editing: **Corrado Iuvara**
Дизајн звука/ Sound Design: **Alessandro Gaffuri**
Музика/ Music: **Marco Biscarini, Alessio Vanni**
Трајање/ Duration: **52'**
Продукција/ Production: **Sayonara Film**
Продуценти/ Producers: **Adam Selo, Olga Torrico**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

- Davide Rizzo**
- 2021 Lettere dall'archivio (short)
 - 2017 13.11 (1 episode)
 - 2017 A Western Movie without Horses
 - 2014 Banda riciclante
 - 2011 Old Cinema: Bologna Melodrama
 - 2009 Brustulein. Cinema da Sgranocchiare al Cinema (short)
 - 2008 Hop Frog (short)

Marzia Toscano

- 2018 Il lungo il corto e il paciocccone
- 2017 A Western Movie without Horses

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

- 2023 Hot Docs
- 2023 Sheffield Docfest
- 2023 Biografilm Festival

ИТАЛИЈА/ ITALY, 2023

ПОСЛЕ МОСТА

AFTER THE BRIDGE



После напада на Лондонски мост 2017, Валерија Колина, шокирана мајка, мора да се помири са губитком свог сина, који је био цихадиста убијен у нападу. Након трагедије, она се бори да пронађе мир.

After the 2017 London Bridge attack, Valeria Collina, a shocked mother, must come to terms with the loss of her son, who was a jihadist killed in the attack. In the aftermath of the tragedy, she struggles to find peace.

DAVIDE RIZZO



Давиде Рицо је италијански режисер и продуцент. 2004. године оснива Еленфант филм, са којим реализује иновативна дела, посебно фокусирајући се на људска права и колективно памћење. 2017. режира **Вестерн без коња**, представљен на Биографилм фестивалу 2017. Исте године режира кратки филм, **Ана и Басам**, део серије **13.11**, коју је такође продуцирао.

Davide Rizzo is an Italian director and producer. In 2004 he founds **Elenfant Film**, with which he realizes innovative works, focusing especially on human rights and collective memory. In 2017 he directs **A Western without Horses**, presented at 2017 Biografilm Festival. The same year he directs a short film, Anna & Bassam, part of the series **13.11**, that he also produced.

MARZIA TOSCANO



Марција Тоскано је италијанска редитељка. Године 2017. режира свој први документарцац **Вестерн без коња**, написан и режиран заједно са Давидом Рицом, филм о визионарском режисеру Мауру Мингардију. Сценарио је био финалиста на Премии Солинас 2012. Филм је изашао у биоскопима у октобру 2017. **После моста** је најновији документарцац **Давида Рица** и **Марције Тоскано**, премијерно приказан на Хот Докс-у 2023.

Marzia Toscano is an Italian director. In 2017 she directs her first documentary **A Western without Horses**, written and directed together with Davide Rizzo, a film on the visionary filmmaker Mauro Mingardi. The screenplay was finalist at Premio Solinas 2012. The film had its theatrical release in October 2017. **After the Bridge** is **Rizzo** and **Toscano** latest documentary, premiering at 2023 Hot Docs.

EUROPEAN FILM FESTIVAL

EFA SHORTS

КРАТКИ ФИЛМОВИ НОМИНОВАНИ ЗА
ЕВРОПСКУ ФИЛМСКУ НАГРАДУ 2022

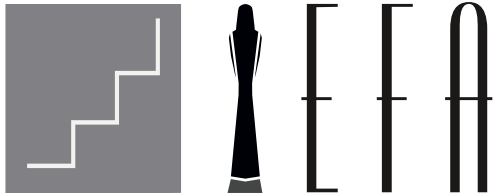
EFA SHORTS

SHORT FILMS NOMINATED FOR
THE EUROPEAN FILM AWARDS 2022



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC



EFA shorts

148

European
Film
Festival
Palić
2023.

Фестивалевропског филма Палић и ове године наставља традицију приказивања филмова у селекцији EFA Shorts која представља избор европских кандидата за награду НАЈБОЉИ ЕВРОПСКИ КРАТКИ ФИЛМ, од којих је сваки номинован на неком од реномираних европских фестивала као кандидат за европску филмску награду 2022.

Због процеса реструктурирања у оквиру Европске филмске академије, која ове године не организује филмску турнеју EFA Shorts, овогодишњи програм реализован је од стане Фестивала европског филма Палић.

EFA Shorts

This year, the Palić European Film Festival continues the tradition of screening films in the EFA Shorts programme, which represents a selection of European candidates for the BEST EUROPEAN SHORT FILM award, each of which has been nominated at one of the renowned European festivals as a candidate for the European Film Award 2022.

Due to the restructuring process, this year European Film Academy is not organizing the EFA Shorts film tour, so this year’s program was realized by the Palić European Film Festival.

149

European
Film
Festival
Palić
2023.



38

Шведска/Sweden, 2021

Сви имају и главне и резервне планове. Мој план је да све своје планове реализујем одједном – како се другачије остаје у другом стању са неплодним мушкарцем?

Everyone has plans A, B, C and D. My plan is to turn all my plans into reality at the same time. How else do you get pregnant with an infertile guy?

Режија/Director: **Joanna Rytel**
Трајање/Duration: **13'**

ДЕВОЈАЧКО ВЕЧЕ

BACHELORETTE PARTY / ENTERREMENT DE VIE DE JEUNE FILLE

Француска/France, 2021

Маја се ускоро удаје. За своје девојачко вече одлази на викенд са другарицама на село. Међутим, њихова забава прераста у меланхолију и Маја схвата управо чега се одриче поздрављајући се са младалачким животом.

Maia will soon get married. For her bachelorette party, she is gathering with her female friends for a weekend in the countryside. But the party gives way to melancholy: Maia realizes how much she is leaving behind as she says goodbye to her life with the girls.

Режија/Director: **Lola Cambourieu, Yann Berlier**
Трајање/Duration: **30'**

ПОСТАТИ МУШКО У СРЕДЊИМ ГОДИНАМА

BECOMING MALE IN THE MIDDLE AGES / TORNAR-SE UM HOMEM NA IDADE MÉDIA

Португал/Portugal, 2022

Мирен и Андре су хетеросексуални пар који се бори са неплодношћу; Карл и Винсент су хомосексуални пар који пролази кроз експерименталну операцију у нади да ће успети да добију дете. Филм истражује питање рода, репродуктивности, нормативности и концепт породице.

Mirene and André are a straight couple struggling with infertility. Carl and Vicente are a gay couple undergoing an experimental procedure to have a child. An exploration of gender, reproduction, normativity and the notion of family.

Režija/ Director: **Pedro Neves Marques**
Trajanje/ Duration: **22'**



БАКИН СЕКСУАЛНИ ЖИВОТ

GRANNY'S SEXUAL LIFE / BABIČINO SEKSUALNO ŽIVLJENJE

Словенија, Француска/Slovenia, France, 2021

Четири старице присећају се своје младости и односа између мушкарца и жене тада. Њихови гласови стапају се у један – глас бака Vere – који детаљно приповеда и води нас кроз младост њеног доба и сећања из интимног живота, нудећи на тај начин илустрацију статуса једне Словенке у првој половини двадесетог века.

Four old women reflect on their memories of old times when they were young and how different the relationships between men and women were back then. Their voices merge into one single voice, that of the grandmother Vera, who tells her story in proper detail. A trip into grandmother's youth and the memories of her intimate life illustrate the status of Slovenian women in the first half of the 20th century.

Режија/Director: **Urška Djukić**
Трајање/Duration: **13'**

ПРИРУЧНИК

HANDBOOK / HANDBUCH

Немачка, Белорусија/Germany, Belarus, 2021

Август, 2020. година; у данима након председничких избора у Белорусији избијају бројни протести широм земље. Специјална полиција, ОМОН, предузима изузетно бруталне акције против демонстраната, али и случајних пролазника – скоро 7000 људи је ухапшено. Кроз интервјуе стотина жртава открива се један репресивни систем, чија се детаљна реконструкција у редитељској соби у Нојкелну (Берлин) представља као водич у облику филма.

In the days following the presidential election in Belarus in August 2020, numerous protests erupt throughout the country. The special police, OMON, take particularly brutal action against demonstrators, which even spills over onto passers-by. In total, almost 7000 people are arrested throughout Belarus. Hundreds of victims recount their experiences in interviews. Their reports reveal a system of repression, which is reconstructed in detail in the director's room in Berlin Neukölln in the form of a cinematic guide.

Режија/Director: **Pavel Mozhar**
Трајање/Duration: **26'**



КОМШИЈА АБДИ

NEIGHBOUR ABDI / BUURMAN ABDI

Холандија/The Netherlands, 2022

Како разумемо прошлост пуну насиља?

Абди, рођен у Сомалији, препричава свој живот испуњен ратом и криминалом, уз помоћ свог комшије и редитеља Дауве-а. Кроз разиграну употребу специјалних ефеката, ова двојица крећу у отворено истраживање једне болне прошлости, фокусирајући се успут и на креативни процес.

How can you understand a violent past? Somali-born Abdi reenacts his life, marked by war and criminality, with the help of his neighbour and filmmaker Douwe. Through playful reconstructions in a special effects studio, they embark on a candid and investigative journey through a painful history, focusing on the creative process throughout.

Режија/Director: **Douwe Dijkstra**
Трајање/Duration: **29'**



150

European
Film
Festival
Palić
2023.

151

European
Film
Festival
Palić
2023.



SEKUNDENARBEITEN

Аустрија/Austria, 2021

SEKUNDENARBEITEN представља изванредан портрет повучене уметнице, која упркос својим годинама и слабом виду није изгубила жељу за стварањем.

SEKUNDENARBEITEN presents an extraordinary portrait of a reclusive woman artist, who despite her age and failing eyesight, has not lost her desire to create.

Режија/Director: **Christiana Perschon**
Трајање/Duration: **14'**



ДЕЧАК ДАЖДЕВЊАК

THE SALAMANDER CHILD / L'ENFANT SALAMANDRE

Белгија/Belgium, 2020

Петнаестогодишњи Флоријан мисли да може да комуницира са мртвима путем ватре, због чега га цело село упорно гледа као да је чудовиште. На крају – то и постане.

At 15, Florian thinks he can communicate with the dead through fire. That belief makes him the weirdo in the village where he lives. One day, by dint of being called a monster...he becomes one.

Режија/Director: **Théo Degen**
Трајање/Duration: **25'**



ВОЛИ ТЕ ТАТА

LOVE, DAD/MILÝ TATÍ

Чешка, Словачка/Czech Republic, Slovakia, 2021

Кратки филм о везама и јазовима између детета и родитеља. Ауторка поново открива љубавна писма која јој је тата писао из затвора. Изгледа да је та љубав сада нестала. Одлучује да пише у нади да ће поново остварити везу. Она пише оно што се не може рећи: криви га за распад породице, али и покушава да га разуме.

A short film about ties and gaps between a child and a parent. The author rediscovers love letters her dad used to write her from prison. That love seems to be gone now. She decides to write back in hope to find the connection again. She puts in writing what could not be said: blaming him for family's break-up but also trying to understand.

Режија/Director: **Diana Cam Van Nguyen**
Трајање/Duration: **12'46"**



МЕМОАРИ О ОЛУЈИ

MEMOIR OF A VEERING STORM

Грчка/ Greece, 2022

Јутро је у септембру. Олуја се приближава граду. Петнаестогодишња девојчица прескаче школу да би отишла у болницу. Ту ће морати да достигне изненадну зрелост.

It is a morning in September. A storm is closing in on the town. A fifteen-year-old girl skips school to go to a hospital. That's where she will have to reach sudden maturity.

Режија/Director: **Sofia Georgovassili**
Трајање/Duration: **14'**



БИФТЕК

STEAKHOUSE

Словенија, Немачка, Француска/ Slovenia, Germany, France 2021

Одрезак се маримира већ неколико дана. Тигањ се загрева. Франков стомак крчи. Али Лизини сарадници је изненађују рођенданском прославом. Хоће ли доћи кући на време?

The steak has been marinating for a few days now. The pan is heated. Franc's stomach is rumbling. But Liza's co-workers surprise her with a birthday party. Will she be home on time?

Режија/Director: **Špela Čadež**
Трајање/Duration: **9'30"**



ПОТЕМКИНИСТИ

THE POTEKINISTS/POTEMKINIȘȚII

Румунија/Romania, 2022

1905. године, морнари на бојном броду Потемкин добијају политички азил у Румунији - чин пркоса Русији. 2021. вајар (Александру Дабија) жели да створи уметничко дело инспирисано догађајем. Комедија о уметности, историји, сећању и кинематографији.

In 1905, the sailors on the battleship Potemkin are given political asylum in Romania - an act of defiance against Russia. In 2021, a sculptor (Alexandru Dabija) wants to create an artwork inspired by the event. A comedy about art, history, memory and cinema.

Режија/Director: **Radu Jude**
Трајање/Duration: **17'41"**



ЦРВЕНИ КОФЕР

THE RED SUITCASE

Луксембург/Luxembourg, 2023

Аеродром Луксембург. Касно увече. Покривена 16-годишња Иранка видно је уплашена да понесе свој црвени кофер на аутоматски траку. Она стално одлаже тренутак да прође кроз улазну капију и делује све више и више ужаснуто.

Luxembourg Airport. Late in the evening. A veiled 16-year-old Iranian girl is visibly frightened to take her red suitcase on the automatic carpet. She keeps pushing back the moment to go through the arrival gate and seems more and more terrified.

Режија/Director: **Cyrus Neshvad**
Трајање/Duration: **17'38''**



САБОТЕР

LE SABOTEUR

Финска/Finland, 2022

Бивши саботер се враћа у игру и сваки трик ће бити разоткривен! Кратки акциони филм о заједничкој авантури инди филма - са свим специјалним ефектима.

An ex-saboteur gets back in the game and every trick will be exposed! A short action film about the joint adventure of indie filmmaking - with all the special effects.

Режија/Director: **Anssi Kasitonni**
Трајање/Duration: **12'**



ТАТИНЕ ПАТИКЕ

DAD'S SNEAKERS/PAPYNI KROSIVKY

Украјина/ Ukraine, 2021

Имерзивни увид у последње сате живота 13-годишњег Саше у интернату за децу лишену родитељског старања. Он је један од срећника: америчка породица га је коначно усвојила. Данас ће се заувек преселити у другу земљу, иако га нешто зауставља.

An immersive insight into the last hours of 13-year-old Sasha's life in a boarding school for children deprived of parental care. He is one of the lucky ones: an American family has finally adopted him. Today he will move to another country forever, although something is holding him back.

Режија/Director: **Olha Zhurba**
Трајање/Duration: **19'**



EUROPEAN FILM FESTIVAL

ЖИГМОНД ВИЛМОШ
ФИЛМ ФЕСТИВАЛ

ZSIGMOND VILMOS
FILM FESTIVAL



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ



СЕЛЕКЦИЈА ФИЛМОВА СА ЖИГМОНД ВИЛМОШ ФИЛМ ФЕСТИВАЛА ИЗ СЕГЕДИНА У ОКВИРУ 30. ФЕСТИВАЛА ЕВРОПСКОГ ФИЛМА ПАЛИЋ

Отворени универзитет Суботица, као извршни продуцент Фестивала европског филма Палић и Центар за организацију догађаја и медијских активности Сегедин (Szegedi Rendezvény- és Médiaközpont Nonprofit Kft.), као извршни продуцент Жигмонд Вилмош Филм Фестивала, успешно су у партнерству реализовали пројекат FILMY - Филмска уметност повезује младе људе, у оквиру Interreg IPA CBC програма Мађарска – Србија. Пројекат FILMY ставио је у фокус развој филмске публике и филмских радника у прекограничном региону реализацијом три врсте активности: 1. Филмска едукација за младе, 2. Развој филмских клубова у прекограничном региону и 3. Сарадња два филмска фестивала из прекограничног региона. Успешна сарадња два филмска фестивала настављена је и након завршетка пројекта те ће у оквиру 30. Фестивала европског филма Палић бити приказана селекција сачињена од 7 филмова из програма Жигмонд Вилмош Филм Фестивала.

О ЖИГМОНД ВИЛМОШ ФИЛМ ФЕСТИВАЛУ:

Сегедин је родни град светски познатог, добитника Оскара Жигмонд Вилмоша, који је такође и почасни грађанин овог града. Скоро стотину година стар, сјајни Белвароши биоскоп у Сегедину је један од најстаријих традиционалних биоскопа у Мађарској. Највећа сала са пет стотина седишта у биоскопу носи име Жигмонда Вилмоша од 2005. године, због чега је он био веома поносан. Сваки пут када би долазио у Сегедин, није пропустио да посети “његов биоскоп”. Поред личних веза, наш филмски фестивал инспирисан је величином Вилмоша Жигмонда у филмској уметности, његовом чашћу и репутацијом. Квалитет његовог рада и његов утицај на следеће генерације имају исти ефекат као и циљ фестивала - да скрене пажњу на важног ко-ствараоца филмова, кинематографа. “Именоване фестивала јасно показује да анализирамо филмове из кинематографске перспективе. Међутим, од Вилмоша смо научили важну ствар да се визија и рад кинематографа не може проценити изоловано од других елемената. Најбољи пример тога је управо његов рад. Остваривање кинематографских идеја мора се процијенити узимајући у обзир редитељеве намере или поруку читавог филма. Тако на овај начин ми не награђујемо само кинематографски рад, већ и филмове као целине.”

SZABÓ GÁBOR HSC, ПРЕДСЕДНИК ЖИРИЈА

***Вилмош Жигмонд** (Сегедин, 1930 – Биг Сур, Калифорнија, 2016) био је мађарско-амерички сниматељ/ директор фотографије, један од главних протагониста америчког Новог таласа, чији рад је утицао на обликовање америчке кинематографије 70-их. Сарађивао је са Робертом Алтманом, Стивеном Спилбергом (Оскар за „Блиски сусрет треће врсте“), Мајклом Ћимином (БАФТА за „Ловац на јелене“), Брајаном де Палмом, Вудијем Аленом...



SELECTION OF FILMS FROM THE ZSIGMOND VILMOS FILM FESTIVAL FROM SZEGED AS A PART OF THE 30th EUROPEAN FILM FESTIVAL PALIĆ

Open University Subotica as an executive producer of the European Film Festival Palić and Szeged Event and Media Center (Szegedi Rendezvény- és Médiaközpont Nonprofit Kft.) as an executive producer of Zsigmond Vilmos* Film Festival are partners in project FILMY – Film art connects young people, realized within Interreg IPA CBC program Hungary – Serbia. FILMY project focuses on development of film audiences and filmmakers in the cross-border region by realizing three sorts of activities: 1. Film education for youth, 2. Development of film clubs in the region, 3. Cooperation of the two film festivals. The successful cooperation between the two film festivals continued after the end of the project, so the 30th European Film Festival Palić will screen a selection of 7 films from the Zsigmond Vilmos Film Festival.

ABOUT ZSIGMOND VILMOS FILM FESTIVAL:

Szeged is the hometown of world famous, Oscar laureate Zsigmond Vilmos, honorary citizen of the town. Built almost hundred years ago, marvelous Belvarosi Mozi in Szeged is one of the oldest traditional cinema theaters in Hungary. The largest screening hall with five hundred seats, in 2005 was named after Zsigmond Vilmos, which made him very proud. He never missed to visit “his cinema” every time he was in Szeged. Apart from personal connections, our Film Festival is inspired by the significance of Zsigmond Vilmos for the film art, by his honor and reputation. Quality of his work and his influence on younger generations has the same goals as the Festival – to pay attention on important film co-worker, cinematographer. “The name of the Festival clearly shows that we look at film art from the cinematographer’s perspective. However, we have learned an important lesson from Vilmos – vision and cinematographer’s work cannot be evaluated separately from other film elements. His work is the best example of this. Realization of cinematographer’s ideas must be in correlation with director’s intentions and the massage of the film itself. This means that we award not only cinematographers but films as a whole.”

SZABÓ GÁBOR HSC, JURY PRESIDENT

***Vilmos Zsigmond**, (Szeged, 1930 – Big Sur, California, 2016) was a Hungarian-American cinematographer. His work in cinematography helped shape the look of American movies in the 1970s, making him one of the leading figures in the American New Wave movement. Over his career he became associated with many leading American directors, such as Robert Altman, Steven Spielberg (AA for Close Encounters of the Third Kind), Brian De Palma, Michael Cimino (BAFTA for The Deer Hunter) and Woody Allen.



НА КРАЈУ ПУТА/ AT JOURNEY'S END/
AZ ÚTVÉGÉN

Мађарска/ Hungary, 2022

Филм говори о тузи старијег, сеоског човека. После сахране наставља своје монотони живот на ранчу, где до краја дана доноси озбиљну одлуку.

The film is about the grief of an elderly, rural man. After the funeral, he continues his monotonous life at the ranch, where he makes a serious decision by the end of the day.

Режија/ Director: **Mátyás Derzsi**
Трајање/ Duration: **13'**



ХАНИН БИСТРО/ HANNA 'S BISTRO/
HANNA BISZTRÓJA

Мађарска/ Hungary, 2021

Хана уверава себе да је она прва и једина становница новог света лепшег од претходног. Сматра својом мисијом да намами остатак човечанства у своје стање свести. Почиње да ствара бистро својих снова: Ханнин бистро. Тиме она чини све да простор за њене муштерије буде привлачан за стварно људско биће.

Hanna makes herself believe that she is the first and only inhabitant of a new world more beautiful than the previous one. She considers it her mission to lure the remaining humanity into her state of mind. She sets out to create the bistro of her dreams: Hanna's Bistro. From now on she does everything for her customer space to be attractive for an actual human being.

Режија/ Director: **Török Aron**
Трајање/ Duration: **38'**



ПУКОВНИК ПЛАЧЕ ЗА
ЦРБЕНКОСOM/ THE COLONEL CRIES
FOR THE RED-HAIRED WOMAN/ AZ
EZREDES A VÖRÖS NŐÉRT SÍR

Мађарска/ Hungary, 2020

Медитативни филм о удаљеној полицијској станици, где сви млади полицајци желе да пронађу изгубљену љубав старог пуковника пре него што је он потпуно заборави.

A meditative film about a remote police station, where all the young policemen want to find the lost love of the old Colonel before he forgets her completely.

Режија/ Director: **Nagy V. Gergő**
Трајање/ Duration: **19'**



СУСРЕТ/ ADVENT/ JÖVETEL

Мађарска/ Hungary, 2020

Грошак живи свој бездогађајани, усамљенички живот, све док једне ноћи не примети чудна светла како блеште напољу. Да ли би то могли бити НЛО? Сви у селу желе да виде ванземаљце, међутим, само Грошак успева да оствари сусрет - са неким ко је био ту све време.

Grosák lives his uneventful, lonely life, until one night he notices strange lights flashing outside. Could they be UFOs? Everyone in the village wants to see the aliens, however, only Grosák manages to have the encounter - with someone who has been there all along.

Режија/ Director: **Mátyás Szabó**
Трајање/ Duration: **20'30''**



ЉУДИ ЗА ДРУГЕ/ MEN FOR OTHERS/
MÁSOKÉRT VALÓ EMBEREK

Мађарска/ Hungary, 2021

Неколико обичних људи се дружи на једној бензинској пумпи како би помогли истрошеном човеку да схвати да мора да се избори са сопственим потребама. Филм је заснован на делу Ериха Фрома: Човек за себе.

A few ordinary people stick together at a particular gas station to help a burnt out man realize he has to stand up to his own needs. The film is based on Erich Fromm's work: Man for Himself.

Режија/ Director: **Andella Mirtill**
Трајање/ Duration: **6'15''**



ДО КРВАВОГ НОСА/
TO THE NOSEBLEED/ ORRVÉRZÉSIG

Мађарска/ Hungary, 2022

Млади проналазач се већ дуже време бори да нађе своје место љубавној вези. Чини се да су он и његова девојка потпуно отуђени једно од другог. Једне ноћи, изненада падне му на ум наизглед савршено решење.

A young inventor has been struggling to find his place in his relationship for a long time. He and his girlfriend seem to be completely estranged to each other. One night, he suddenly comes to seemingly perfect solution.

Режија/ Director: **Berecz Márton**
Трајање/ Duration: **8'**



ПОСЛЕДЊИ САТ/THE LAST HOUR/
UTOLSÓ ÓRA

Мађарска/Hungary, 2021

МОРДАИ је авангарда новоталасног фолк препорода. У филму Габора Рајса и Балинта Симлера, чланови бенда, већ доказани у неколико формација, прогањају напуштене ходнике и собе култног хотела Гелерт.

MORDÁI is the vanguard of the new-wave folk revival. In the film of Gábor Reisz and Bálint Szimler, the members of the band, already proven in several formations, haunt the deserted corridors and rooms of the iconic Gellért Hotel.

Режија/ Director: **Reisz Gábor, Szimler Bálint**
Трајање/ Duration: **22'**



EUROPEAN FILM FESTIVAL

СЕЛЕКЦИЈА СТУДЕНТСКИХ
ФИЛМОВА

STUDENT FILM PROGRAMME



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ



Палићки фестивал ове јубиларне тридесете године постојања фестивала приказаће први пут своју Студентску селекцију. У жељи да се направи једна еклектична селекција, међу филмовима који су изабрани налазе се кратки играни, документарни, као и један експериментални филм. Филмови се разликују у стилу, тематски а аутори филмова су студенти који су у различитим фазама својих студија, као и са различитих академија. Сви студенти ће да посете фестивал и учествују у филмским радионицама које ће да воде познати филмски професионалци.

Дати младим ауторима платформу на Палићком филмском фестивалу сматрамо као нови врло битан допринос нашем фестивалу, како би у новом окружењу могли да се упознају са фестивалом, професионалцима, да прате актуелну кинематографију и наравно проведу време у лепотама нашег града.

*Маша Шаровић,
филмски редитељ*

The Palić Film Festival will present its Student section for the first time in this jubilee thirtieth year of the Festival's existence. In order to create an eclectic selection, among the selected films are short fiction, documentary, and an experimental film. The films differ in style, thematic, and the authors of the films are students who are in different stages of their studies, as well as from different academies. All students will visit the Festival and participate in film workshops led by well-known film professionals.

We consider that giving young authors a platform at the Palić Film Festival is a new, very important contribution to our Festival, so that in a new environment they can get to know the Festival, professionals, follow current cinema and, of course, spend time in the beauty of our city.

*Maša Šarović,
film director*

Србија/Serbia 2022

МОЈ ЦРВЕНИ ФИЛМ / MY RED FILM



Циничан, самоироничан, уједно пун живота и хумора, ово је филм којим аутор покушава за себе да пронађе одговоре на питање шта је секс, а шта је љубав, да ли су они одвојени или нису.

A controversial autobiographical documentary about personal searches for love, sexuality and all the derivatives that stand between those two terms.

168

European
Film
Festival
Palić
2023.

Србија/Serbia 2023

ВОДИ МЕ, ГДЕ ГОД / TAKE ME, ANYWHERE



Милица (23) се враћа у празан стан након пијаног изласка и расправе са бившим дечком. Постиђена због његовог одбијања да крене са њом, жели све да заборави, али немир је и даље држи.

Milica (23) is coming back tipsy from an evening out and in her empty flat contemplates the fight she had with her ex boyfriend. Embarrassed because of his refusal to come with her, she wants to forget everything, but she still feels upset.

Режија/ Director: **Nenad Pržulj**
Фотографија/ Cinematography: **Nenad Pržulj, Ana Dragić, Ana Radičević**
Монтажа/ Editing: **Aleksandar Stojanov**
Трајање/ Duration: **31'49"**
Продукција/ Production: **Atelje Varan Pariz, Dom omladine Beograda, Akademija umetnosti Novi Sad**
Продуценти/ Producers: **Dragan Nikolić**

Режија/ Director: **Nikola Polić**
Сценарио/ Writer: **Aleksandra Jovanović**
Фотографија/ Cinematography: **Milan Petković**
Монтажа/ Editing: **Mila Delić**
Dizajn zvuka/ Sound Design: **Jana Baljak**
Улоге/ Cast: **Milena Božić, Aleksandar Dimitrijević**
Трајање/ Duration: **10'**
Продукција/ Production: **Kino radionica**
Продуценти/ Producers: **Miroslav Đurđević**

Режија/ Director: **Danilo Stanimirović**
Сценарио/Screenplay: **Danilo Stanimirović, Irena Parezanović**
Фотографија/ Cinematography: **Aleksa Borković**
Монтажа/ Editing: **Mina Petrović, Danilo Stanimirović**
Дизајн Звука/Sound design: **Velibor Hajduković**
Трајање/ Duration: **16'**
Продуценти/ Producers: **Doloris Ašković, Ognjen Predić, Danilo Stanimirović**

Режија/ Director: **Mina Vavan**
Монтажа/ Editing: **Goran Mijić**
Трајање/ Duration: **31'**
Продукција/ Production: **Atelje Varan Beograd**
Продуценти/ Producers: **Dragan Nikolić**

Србија/Serbia 2023

5/3/0



Након узнемирујуће вожње у таксију пуном мушкараца, и још горе прве ноћи са дечком након рођендана; Сашка је принуђена да се кући врати сама у ауто са таксистом који је овог пута тера да пређе на сувозачко седиште.

After an unsettling ride in a taxi full of men, and even worse first night with her boyfriend, after her birthday; Saška is forced to return home alone in the car with the taxi driver, who this time forces her to move to the passenger seat.the struggle for a better life, about Bosnia and Herzegovina two years after the civil war.

Србија/ Serbia, 2022

АНАТОМИЈА ХИПОМАНИЈЕ / ANATOMY OF HYPOMANIA



Пензионисани професор анатомије посвећује свој живот истраживању мозга док се суочава са изазовима живљења на Анатомском институту.

A retired anatomy professor dedicates his life to brain research while facing the challenges of living at the Anatomical Institute.

169

European
Film
Festival
Palić
2023.

Србија/Serbia 2022

ПЕРА НЕ ЗНА КАД МУ СЕ ЖЕНА
ПОРОДИЛА, А КАМОЛИ НИЛСКИ КОЊ/
PERA DOESN'T KNOW WHEN HIS WIFE GAVE BIRTH, LET ALONE A HIPPO



У Зоо хотелу на Калемегдану има много гостију, дивљих гостију. Птице, тигрови, лавови, змије, орлови. Стари гости не одлазе, а нови стижу у све већем броју. Како време пролази, настаје паника.

There are many guests, wild guests, at the Zoo Hotel on Kalemegdan. Birds, tigers, lions, snakes, eagles. Old guests are not leaving, and new ones are arriving in increasingly. As time goes by, panic sets in.

170

European
Film
Festival
Palić
2023.

Србија/Serbia 2022

СВАКАКО ЋУ ДА КРВАРИМ /
I'LL BLEED ANYWAYS



Једне суботње вечери Дарија покушава да пронађе Милоша. Мајка је зове да дође кући, најбоља другарица је моли да одмори. Дарија игнорише своје физичко и психичко стање како би признала оно што је прогони.

One Saturday evening, Daria tries to find Miloš. Her mother calls her to come home, her best friend asks her to take a rest. Daria ignores her physical and mental state in order to admit what persecutes her.

Режија/ Director: **Teodora Arsić**
Сценарио/Script: **Teodora Arsić**
Монтажа/ Editing: **Teodora Arsić**
Анимација/Animation: **Emilija Džejn Urošević**
Звук/Sound: **Bogdana Marić**
Трајање/ Duration: **11'**

Режија/ Director: **Sara Radulović**
Сценарио/Script: **Sara Radulović**
Фотографија/ Cinematography: **Filip Tasić**
Улоге/ Cast: **Jana Rakonjac, Ivana Zečević, Đorđe Kadijević, Slađana Vlajović, Nikola Mijatović, Isidora Pajčin, Anđela Stamenković**
Продуценти/ Producers: **Rastko Stojanović, Marko Stepić**
Трајање/ Duration: **12'**

Режија/ Director: **Tara Gajović**
Сценарио/Script: **Tara Gajović, Arsenije Štimac**
Фотографија/ Cinematography: **Miloš Radovanović**
Монтажа/ Editing: **Neda Živanović**
Дизајн звука/Sound design: **Nikola Tomić**
Улоге/ Cast: **Nevena Žiković, Despot Terzić**
Продуценти/ Producers: **Ljubiša Gajović, Nikola Marković**
Трајање/ Duration: **19'23''**

Србија/Serbia 2023

ВИДИ МОЈЕ ОЧИ, ВИДИ МОЈЕ РУКЕ,
ЛИЦЕ МОЈЕ / **LOOK AT MY EYES, LOOK AT MY HANDS, AND
MY FACE**



Девојчица и дечак након летње ноћи проведене на језеру са пријатељима, опипавају границе свог пријатељства.

A girl and a boy, after a summer night spent at the lake with friends, challenge the limits of their friendship.

171

European
Film
Festival
Palić
2023.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

СПЕЦИЈАЛНЕ ПРОЈЕКЦИЈЕ

SPECIAL SCREENING



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

UZBEKISTAN, GERMANY, 2022

100% ПАМУК
COTTON 100%



Јелена је активисткиња која се бори за права берача памука. Мухабат је фармер који се бори са недаћама сеоског живота...

174
European
Film
Festival
Palić
2023.

MICHAEL BORODIN

Михаел Бородин рођен је 1987. у Тојтепи, малом граду у близини Ташкента. Свој први филм снимио је са осамнаест година. 2010. године, након што је дипломирао на универзитету, преселио се у Москву да студира филмску режију, где је у почетку водио живот илегалног имигранта. Мајкл је радио као достављач и радник на повременим пословима, а затим је имао прилику да своју страст према филмовима настави да упражњава тако што је уписао филмску школу. 2017. је снимио кратку комедију о анексији Крима. 2018. његов кратки филм *Нормал* био је део програма Недеља критике. Његов играни филм *Погодна продавница* представљен је на Берлинару 2022, у секцији Панорама. Мајкл ради и живи у Узбекистану и Русији, снимајући филмове о актуелним друштвеним темама.



Michael Borodin was born in Toytepa, a small town near Tashkent, in 1987. He made his first film at the age of eighteen. In 2010, after graduating from the university, he moved to Moscow to study filmmaking, where at first he led the life of an illegal immigrant. Michael worked as a delivery guy and an odd-job worker, then had a chance to pursue his passion for movies by enrolling into the film school. In 2017 Michael made a short comedy on the annexation of Crimea. In 2018 his short *Normal* was a part of La Semaine de la Critique. His feature film *Convenience Store* was presented at Berlinale 2022, in Panorama section. Michael works and lives in Uzbekistan and Russia, making films on pressing social issues.

Режија/Director: **Michael Borodin**
Сценарио/Writer: **Timur Karpov, Michael Borodin**
Фотографија/Cinematography: **Michael Borodin, Timur Karpov**
Улоге/Cast: **Mukhabbat Madrimova, Yelena Urlaeva**
Трајање/Duration: **68'**
Продукција/ Production: **139 Documentary Center, Einbahnstraße Productions**
Продуценти/Producers: **Timur Karpov, Julia Shaginurova, Michael Borodin**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY

- 2021 Convenience Store (Produkty-24)
- 2019 The Registration (short)
- 2018 Normal (short)
- 2017 Crimea Is Ours (short)

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2022 IFF Bastau (Competition of Documental debuts)
- 2022 GoEast
- 2022 Artdocfest
- 2022 Riga

Режија/Director: **Luka Papić, Srđa Vučo**
Сценарио/Writer: **Luka Papić, Srđa Vučo**
Фотографија/Cinematography: **Luka Papić**
Монтажа/Editing: **Luka Papić, Srđa Vučo**
Музика/Composer: **Branislav Jovančević**
Дизајн звука/Sound designer: **Mićun Jauković**
Улоге/Cast: **Milorad Jakšić Fando, Milan Mladenović – Pra Milan od Lužice, Dragan Jovanović, Savo Nešković, Ljiljana Ćuić**
Трајање/Duration: **63'**
Продуценти/Producers: **Luka Papić, Srđa Vučo**

ФИЛМОГРАФИЈА/FILMOGRAPHY –
Luka Papić

- 2022 Bez
- 2020 Parallel streams (reditelj, montažer, snimatelj), 10 min. experimental/documentary, premiere: Young spirit of Europe, Palić
- 2020 Kako sam pobedio lepak i bronzu (snimatelj, montažer) kratkometražni igrani film u režiji Vladimira Vulevića
- 2017 Man of Smoke (reditelj, montažer, snimatelj)
- 2016 Grapevines (reditelj, montažer, snimatelj)

ФЕСТИВАЛИ/FESTIVALS

- 2023 Pordenone DocFest, Pordenone, Italija
- 2023 Subversive FF, Zagreb
- 2022 IDFA, Envision competition, Amsterdam

НАГРАДЕ/AWARDS

- 2023 Beldocs, Beograd, nagrada za najbolju montažu i nagrada publike za najbolji evropski film
- 2023 Underhill festival, Podgorica, specijalno priznanje

СРБИЈА/SERBIA, 2022

ПРИЗВАН И ПОЗВАН
INVOKED



Призван и позван је политичка комедија са трагичним последицама која, проматрајући један од најчуднијих периода у српској политичкој историји, говори о четири бивша председничка кандидата, данас неприлагођена антихероја који се присећају свог учешћа на првим вишестраначким изборима 1990. и поново проживљавају тај, за све њих, судбоносан догађај, не схватајући да они играју само споредне улоге.

Invoked is a political comedy with tragic consequences that, looking at one of the strangest periods in Serbian political history, tells the story of four former presidential candidates, today maladjusted antiheroes who recall their participation in the first multi-party elections in 1990 and relive that, for all of them, fateful event, not realizing that they are only playing secondary roles.

ЛУКА ПАПИЋ



Филмску режију је студирао на академији уметности ХФБК у Хамбургу, где је завршио Мастер студије у класи Проф. Ангеле Шанелек 2016. године. Добитник је К.Х. Дитзе стипендије током студија, као и Фројндескрајс подршке за пројекат. Као награду за најбољи завршни рад генерације 2016. добитник је Нахвух стипендије за даљи научни и уметнички развој у Немачкој. Његов документарно-играни филм Без 2022. је награђен на фестивалу Вижнс ду Рил у Ниону добио награду жирија за најбољи филм у конкуренцији средњег метра, Гран при на Белдокс фестивалу у Београду и специјална признања на београдском Мартовском фестивалу Андерхил у Подгорици. Други дуги документарни филм *Призван и позван*, који је реализовао ко-ауторски са Срђом Вучом, премијеру је имао у Енвисион такмичарском програму ИДФА фестивала у Амстердаму, такође 2022. године. Филм је освојио награду публике за најбољи европски филм, као и награду за најбољу монтажу на фестивалу Белдокс у Београду, 2023, док је на фестивалу Андерхил у Подгорици добио специјално признање.

SRĐA VUČO



He studied film direction at the Academy of Arts HFBK in Hamburg, where he completed his Master's studies in the class of Prof. Angela Schanelek in 2016. He was the winner of K.H. Dietze scholarships during his studies as well as Freundeskreis project support. As a prize for the best final work of the 2016 generation, he was awarded the Nachwuchs scholarship for further scientific and artistic development in Germany. His docu-fiction *Bez*, 2022 was awarded at the Visions du Reel Festival in Nyon, he received the jury award for the best film in the medium-length competition, the Grand Prix at the Beldocs Festival in Belgrade and special recognition at the Belgrade March Festival Underhill in Podgorica. The second long documentary film *Invoked*, he co-authored with Srđa Vučo, had its premiere in the Envision competition program of the IDFA festival in Amsterdam, also in 2022. The film won the Audience Award for the Best European Film, as well as the Award for the Best Editing at the Beldocs Festival in Belgrade, 2023, while it received a special award at the Underhill Festival in Podgorica.

175
European
Film
Festival
Palić
2023.

СРБИЈА/SERBIA, 2022

КОМА

СОМА



Деведесете године XX века су најтурбулентнији период после ИИ светског рата на овим просторима и произвеле су много драматичних ситуација. Градови су рушени, крв је текла, људи су гинули. Кома је интимна прића о једној породици у том периоду.

The 1990s were the most turbulent period after World War II in the region, and caused many dramatic situations. Cities were destroyed, blood everywhere, people were dying. Coma is an intimate story about a family in that period.

PETAR JAKONIĆ

Петар Јаконић (Београд, 1958) је српски филмски и ТВ монтажер, режисер и сценариста. Дипломирао на Факултету драмских уметности у Београду на групи за филмску и телевизијску монтажу. Филмом је почео да се бави као тинејџер у аматерским алтернативним филмским клубовима, Кино клуб 8 и АФТВЦ Дома културе Студентски град. Од 1974. до 1981. урадио више експерименталних филмова. За алтернативни филм „Прво бријање“ добио савезну награду „Седам секретара СКОЈ-а“ 1980. године. За филм „Земља истине, слободе и љубави“ добио је награду за режију „Рајнер Вернер Фасбиндер“ на Фестивалу у Манхајму 2000. године. Године 2003. добио је награду РТС-а за најбољег монтажера у Радио-телевизији Србије за документарни серијал „Капија од жада“ у режији Лордана Зафрановића.



Petar Jakonić (Belgrade, 1958) is a Serbian film and TV editor, director and screenwriter. He graduated from the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade, film and television editing. He started making films as a teenager in amateur alternative film clubs, Kino Club 8 and AFTVC Studentski Grad Cultural Center. From 1974 to 1981, he made several experimental films. For the alternative film *The First Shave*, he received Yugoslav federal award *Seven Secretaries of SKOJ* in 1980. For the film *Land of Truth, Love & Freedom* he received the *Rainer Werner Fassbinder Award* at the Mannheim Festival in 2000. In 2003, he received the RTS award for the best editor at the Serbian Radio and Television for the documentary series Jade Gate directed by Lordan Zafranović.

Режија/ Director: **Petar Jakonić**
Сценарио/ Writer: **Vida Basara, Petar Jakonić**
Фотографија/ Cinematography: **Predrag Bambić**
Монтажа/ Editing: **Petar Jakonić**
Улоге/ Cast: **Slavko Štimac, Biljana Đurović, Zoran Cvijanović, Ivan Tomić, Milica Janković, Nebojša Pribićević**
Трајање/ Duration: **97'**
Продуценти/ Producers: **Željko Mitrović, Igor Turčinović**

ОДАБРАНА ФИЛМОГРАФИЈА/ SELECTED FILMOGRAPHY

- 2004 Crveno doba
- 2000 Zemlja istine, ljubavi i slobode
- 1996 Gore dole
- 1987 Čovek u srebrnoj jakni





АФИФС НАГРАДЕ

У жељи да подржи и промовише српски филм као и српске мањинске копродукције у 2023. години, Асоцијација филмских фестивала Србије (АФИФС) додељује на Фестивалу европског филма Палић награде за најбоље филмове у поменутим категоријама по мишљењу критичара српске секције ФИПРЕСЦИ. Комисија коју су чинили чланови ФИПРЕСЦИ Србија за најбољи српски филм приказан између два ФЕФ Палић одабрала је филм *Да ли сте видели ову жену* Душана Зорића и Матије Глушчевића. За најбољи филм, српску мањинску копродукцију, комисија је одлучила да награди филм *Снег и медвед* редитељке Селчен Ергун, реализован у турско-немачко-српској копродукцији.

AFIFS AWARDS

In order to support and promote Serbian film as well as Serbian minority co-productions in 2023, the Serbian Association of Film Festivals (AFIFS) assigns at the European Film Festival Palić awards for the best films in the mentioned categories according to the critics of the Serbian FIPRESCI section. Committee made up of Serbian FIPRESCI members for the best Serbian film released between the two EFF Palić editions chose the film ***Have you seen this woman*** by Dušan Zorić and Matija Gluščević. For the best film, a Serbian minority co-production, the committee decided to award the film ***Snow and the Bear*** by Selcen Ergun, produced in a Turkish-German-Serbian co-production.

ТУРСКА, НЕМАЧКА, СРБИЈА/ TURKEY, GERMANY, SERBIA, 2022

СНЕГ И МЕДВЕД

SNOW AND THE BEAR/KAR VE AYI



У малом, снегом прекривеном, забаченом граду у Турској зима је увек била тешка. Асли је млада медицинска сестра која је ту недавно добила службу. Једне хладне зимске ноћи нестаје човек. У овом малом граду, где су полицајцима највеће проблеме причињавали слепи мишеви, изненадни нестанак човека ствара пометњу. Корак по корак, Асли се налази усред вртлога односа моћи, тајни и сумњи.

In a small, snow-covered, remote town in Turkey, winter has always been hard. Asli is a young nurse who recently got a job there. One cold winter night, a man disappears. In this small town, where bats have been the biggest problem for the police, the sudden disappearance of a man creates commotion. Step by step, Asli finds herself in the middle of a whirlwind of power relations, secrets and suspicions.

SELÇEN ERGUN

Селчен Ергун је турска редитељка и сценаристкиња. Магистрирала је сценарио и режију на Универзитету Билги у Истанбулу, након што је студирала индустријски дизајн и визуелну културу на METU у Анкари и била полазник Берлинале Талентс. Каријеру је почела као асистент режије, радећи у многим турским и међународним копродукцијама. Њени кратки филмови **Супротстављање** (2008) и **Један сунчани дан** (2012) приказани су на међународним фестивалима и освојили су награде. **Снег и медвед** (2022) је њен дебитантски дугометражни филм.

Selcen Ergun is a Turkish director and screenwriter. She gained a master's degree in screenwriting and directing at Bilgi University in Istanbul, after studying industrial design and visual culture at METU in Ankara and was a participant of the Berlinale Talents. She started her career as an assistant director, working in many Turkish and international co-productions. Her short films **Confrontation** (2008) and **A Sunny Day** (2012) were screened at international festivals and won awards. **Snow and the Bear** (2022) is her debut feature film.



Режија/ Director: **Selcen Ergun**
Сценарио/ Writer: **Selcen Ergun, Yeşim Aslan**
Фотографија/ Cinematography: **Florent Herry**
Монтажа/ Editing: **Cicek Kahraman**
Музика/ Music: **Erdem Helvacioğlu**
Улоге/ Cast: **Merve Dizdar, Saygın Soysal, Asiye Dinçsoy, Erkan Bektaş**
Трајање/ Duration: **93'**
Продукција/ Production: **Nefes' Films, Albino Zebra Film, Riva Filmproduktion GmbH, Set Sail Films**
Продуценти/ Producers: **Nefes Polat, Selcen Ergun**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

2012 A Sunny Day (short)
2008 Confrontation (short)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Palm Springs International Film Festival
2023 Santa Barbara Film Festival
2022 Toronto International Film Festival
2022 Hamburg Film Festival,
2022 Film Festival Cottbus,
2022 Marrakech International Film Festival

НАГРАДЕ/ AWARDS

2022 Antalya Golden Orange Film Festival - Best First Film Award, Best Actress (Merve Dizdar)



Режија/ Director: **Dušan Zorić, Matija Gluščević**
Сценарио/ Writer: **Dušan Zorić, Matija Gluščević**
Фотографија/ Cinematography: **Aleksa Radunović, Marko Kažić, Milica Drinić**
Монтажа/ Editing: **Olga Košarić**
Дизајн звука/ Sound Design: **Luka Gamulin**
Музика/ Music: **Stipe Škokić - DJ Jock**
Сценографија/ Production Design: **Iva Ilić, Milena Grošin**
Костимограф/ Costume designer: **Kristina Savić**
Улоге/ Cast: **Ksenija Marinković, Isidora Simijonović, Boris Isaković, Alex Elektra, Ivana Vuković, Vlasta Velisavljević, Goran Bogdan, Jasna Đuričić, Radoje Ćupić**
Трајање/ Duration: **79'**
Продукција/ Production: **Non-Aligned Films, Radio-televizija Srbije, Fakultet dramskih umetnosti, Dinaridi Film**
Продуценти/ Producers: **Čarna Vučinić, Tena Gojić**

ФИЛМОГРАФИЈА/ FILMOGRAPHY

Dušan Zorić

2018 Foreign Body (short)
2017 Ljubav (short)
2016 Paraliza (short)
2016 Intermezzo (short)

Matija Gluščević

2017 Loop (short)
2016 Utopija (short)

ФЕСТИВАЛИ/ FESTIVALS

2023 Sofia International Film Festival
2022 Venice Film Festival
2022 Entrevues Film Festival

НАГРАДЕ/ AWARDS

2023 Black Movie Film Festival, Winner - Critics Prize - Best Film
2022 Bangkok World Film Festival, Winner - Best Director

СРБИЈА, ХРВАТСКА/ SERBIA, CROATIA, 2022

ДА ЛИ СТЕ ВИДЕЛИ ОВУ ЖЕНУ?

HAVE YOU SEEN THIS WOMAN?



У врелини летњег дана, Драгиња проналази тело мртве жене која подсећа на њу. У врелини летњег дана, Драгиња унајмљује лажног мужа како би се показала пред пријатељима. У хладноћи зимске ноћи, Драгиња лута улицама града у потрази за изгубљеним памћењем. Кроз три различита живота, једна средовечна жена покушава да искочи из своје коже.

In the heat of a summer day, Draginja discovers a dead body that resembles her. In the heat of a summer day, Draginja hires a fake husband to show off in front of her friends. In the cold of a winter night, Draginja roams the streets hoping to recover her lost memory. Through three different life possibilities, a middle-aged woman tries to get out of her skin.

ДУШАН ЗОРИЋ, МАТИЈА ГЛУШЧЕВИЋ

Душан Зорић и Матија Глушчевић студирали су филмску режију на Факултету драмских уметности у Београду. Њхови филмови су приказани на великом броју међународних фестивала, освојивши више награда. Душанов документарни филм **Љубав** (2016) имао је премијеру на фестивалу Визион ду Рел у Ниону, док је кратки играни филм **Страно тело** (2018) уврштен у званични програм Венецијанског филмског фестивала. Матијин документац **Утопија** (2016) приказан је у Пули и на Мартовском фестивалу, а његов кратки играни филм **Луп** (2017) имао је светску премијеру на фестивалу у Локарну. **Да ли сте видели ову жену?** је њихов дугометражни деби.

Dušan Zorić and Matija Gluščević studied film directing at the Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. Their films have been selected at a great number of international festivals, winning several awards. Dušan's documentary **Love** (2016) had its world premiere at Visions du Réel. His short **Foreign Body** (2018) had its world premiere at the Venice Film Festival (Orizzonti). Matija's documentary **Utopia** (2016) was screened at Pula Film Festival and Belgrade Documentary and Short FF. His short fiction film **Loop** (2017) premiered at the Locarno Film Festival. **Have You Seen This Woman?** is their feature debut.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

БИОСКОП НА ТРГУ

THE CINEMA ON THE SQUARE



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

184

European
Film
Festival
Palić
2023.



КОРСЕТ / CORSAGE

биографски, драма, историјски/biography, drama, historical

Божић је 1877. године. Аустријска царица Елизабета слави свој 40. рођендан. Увек је у својој краљевској улози – она је жена цара Франца Јозефа, цењена због своје лепоте и стила; не сме да изнесе своје мишљење и покаже своју памет већ заувек мора да остане млада и лепа царица. Да би испунила ова очекивања, придржава се ригорозног режима исхране, вежбања, фризирања и свакодневног мерења струка. Али Елизабетина глад за знањем и жеља за животом све се више буни против погрешне слике која о њој постоји и она више није вољна да живи живот спутан дворским корсетом.

Christmas in 1877. Empress Elisabeth of Austria celebrates her 40th birthday. She is always in her royal role – being the wife of Emperor Franz Joseph, valued for her beauty and style; she must not express her opinion and show her intelligence, but must forever remain a young and beautiful empress. To meet these expectations, she adheres to a rigorous regimen of diet, exercise, hair styling and daily waist measurement. But Elizabeth's hunger for knowledge and desire for life are increasingly rebelling against the wrong image that exists about her, and she is no longer willing to live a life constrained by a court corset.

Режисер/Director: **Marie Kreutzer**
Дужина трајања/Duration: **1h53'**
Улоге/Cast: **Colin Morgan, Vicky Krieps, Finnegan Oldfield**
Држава, година/Country, Year: **Austrija, Nemačka/Austria, Germany, 2022**

ВЕРА / VERA

трилер, драма/thriller, drama

У лавиринту шпијунских игара на Балкану, од Беча до Цариграда, Вера Пешић опстаје међу југословенским, немачким и британским шпијунима с двоструким и троструким агендама, сама, без идеологије, али одлучна да се бори и преживи.

In the labyrinth of spy games in the Balkans, from Vienna to Constantinople, Vera Pešić survives among Yugoslav, German and British spies with double and triple agendas, alone, without ideology, but determined to fight and survive.

Режисер/Director: **Nedeljko Kovačić**
Дужина трајања/Duration: **2h10'**
Улоге/Cast: **Jovana Stojiljković, Petar Zekavica, Nikola Kojo, Bojan Žirović, Aleksandar Srećković – Kubura, Viktor Savić, Anita Mančić, Tihomir Stanić, Vuk Kostić, Nebojša Dugalić**
Држава, година/Country, Year: **Srbija/Serbia, 2022**



УБИЦА ИЗ КОЛИЦА / KILLS ON WHEELS

акција, комедија/action, comedy



Филм је акциона комедија о банди убица у инвалидским колицима. Вођени страхом и очајем што постају бескорисни, двадесетогодишњи младић и његов пријатељ, бивши ватрогасац, нуде своје услуге мафији. Али ствари нису онакве каквим се чине. Границе између стварности и фикције бледе а прича постаје сложени калейдоскоп гангстерских оружаних обрачуна али и изазова живота у колицима и бола узрокованог очевим одбацивањем.

This is a meaningful action-comedy about a wheelchair assassin gang. Driven by despair and fear of becoming useless, a 20 year-old boy, his friend, and an ex-fireman offer their services to the mafia. But things are not what they seem. The boundaries between reality and fiction blur and the story becomes a whirling kaleidoscope showing us gangsters and gunfights, but also the challenge of life in a wheelchair and the pain caused by a father's rejection.

Оригинал назив/Original Title: **TISZTA SZÍVVEL**
Режисер/Director: **Attila Till**
Дужина трајања/Duration: **1h45'**
Улоге/Cast: **Szabolcs Thuróczy, Zoltán Fenyvesi, Adám Fekete, Mónika Balsai, Lidia Danis**
Држава, година/Country, Year: **Maђарска/Hungary, 2016**

НЕЖНО / GENTLE

драма



Бодибилдерка Едина је спремна да жртвује све зарад жеље коју дели са својим момком и тренером Адамом – да освоји Светски шампионат. Међутим, на путу до остварења ове жеље проналази љубав која јој открива разлику између ње и њених снова.

Edina, a female bodybuilder is ready to sacrifice everything for the dream she shares with her life partner and trainer Adam: to win the Miss Olympia. The odd love she finds on her way makes her see the difference between her dreams and her true self.

Оригинал назив/Original Title: **SZELÍD**
Режисер/Director: **László Csúja, Anna Nemes**
Дужина трајања/Duration: **1h32'**
Улоге/Cast: **Eszter Csonka, György Turós, Csaba Krisztlk**
Државе, година/Country, Year: **Maђарска/Hungary, 2022**

185

European
Film
Festival
Palić
2023.



ALKARAS

драма

Откад памте, породица Соле је свако лето проводила берући брескве у Алкарасу, малом каталонском селу. Али, суочени са деложацијом, схватају да би им овогодишњи род могао бити последњи. Нови планови, који укључују сечу дрвећа брескве и постављање соларних панела, изазивају раздор у овој великој породици. По први пут се суочавају са неизвесном будућношћу и ризикују да изгубе више од свог воћњака.

Након дебитантског филма ФРИДИНО ЛЕТО, Карла Симон се поново ослања на своје искуство живота на каталонском селу, где људским животима управљају годишња доба и хировита клима. Породична динамика може бити замућена економским проблемима, али постојеи разлике у томе како се сваки појединац односи према времену. Млађи уживају у наизглед вечној садашњости, док отац тврдоглаво игнорише скору будућност, а деда се узда у давно заборављено обећање да ће доказати власништво над њиховом кућом...

For as long as they can remember, the Solé family has spent every summer picking the peaches in their orchard in Alcarràs, a small village in Catalonia. But this year's crop may well be their last, as they face eviction. The new plans for the land, which include cutting down the peach trees and installing solar panels, cause a rift in this large, tight-knit family. For the first time, they face an uncertain future and risk losing more than their orchard.

After her debut film SUMMER 1993, Carla Simón once again relies on her experience of life in the Catalan countryside, where people's lives are governed by the seasons and the capricious climate. Family dynamics can be clouded by economic problems, but there are also differences in how each individual relates to time. The younger ones enjoy the seemingly eternal present, while the father stubbornly ignores the near future, and the grandfather relies on a long-forgotten promise to prove ownership of their house...

Оригиналан назив/Original Title: **ALCARRAS**
Режисер/Director: **Carla Simón**
Дужина трајања/Duration: **2h**
Илоге/Cast: **Jordi Pujol Dolcet, Anna Otín, Berta Pipó, Josep Abad, Albert Bosch**
Држава, година/Country, Year: **Италија, Шпанија/Italy, Spain, 2022**

Добитник Златног медведа за најбољи филм на Берлиналу 2022.
Winner of the Golden Bear for Best Film, at Berlinale 2022.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

BEST of EUROPE



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

ALIBI.COM 2



Жанр/Genre: **komedija/comedy**
Режисер/Director: **Philippe Lacheau**
Дужина трајања/Duration: **1h28'**
Улоге/Cast: **Philippe Lacheau, Élodie Fontan, Tarek Boudali**
Држава, година/Country, Year: **Francuska/France, 2023**

Грегов живот је био прилично миран након затварања агенције, све док он не одлучи да запроси Фло и мора да је упозна са својим поковареним оцем и бившом мајком глумицом. Без другог избора осим да поново отвори агенцију и пронађе лажне родитеље. Greg's life had been pretty quiet after the agency closed, until he decided to propose to Flo. Now he has to introduce her to his crooked father and ex-actress mother. Greg has no choice but to reopen the agency and find himself some fake parents.

ТРИ МУСКЕТАРА
THE THREE MUSKETEERS: D'ARTAGNAN

Оригинал назив/Original Title: **LES TROIS MOUSQUETAIRES: D'ARTAGNAN**
Жанр/Genre: **akcija, avantura, istorijski/action, adventure, historical**
Режисер/Director: **Martin Bourboulon**
Дужина трајања/Duration: **2h**
Улоге/Cast: **François Civil, Vincent Cassel, Romain Duris, Pio Marmaï, Eva Green**
Држава, година/Country, Year: **Francuska/France, 2023**



Невероватна, херојска прича, говори о младићу по имену д'Артањан који од куће одлази у Париз, надајући се да ће постати мускетар гарде. Упркос неуспешној регрутацији, он ипак постаје део тројице најсналажљивијих мускетара - Атоса, Арамиса и Портоса - и убрзо се уклопа у њихов начин живота. У краљевству подељеном верским ратовима и под претњом британске инвазије, шачица мушкараца и жена укрстиће мачеве и везати своју судбину за судбину Француске.

An amazing, heroic story of a young man named d'Artagnan, who leaves home for Paris, hoping to become a Musketeer of the Guard. Despite his unsuccessful recruitment, he becomes part of the three most resourceful musketeers – Athos, Aramis and Porthos – and soon fits into their way of life. In a kingdom divided by religious wars and threatened by a British invasion, a handful of men and women will cross their swords and link their fate with that of France.

СВЕТА ПЕТКА - КРСТ У ПУСТИЊИ
A CROSS IN THE DESERT



Жанр/Genre: **biografski, drama/biography, drama**
Режисер/Director:**Hadži-Aleksandar Đurović**
Дужина трајања/Duration: **2h03'**
Улоге/Cast: **Milena Predić, Milica Stefanović, Filip Hajduković, Jadranka Selec, Daniel Sič, Branislav Tomašević, Andrej Šepetkovski, Mladen Sovilj**
Држава, година/Country, Year: **Srbija/Serbia, 2022**

Побожна девојка Параскева, напушта свој живот међу људима у граду Константинопољу и одлази у Јорданску пустињу где проводи наредних 40 година свог живота борећи се са искушењима, гресима и унутарњим демонима. Пратимо њен пут од обичне девојке до највољеније и најпоштованијеСветитељке Православља. Бочна прича нам говори о две жене (арапкињи Зејнеби из бедуинског племена и Параскеви) које потичу из различитих културних, социјалних и верских средина, али деле исте људске емоције, вредности и стварају необично пријатељство својим чистим срцима. Током боравка у пустињи, Зејнеба је Параскевин једини пријатељ, али и огледало и одраз спољњег света који је Параскева напустила. Ова прича нам говори како људи могу да победе своје слабости. Теме филма су универзална морална питања човечанства, што га чини актуелним и данас, било где на свету.

A pious girl, Paraskeva, leaves her life among the people in the city of Constantinople and goes to the Jordanian desert where she spends the next 40 years of her life fighting temptations, sins and inner demons. We follow her journey from an ordinary girl to the most beloved and respected Saint of the Orthodoxy. The side story tells us about two women (Arab women Zejneba from the Bedouin tribe and Paraskeva) who come from different cultural, social and religious backgrounds, but share the same emotions and values. The two of them create an unusual friendship. During her stay in the desert, Zejneba is Paraskeva's only friend, but also a mirror to the outside world that Paraskeva left behind. This story tells us how people can overcome their weaknesses. The film deals with someuniversal moral issues of humanity, which makes it relevant even today, no matter where in the world.

ЗВЕРИ

THE BEASTS



Оригиналан назив/Original Title: **AS BESTAS**
Жанр/Genre: **драма/drama**
Режисер/Director: **Rodrigo Sorogoyen**
Дужина трајања/Duration: **2h17'**
Улоге/Cast: **Marina Fois, Denis Ménochet, Luis Zahera, Diego Anido, Marie Colomb, Luísa Merelas, José Manuel Fernández y Blanco, Xavier Estévez, Gonzalo García, Federico Pérez**
Држава, година/Country, Year: **Španija/Spain, 2022**

Антоан и Олга, француски пар, већ дуже време живи у малом селу у Галицији. Баве се еколошки одговорном пољопривредом и све делује идилично док не уђу у сукоб са суседима. Сукоб који ће ескалирати великим насиљем. Филм ЗВЕРИ је смештен у Галицији, региону интензивне лепоте, који је омеђен дубоко укоревеним традицијама које тињају вековима, и модерним капиталистичким замасима (понекад прерушеним у екологију), те одмах и избором места радње дело открива паралелизам, леп и бруталан. Драмски сукоб назире се из представљања самих ликова, полускривених у полумраку сеоског локала, где мештани играју домине док странац слуша њихове приче. Иако деле територију, раздвајају их навике, принципи, језик, животни планови и пре свега, суштинско неразумевање. Овај недостатак разумевања ће се повећавати и, попут лонца под притиском, уносити неизвесност у животе француског пара који живи у планинама северозападне Шпаније. Комшијске несугласице између протагониста и антагониста постепено ескалирају све док не избије оно што се осећало од првог минута (а то чекање је посебно мучно) могу да победе своје слабости. Теме филма су универзална морална питања човечанства, што га чини актуелним и данас, било где на свету.

Antoine and Olga, a French couple, have been living in a small village in Galicia for a long time. They are engaged in ecologically responsible agriculture and everything seems idyllic until they come into conflict with their neighbours - a conflict that will escalate into great violence. THEBEASTS is set in Galicia, a region of intense beauty, which is rimmed with deep-rooted traditions that have been smouldering for centuries, and modern capitalist forces (sometimes disguised as ecology). The dramatic conflict can be sighted from the presentation of the characters themselves, half-hidden in the semi-darkness of a village bar, where the locals play dominoes while a stranger listens to their stories. Although they share the territory, they are separated by habits, principles, language, life plans and above all, a fundamental misunderstanding. This lack of understanding will increase and, like a pressure cooker, bring uncertainty into the lives of a French couple living in the mountains of north-western Spain. Neighbourly disagreements between the protagonists and the antagonists gradually escalate until what was felt from the first minute breaks out (and that wait is particularly excruciating).

Од овогодишњих 17 номинација које је филм Звери имао на додели Гоја награда, освојио је чак 9 награда укључујући и ону за најбољи филм и режију. Out of 17 Goya Awards nominations this year, BEASTS won 9 awards, including the award for Best Film and Best Direction.

192

European
Film
Festival
Palić
2023.

ДЕТЕКТИВ МАРЛОУ

MARLOWE



Жанр/Genre: **krimi, misterija, triler/crime, mystery, thriller**
Режисер/Director: **Neil Jordan**
Дужина трајања/Duration: **1h49'**
Улоге/Cast: **Liam Neeson, Diane Kruger, Jessica Lange**
Држава, година/Country, Year: **Francuska, Španija/France, Spain, 2022**

Година је 1939. у Лос Анђелесу. Приватни детектив Филип Марлоу је као увек немиран и усамљен, а посао иде споро. Убрзо долази нови клијент: млада, лепа и скупо обучена Клер Каведиш, кћи холивудске глумице и филмске иконе Дороти Квинканон (Џесика Ланг), која жели да јој Марлоу пронађе бившег љубавника, ситног дилера дроге познатог као Нико Петерсон. Марлоу истрага одводи га у клуб који је познат као уточиште за богате и моћне Лос Анђелеса, којом управља Флојд Хансон наизглед стуб друштва, али заправо чувар врата љигавог подземља. Док се прича о Никовој случајној смрти одвија, Марлоу није у њу уверен. Испада да је смрт намештена - Нико је још увек жив – а Марлоу се ускоро нађе увучен у скандалозно подземље филмске индустрије, па унакрсну ватру између легендарне холивудске глумице и њене субверзивне, амбициозне кћери.

Los Angeles, 1939. Private detective Philip Marlowe is restless and lonely as always – his job goes by slowly. That is until a new client arrives: the young, beautiful and expensively dressed Clare Cavedish, daughter of Hollywood actress and film icon Dorothy Quincannon (Jessica Lange), who wants Marlow to find her former lover, a small-time drug dealer known as Nico Peterson. Marlowe's investigation takes him to a club known as a haven for the rich and powerful of Los Angeles, run by Floyd Hanson, seemingly a pillar of society, but actually the gatekeeper of the sleazy underworld. As the story of Nico's accidental death unfolds, Marlowe is not convinced. The death turns out to be staged - Nico is still alive - and Marlowe soon finds himself drawn into the scandalous underworld of the film industry, and a crossfire between a legendary Hollywood actress and her subversive, ambitious daughter.

193

European
Film
Festival
Palić
2023.

СТРИЦ
UNCLE



Жанр/Genre: triler, drama/thriller, drama
Режисер/Director: Andrija Mardešić, David Kapac
Дужина трајања/Duration: 1h44'
Улоге/Cast: Predrag Miki Manojlović, Ivana Roščić, Goran Bogdan, Roko Sikavica, Kaja Šišmanović
Држава, година/Country, Year: Hrvatska/Croatia, 2022

Породица са узбуђењем дочекује вољеног стрица (Мики Манојловић), који се из Немачке враћа кући за празнике.Стриц дели вредне поклоне, па следи традиционални божићни ручак – ћурка с млинцима и француском салатом. Одједном, за трпезом се, осим хране, ножем може сећи и тензија и убрзо се у поставља питање: да ли је ово прави Божић и - још важније - да ли је то прави стриц.

The family excitedly welcomes their beloved uncle (Miki Manojlović), who is returning home from Germany for the holidays. Uncle distributes valuable gifts, then a traditional Christmas lunch follows - turkey with baked noodles and French salad. Suddenly, at the table, in addition to food, tension can be cut with a knife and soon the question arises: is this the real Christmas and - more importantly - is it the real uncle.

МАСКАРАДА
MASQUERADE



Жанр/Genre: komedija, drama, krimi/comedy, drama, crime
Режисер/Director: Nicolas Bedos
Дужина трајања/Duration: 2h14'
Улоге/Cast: Pierre Niney, Isabelle Adjani, François Cluzet
Држава, година/Country, Year: Francuska, France, 2022

Адријен, атрактивни плесач чију је каријеру сломила несрећа на мотоциклу, своју младост расипа у беспослици. Његов живот се мења када упознаје Маргот, која живи од превара и љубавних манипулација.

Adrien, an attractive dancer whose career was shattered by a motorcycle accident, squanders his youth in idleness. His life changes when he meets Margot, who lives off scams and amorous manipulations.



EUROPEAN FILM FESTIVAL

EUROPE 4 KIDS



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

МОЈА ВИЛА ШЕПРТЉА

DREAMBUILDERS

Оригинални назив/Original Title: **MY FAIRY TROUBLEMAKER**
Жанр/Genre: **анимирани, породични, фантазија/animated, adventure, family film**
Режисер/Director: **Caroline Origer**
Дужина трајања/Duration: **1h25'**
Држава, година/Country, Year: **Немачка Луксембург/Germany, Luxembourg, 2022**



Виолета, радознала и луцкаста вила се изгубила у људском свету. Да би се вратила у свој вилински свет, она се удружује са дванаестогодишњом девојчицом Макси и открива своју праву судбину. Виолета је на обуци да постане зубић вила, али уместо да ствара забавне играчке као права зубић вила, све што она успева да направи су... љубичице. Сада јој предстоји годишњи испит: Само виле које га положиће добијају драгуљ уз помоћ којег могу да пређу из људског у вилински свет, како би сакупиле млечне зубе и створиле играчку. Наравно, Виолета славно пада на овом испиту. Али она не би била Виолета ако би је то спречило у било чему. Не часећи часа, она краде мисију и драгуљ од најбоље ученице Јоланде и тако се ушуња у људски свет. Тада она завршава у Максиној новој соби, и њих две полазе у незаборавну авантуру. Виолета, радознала и луцкаста вила се изгубила у људском свету. Да би се вратила у свој вилински свет, она се удружује са дванаестогодишњом девојчицом Макси и открива своју праву судбину. Виолета је на обуци да постане зубић вила, али уместо да ствара забавне играчке као права зубић вила, све што она успева да направи су... љубичице. Сада јој предстоји годишњи испит: Само виле које га положиће добијају драгуљ уз помоћ којег могу да пређу из људског у вилински свет, како би сакупиле млечне зубе и створиле играчку. Наравно, Виолета славно пада на овом испиту. Али она не би била Виолета ако би је то спречило у било чему. Не часећи часа, она краде мисију и драгуљ од најбоље ученице Јоланде и тако се ушуња у људски свет. Тада она завршава у Максиној новој соби, и њих две полазе у незаборавну авантуру.

198

European
Film
Festival
Palić
2023.

АСТЕРИКС И ОБЕЛИКС: СРЕДЊЕ КРАЉЕВСТВО

ASTERIX & OBELIX: THE MIDDLE KINGDOM



Оригинални назив/Original Title: **ASTÉRIX & OBÉLIX: L'EMPIRE DU MILIEU**
Жанр/Genre: **породични, комедија/dija, авантура /family film, comedy, adventure**
Режисер/Director: **Guillaume Canet**
Дужина трајања/Duration: **1h51'**
Улоге/ Cast: **Zlatan Ibrahimović, Guillaume Canet, Gilles Lellouche, Pierre Richard, Marion Cotillard, Vincent Cassel**
Држава, година/Country, Year: **Француска/France, 2023**

Уз помоћ Финалтесиса, феничанског трговца и верног телохранитеља Маи Вei, једина ћерка царице, принцеза Сас-Ји бежи у Галију да затражи помоћ од два храбра ратника Астерикса и Обеликса, који су обдарени надљудском снагом захваљујући свом магичном напитку. Наша два нераздвојна хероја радо прихватају да помогну принцези да спасе своју мајку и ослободи своју земљу. И тако почиње велико путовање и авантура на путу за Кину. Али Цезар и његова моћна војска, жедни новог освајања, такође иду ка Средњем краљевству...

Уз помоћ Финалтесиса, феничанског трговца и верног телохранитеља Маи Вei, једина ћерка царице, принцеза Сас-Ји бежи у Галију да затражи помоћ од два храбра ратника Астерикса и Обеликса, који су обдарени надљудском снагом захваљујући свом магичном напитку. Наша два нераздвојна хероја радо прихватају да помогну принцези да спасе своју мајку и ослободи своју земљу. И тако почиње велико путовање и авантура на путу за Кину. Али Цезар и његова моћна војска, жедни новог освајања, такође иду ка Средњем краљевству...

НЕВЕРОВАТНИ МОРИС

THE AMAZING MAURICE



Оригинални наслов/Original Title: **THE AMAZING MAURICE**
Жанр/Genre: **породични, авантура/animated, adventure**
Режисер/Director: **Toby Genkel**
Дужина трајања/Duration: **1h33'**
Држава, година/Country, Year: **Немачка, Велика Британија/Germany, Great Britain, 2022**

Дакле, шта је потребно сваком граду? Добар фрулаш да их намами. Ту на сцену ступа Морис, улични мачак са савршеном преваром за зараду новца. Сви су чули за приче о фрулашу и граду пуном глодара. Дакле, Морис је пронашао свог личног фрулаша и пацове који преносе кугу, како би преварио лаковерне грађане да му дају много новца. Све иде по плану док не стигну у удаљено село Палачинковачка бања где упознају Малицију, девојку опседнуту књигама, која тражи њихову помоћ да разреши мистерију свог града... Дакле, шта је потребно сваком граду? Добар фрулаш да их намами. Ту на сцену ступа Морис, улични мачак са савршеном преваром за зараду новца. Сви су чули за приче о фрулашу и граду пуном глодара. Дакле, Морис је пронашао свог личног фрулаша и пацове који преносе кугу, како би преварио лаковерне грађане да му дају много новца. Све иде по плану док не стигну у удаљено село Палачинковачка бања где упознају Малицију, девојку опседнуту књигама, која тражи њихову помоћ да разреши мистерију свог града...

199

European
Film
Festival
Palić
2023.

П'АСТАЊАН И ТРИ ЊУШКЕТАРА

DOGTANIAN AND THE THREE MUSKEHOUSES

Оригинални назив/Original Title: **D'ARTACÁN Y LOS TRES MOSQUEPERROS**
Жанр/Genre: **анимирани, породични/animated, family film**
Режисер/Director: **Toni Garcia, Stephen Hughes**
Дужина трајања/Duration: **1h24'**
Држава, година/Country, Year: **Шпанија/Spain, 2021**



П'Астањан је млади мачевалац који сања да се придружи легендарним Њушкетарима. Након што су доказали своје вештине и зарадили поверење краља, он и Њушкетари морају да бране краља од тајне завере злог кардинала Ришељеа који планира да преузме власт.

Dogtanian is a young swordsman who dreams of joining the legendary Muskehounds. After proving his skills and earning their trust, he and the Muskehounds must defend the King from the evil Cardinal Richelieu's secret plot to seize power.

ПРИНЦЕЗА ЛАТЕ И МАГИЧНИ ВОДЕНИ КАМЕН
LATTE IGEL UND DER MAGISCHE WASSERSTEIN



Оригинални наслов/Original Title: **LATTE IGEL UND DER MAGISCHE WASSERSTEIN**
Жанр/Genre: **анимирани, породични/animated, family film**
Режисер/Director: **Regina Welker, Nina Wels**
Дужина трајања/Duration: **1h21'**
Држава, година/Country, Year: **Белгија, Немачка/Belgium, Germany, 2019**

Једини начин да шума поновно добије воду је да врати чаробни водени камен који је украо Краљ медвједа. Принцеза Лата, наш главни лик, преузима ту одговорност. Уноточ препрекама, принцеза Лата одбија се вратити без онога по што је дошла, а та упорност и храброст принцезе Лате доводи до разних догађаја.

The only way for the forest to get water again is to return the magical water stone that was stolen by the Bear King. Princess Latte, our main character, takes on that responsibility. Despite the obstacles, Princess Latte refuses to return without what she set out for, and this persistence and courage of leads her to various events.

200

European
Film
Festival
Palić
2023.

ВАТРЕНО СРЦЕ
FIREHEART



Оригинални наслов/Original Title: **FIREHEART**
Жанр/Genre: **анимирани/animated**
Режисер/Director: **Theodore Ty, Laurent Zeitoun**
Дужина трајања/Duration: **1h32'**
Држава, година/Country, Year: **Француска/France, 2022**

Кад мистериозни пироман започне серију подметнутих пожара по Бродвеју, њујоршки ватрогасци почињу да нестају. Градоначелник Њујорка позива Георгијиног оца из пензије да води истрагу о нестаницима. Очајнички желећи да помогне оцу и спаси свој град, Џорџија се прерушава у младића званог „Џои“ и придружује се малој групи храбрих ватрогасаца који покушавају да зауставе пиромана.

Кад мистериозни пироман започне серију подметнутих пожара по Бродвеју, њујоршки ватрогасци почињу да нестају. Градоначелник Њујорка позива Георгијиног оца из пензије да води истрагу о нестаницима. Очајнички желећи да помогне оцу и спаси свој град, Џорџија се прерушава у младића званог „Џои“ и придружује се малој групи храбрих ватрогасаца који покушавају да зауставе пиромана.

БЕЛА И СЕБАСТИЈАН - НОВА ГЕНЕРАЦИЈА
BELLE ET SÉBASTIEN: NEW GENERATION

Оригинални назив/Original Title: **BELLE ET SÉBASTIEN: NOUVELLE GÉNÉRATION**
Жанр/Genre: **авантура, комедија, породични/adventure, comedy, family film**
Режисер/Director: **Pierre Coré**
Дужина трајања/Duration: **1h36'**
Улоге/Cast: **Michèle Laroque, Robinson Mensah Rouanet, Alice David, Caroline Anglade, Syrus Shahidi**
Држава година/Country, Year: **Француска/France, 2022**

10-годишњи Себастијан нерадо проводи одмор у планинама са баком и тетком. Помагање око оваца тешко да је узбудљива перспектива за градског дечака као што је он - али његов сусрет са Белом, огромним псом ког њен власник малтретира, промениће угао посматрања.



10-year-old Sebastien reluctantly spends his vacation in the mountains with his grandmother and aunt. Helping them with the sheep is hardly an exciting prospect for a city boy like him - but that is without considering his encounter with Belle, a huge dog mistreated by her owner.

201

European
Film
Festival
Palić
2023.

EUROPEAN FILM FESTIVAL

БИОСКОП НА ПЛАЖИ
CINEMA ON THE BEACH



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIĆ

МУЊЕ: ОПЕТ!
DUDES: AGAIN!



204

European
Film
Festival
Palić
2023.

Жанр/Genre: **комедија/comedy**
Режисер/Director: **Radivoje Andrić**
Дужина трајања/Duration: **1h35'**
Улоге/Cast: **Boris Milivojević, Sergej Trifunović, Ivana Zečević, Jelisavete Seka Sablić, Nikola Djuričko**
Држава, година/Country, Year: **Србија/Serbia, 2023**

Прошле су године, а код Попа и Марета све је исто: нема девојака, нема кеша, нема ни доживљаја. Као и увек, не разумеју се са светом и новом музиком која влада. Гојко цвета, краљ је Беча и успешни музички продуцент. Управо је избацио нови хит певачице Миле Силе. Међутим, део песме је „позајмљен“ од школских другара. Истовремено великодушни Гојко организује прославу годишњице матуре у Бечу јер велика већина одељења живи по свету. Зна се ко једини није позван! Старе ране се не заборављају. Поп и Маре, бледи као креч, морају у Беч. На путу ће срести младе шампионе хемије и разне колоритне особе/сподобе, међу којима и бившу разредну Смиљу Тортуру.

Years have passed, and everything is the same with Pop and Mare: no girls, no cash, no adventures. As always, they don't get along with the world and new popular music. Gojko, on the other hand, is flourishing, he is the king of Vienna and a successful music producer. He just released a new hit by the singer Mila Sila. However, part of the song was “borrowed” from school friends. At the same time, the generous Gojko organizes the graduation anniversary celebration in Vienna because the majority of the class lives around the world, but you can guess who didn't get invited! Old wounds are not forgotten. Pop and Mare, pale as lime, just have to go to Vienna. On their way, they will meet young chemistry champions along various colorful people, including former teacher Smilja Tortura.

РИМИНИ
RIMINI



205

European
Film
Festival
Palić
2023.

Жанр/Genre: **драма/drama**
Режисер/Director: **Ulrich Seidl**
Дужина трајања/Duration: **1h54'**
Улоге/Cast: **Michael Thomas, Tessa Göttlicher, Hans-Michael Rehberg, Inge Maux, Claudia Martini**
Држава, година/Country, Year: **Аустрија, Француска, Немачка/Austria, France, Germany, 2022**

Након смрти мајке, Ричи Браво се из дома у Италији враћа у своју тинејџерску собу у Доњој Аустрији, где Чарлтон Хестон још увек показује бицепсе, а Винету је још увек жив. С ракијом у руци и баршунастим „wurlitzer“ мелодијама у ваздуху, он и његов „пиколо фратело“ опростили су се од родитељског дома. Ричи Браво, поп звезда, живи и ради у Риминију. Плакати у природној величини на зидовима његове виле говоре о славној прошлости. Ричи тврди да је још увек „цон молто аморе“ – помало стиснут, а стискање је оно што је потребно да би се Ричи увукао у свој корсет и „јакну“ пре него што ватрено пева шашаве немачке песме у мирним и егзотичним хотелским фоајеима Италије. Овај аустријски жиголо својим отровним шармом открива свој пут у ум, тело и новчанике жена одређених година.

The death of his mother brings Richie Bravo back from his adopted home in Italy to his teenage bedroom in Lower Austria, where Charlton Heston is still flexing his biceps and Winnetou is still alive. With brandy in hand and velvet “wurlitzer” tunes in the air, he and his “piccolo fratello” said goodbye to their parents' home. Richie Bravo, pop star, lives and works in Rimini. The life-size posters on the walls of his mansion tell of the glorious past. Richie claims he's still “con molto amore” – a bit of a squeeze, and a slight squeeze is what it takes for Richie to slip into his corset and “jacket” before fervently singing silly German songs in the quiet and exotic hotel foyers of Italy. This Austrian gigolo finds his way into the minds, bodies and wallets of women of a certain age with his poisonous charm.

EUROPEAN FILM FESTIVAL

ПРАТЕЋИ ПРОГРАМ

ACCOMPANYING PROGRAMMES



EUROPEAN
FILM
FESTIVAL
July 15-21, 2023

PALIC

РАДИОНИЦА МЛАДИХ КРИТИЧАРА

Фестивал већ неколико година одржава Радионицу младих критичара, која привлачи учеснике из целе Европе (а у неким случајевима и шире). Током три дана на Фестивалу, млади, нови и амбициозни филмски критичари могу у потпуности да се уроне у јединствену, пријатељску атмосферу ФЕФ-а док учествују у редовним менторским сесијама са супервизорима радионица: Нилом Јангом (британским новинаром/кустосом из Беча) и Виктором Пазом (шпанским новинаром/селектором). Учесници ће видети свој рад објављен на блогу Фестивала, а свеукупно дешавање има за циљ да унапреди њихово познавање кинематографије, усаврши њихове критичарске и новинарске вештине и побољша њихове будуће шансе за запослење у филмској индустрији.



Neil Young



Víctor Paz Morandeira

YOUNG CRITICS' WORKSHOP

The festival has been running a Young Critics' Workshop for several years now, attracting participants from all over Europe (and in some cases further afield). Over the course of three days at the festival, young, emerging and aspiring film-critics can fully immerse themselves in the unique, friendly EFF atmosphere while taking part in regular mentoring sessions with the workshop supervisors: Neil Young (a Vienna-based British journalist/curator) and Victor Paz (a Spanish journalist/programmer). The participants will see their work published on the festival's blog and overall the experience is intended to further their appreciation of cinema, hone their critical and journalistic skills, and improve their future chances of employment within the industry.



ЕКОЛОШКА ПАНЕЛ-ДИСКУСИЈА: Последице употребе муниције са осиромашеним уранијумом у НАТО агресији 1999. године – инспирација за кинематографе

Прошле су двадесет и четири године од НАТО агресије на тадашњу СР Југославију. Последице се још осећајуна загађење воде, ваздуха и земљишта, посебно због употребе муниције са осиромашеним уранијумом и уништавања хемијских постројења. Лекари из различитих области, пре свих онколози, искуствено тврде да је то довело до драстичног пораста броја оболелих од малигних и аутоимуних болести. Међутим, све се своди само на процене из различитих извора, јер систематског истраживања нема.

Да ли је ова тема инспиративна за кинематографе који кроз документарне филмове представљају стварне догађаје, људе, емоцију или реакцију, а све у циљу информисања и едуковања гледалаца?

Еколошка панел дискусија Последице употребе муниције са осиромашеним уранијумом у НАТО агресији 1999. године – инспирација за кинематографе у среду 19. јула 2023. године у 10 часова у Малој гостиони на Палићу.



ENVIRONMENTAL PANEL-DISCUSSION: Consequences of Using Depleted Uranium Ammunition in 1999 NATO Aggression - Inspiration for Cinematographers

Twenty-four years have passed since the NATO aggression against the former Yugoslavia. The consequences are still being felt in the pollution of water, air and soil, especially due to the use of depleted uranium ammunition and the destruction of chemical plants. Doctors from different fields, above all oncologists, claim from experience that this has led to a drastic increase of the number of people suffering from malignant and autoimmune diseases. However, everything comes down to estimates from different sources, because there is no systematic research.

Is this topic inspiring for cinematographers who, through documentaries, present real events, people, emotions and reactions, all with the aim of informing and educating audiences?

Environmental panel-discussion: Consequences of Using Depleted Uranium Ammunition in 1999 NATO Aggression - Inspiration for Cinematographers on Wednesday, July 19, 2023 at 10 a.m. in Mala Gostiona restaurant, Palić.



ИЗЛОЖБА: МИЈА АЛЕКСИЋ - БИТИ ГЛУМАЦ
ДЕВЕДЕСЕТ ГОДИНА ОД РОЂЕЊА МИЈЕ АЛЕКСИЋА

Милосав Мија Алексић рођен је 26. септембра 1923. у Горњој Црнући, општина Горњи Милановац (Србија). Године 1933. са породицом се сели у Крагујевац. У матичну књигу Српског народног позоришта округа крагујевачког уписан је 1943. Исте године одиграо је прву улогу у представи Девојачка клетва. Из Крагујевца је прешао у Народно позориште Београд, 1949. Прва улога у овом позоришту био је стражар у *Хамлету*. Из Народног прелази у Југословенско драмско позориште (1951). У Народно позориште враћа се 1965. Играо је и на сценама других позоришта (Атеље 212, Хумористичко позориште Београд ...).



Филмски деби остварио је 1950. године у краткометражном филму Мува, Бранка Ћеловића. Играо је у више од 50 филмова. За своје глумачке бравуре добио је многобројне награде и највиша друштвена признања: *Златна арена* (Пула, 1962), *Ловоров вијенац* (Фестивал малих сцена Југославије, Сарајево, 1962), *Плакета Радио Београда* (1969), *Печат Народног позоришта у Београду* (1973), *Статуета Ћурана* (Дани комедије, Јагодина, 1973), *Стеријине награде* (1976, 1994), *Плакета Телевизије Београд* (1978), *Златни микрофон Радио Београда* (1979), *Добричин прстен* (1982), *Плакета Бранислав Нушић* (Нушићеви дани, Смедерево, 1990), *Гранд при Ћеле кула* (Фестивал глумачких остварења југословенског играног филма, Филмски сусрети Ниш, 1992), *Кристална призма* (Академија филмске уметности и науке, 1993), и многе друге.

Преминуо је у Београду 12. марта 1995.

Изложба која је припремљена поводом деведесетогодишњице рођења глумца Милосава Мије Алексића (26. 09. 1923, Горња Црнућа, општина Горњи Милановац) премијерно је представљена у септембру 2013. године у Горњем Милановцу. Реализована је у сарадњи са породицом Мије Алексића, Народним позориштем у Београду, Радио-телевизијом Србије, Југословенском кинотеком, Народним музејом Крагујевац и Музејом позоришне уметности Србије. Ове године, Изложба је поводом обележавања стогодишњице од рођења Мије Алексића проширена И допуњена са новим експонатима И фотографијама. Аутор изложбе је Бобан Стефановић, а продукција је Културног центра Горњи Милановац.

EXHIBITION: MIJA ALEKSIC - BEING AN ACTOR
NINETY YEARS SINCE THE BIRTH OF MIJA ALEKSIĆ

Milosav Mija Aleksić was born on September 26, 1923 in Gornja Crnuća, municipality of Gornji Milanovac (Serbia). In 1933, he moved with his family to Kragujevac. He was entered in the register of the Serbian National Theater of the Kragujevac district in 1943. In the same year, he played his first role in the play Maiden's Curse. From Kragujevac, he moved to the Belgrade National Theater in 1949. His first role in this theater was a guard in Hamlet. He moved from the National Theater to the Yugoslav Drama Theater (1951). He returned to the National Theater in 1965. He also played on the stages of other theaters (Atelier 212, Humorous Theatre Belgrade...).

He made his film debut in 1950 in the short film The Fly by Branko Ćelović. He played in more than 50 films. For his acting feats, he received numerous awards and the highest social awards: *Golden Arena* (Pula, 1962), *Laurel Wreath* (Festival of Small Stages of Yugoslavia, Sarajevo, 1962), *Radio Belgrade Plaque* (1969), *Seal of the National Theater in Belgrade* (1973), *Turkey Statuette* (Comedy days, Jagodina, 1973), *Sterija Awards* (1976, 1994), *Television Belgrade Plaque* (1978), *Golden Microphone of Radio Belgrade* (1979), *Dobrica's Ring* (1982), *Branislav Nušić Plaque* (Nušić's Days, Smederevo, 1990), *Grand Prix Ćele Kula* (Festival of Yugoslav Feature Film Actors' Achievements, Film Encounters Niš, 1992), *Crystal Prism* (Academy of Film Arts and Sciences, 1993), and many others.

He died in Belgrade on March 12, 1995.

The exhibition prepared on the occasion of the ninetieth anniversary of the birth of the actor Milosav Mija Aleksić (September 26, 1923, Gornja Crnuća, Gornji Milanovac municipality, Serbia), was premiered in September 2013 in Gornji Milanovac. It was realized in cooperation with the family of Mija Aleksić, the National Theater in Belgrade, Serbian Radio and Television, Yugoslav Film Archive, National Museum of Kragujevac and Serbian Museum of Theater Arts. This year, on the occasion of marking the centenary of the birth of Mija Aleksić, the Exhibition was expanded and supplemented with new exhibits and photographs. The author of the exhibition is Boban Stefanović, and it is produced by Gornji Milanovac Cultural Center.



ИЗЛОЖБА ТРАГОВИ ЈЕДНОГ ВРЕМЕНА – ФИЛМСКИ ПЛАКАТ 1980 -1989.



Изложба Трагови једног времена – филмски плакат 1980-1989. представља филмске плакате из фондуса и архиве Филмског центра Србије.

За потребе изложбе одабрана су 34 филмска плаката филмова који су настали осамдесетих година прошлог века и представљају значајна дела југословенске кинематографије, као што су *Маратонци трче почасни круг*, *Ко то тамо пева*, *Петријин венац*, *Мајстори*, *мајстори*, *Посебан третман*, *Како је пропао рокенрол*, *Сабирни центар*, и други.

Здравко Мићановић, професор на Факултету примењених уметности на предмету – Плакат, у поговору каталога изложбе је истакао: „Током осме деценије, и поред неповољних друштвено-политичких прилика, у СФРЈ је снимљено 285 жанровски веома разноврсних филмова. Тридесет четири из двојена плаката, веома мали сегмент тако обимне продукције, знатним бројем примера индикатор су актуелних стилских и уметничких токова и мена времену у којем су се појавили, надилазећи при том и властиту комерцијалну намену. Изложени плакати у овој анализи, сложени азбучним редом и по годинама, највећим бројем припадају филмовима из прве (12) и последње (11) године осме деценије“.

Ова изложба се надовезује на веома успешну и посећену изложбу Трагови једног времена: Филмски плакат 1970-1979, на којој су представљени плакати урађени за популарне ратне спектакле, као што су *Сутјеска* Стипе Делића, *Ужичка република* Жике Митровића, *Партизанска ескадрила* Хајрудина Крваваца, као и плакат филма такође у режији Крваваца *Валтер брани Сарајево*, најгледанијег југословенског филма, који представља врхунац југо-вестерна, и многи други.

EXHIBITION: TRACES OF A TIME – FILM POSTER 1980 -1989



Exhibition Traces of a Time - Film Poster 1980-1989 presents film posters from the funds and archives of Serbian Film Center.

For the purpose of the exhibition, 34 film posters of films made in the eighties of the last century were selected and represent significant works of Yugoslav cinema, such as *Marathon Family*, *Who's Singin' Over There*, *Petria's Wreath*, *All That Jack's*, *Special Treatment*, *The Fall of Rock&Roll*, *The Meeting Point*, and other.

Zdravko Mićanović, a professor at the Faculty of Applied Arts on subject - Poster, in the foreword of the exhibition catalog pointed out: “During the eighth decade, despite the unfavorable socio-political circumstances, 285 genre-diverse films were shot in SFRY. Thirty-four double-sided posters, a very small segment of such an extensive production, with a significant number of examples are an indicator of the current stylistic and artistic trends and streams of the time they were made in, surpassing their own commercial purpose. The exhibited posters in this analysis, arranged in alphabetical order and by year, mostly belong to films from the first (12) and last (11) year of the eighth decade”.

This exhibition follows on the very successful and well-attended exhibition Traces of a Time: Film Poster 1970-1979, which presented posters made for popular war spectacles, such as Stipe Delić's *The Battle of Sutjeska*, Zika Mitrović's *Guns of War*, Hajrudin Krvavac's *Battle of the Eagles*, as well as the poster of the film also directed by Krvavac *Walter Defends Sarajevo*, the most watched Yugoslav film, which represents the pinnacle of the Yugo-western, and many others.



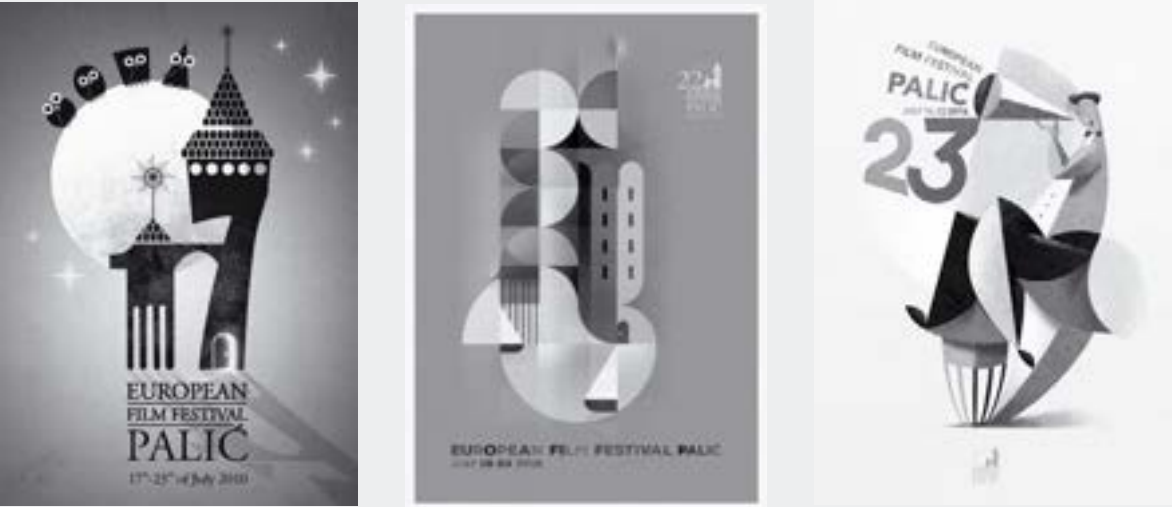
ИЗЛОЖБА ПЛАКАТА ФЕСТИВАЛА ЕВРОПСКОГ ФИЛМА ПАЛИЋ

Визуелни идентитет једне манифестације је кључни део комуникације са публиком. Није једноставно пронаћи нит која кроз боје и облике дочарава дух догађаја посвећеног уметницима, њиховим сензибилитетима а опет обележава једну локацију са њеним знаменитостима, природом и амбијентом. Дизајнери који су оставили свој печат кроз ове плакате трудили су се да ухвате тај посебан моменат који Палић чини јединственом фестивалском локацијом.



PALIĆ EUROPEAN FILM FESTIVAL POSTER EXHIBITION

The visual identity of an event is a key part of communication with the audience. It is not easy to find a line that, through colors and shapes, evokes the spirit of an event dedicated to artists, their sensibilities, and yet resembles location with its sights, nature and ambience. The designers who marked the Festival by these posters tried to capture that special moment that makes Palić a unique festival location.



ПАЛИЋКИ МОМЕНТИ

Изложба Палићки моменти није само изложба посвећена једном фестивалу и његовој тридесетогодишњој историји већ представља путовање кроз историју европског и српског филма. Од хиљада незаборавних момената који су обележили једну епоху издвојен је само мали део подсећања на великане који су прошетали Палићем и изашли на магичну Летњу позорницу. Дочаран је и део атмосфере на фестивалским конференцијама, журкама, панелима, изложбама као и места на којима је фестивал почео и која су расла и развијала се са њим. Посебан је осврт на период у којем је фестивал почео да бави искључиво европском кинематографијом, на ауторе који су оставили у наслеђе човечанству ванвременска дела европске културне баштине. Приказани су најчешће у неформалним, опуштеним моментима који најбоље осликавају дух Палића и атмосферу којом је он обавијен током фестивалских дана. Незаобилазна је и публика, генерације које су стасавале уз фестивал и које дају наду ће европски филм увек имати сигурно место на Палићу. На фотографијама су и људи који су стварали овај фестивал, који су га обликовали и учинили јединственим. Зато дугујемо велику захвалност сваком појединцу, на сцени, иза сцене и у публици, који је део овог узбудљивог путовања.

PALIĆ MOMENTS

The exhibition Palić Moments is not only an exhibition dedicated to one festival and its thirty-year long history, but represents a journey through the history of European and Serbian cinema. Only a small part of thousands of unforgettable moments that marked the era was singled out, as the reminder of the greats who walked through Palić and stepped on the magical Summer Stage. Part of the atmosphere at the Festival's conferences, parties, panels, exhibitions, as well as the places where the Festival started and which grew and developed with it, is also evoked. There is a special review of the period in which the Festival began to deal exclusively with European cinema, with authors who made timeless works of European cultural heritage as a legacy to humanity. They are shown most often in informal, relaxed moments that best reflect the spirit of Palić and the atmosphere it is surrounded by during the Festival days. The audience is also inevitable, the generations who grew up with the Festival and who give hope that European film will always have a safe place at Palić. The photos also show the people who created this Festival, who shaped it and made it unique. That's why we owe a big gratitude to every single person, on stage, backstage and in the audience, who is part of this exciting journey.



СЕМИНАР/ ПАНЕЛ ИНОВАЦИЈЕ У КИНОПРИКАЗИВАЧКОЈ ДЕЛАТНОСТИ - ЕВРОПСКЕ ПЕРСПЕКТИВЕ СРПСКИХ БИОСКОПА ОРГАНИЗУЈЕ МРЕЖА КИНОПРИКАЗИВАЧА СРБИЈЕ, УЗ ПОДРШКУ МИНИСТАРСТВА КУЛТУРЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ФИЛМСКОГ ЦЕНТРА СРБИЈЕ, А У САРАДЊИ СА ФЕСТИВАЛОМ ЕВРОПСКОГ ФИЛМА ПАЛИЋ.

Овај семинар/панел ће истражити европску перспективу српских биоскопа, фокусирајући се на важне аспекте уређивања филмског програма, умрежавања, сарадње, иновација и развоја публике, дистрибуције, као и нових технологија у биоскопима. Циљ семинара/панела је да се размотре најновији трендови и изазови с којима се домаћи биоскопи суочавају у оквиру српске и европске кинематографске сцене, као и да се идентификују нове прилике за сарадњу, раст и развој киноприказивачке делатности.

На панелу ће поред представника Мреже киноприказивача Србије говорити и представници мреже Еуропа Цинемас, дистрибутери, представници ФЦС-а и Министарства културе.

THE SEMINAR/ PANEL INNOVATIONS IN CINEMA SCREENING - EUROPEAN PERSPECTIVES OF SERBIAN CINEMAS IS ORGANIZED BY THE SERBIAN CINEMAS NETWORK, WITH THE SUPPORT OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF SERBIA AND THE SERBIAN FILM CENTER, IN COOPERATION WITH THE PALIĆ EUROPEAN FILM FESTIVAL.

This seminar/panel will explore the European perspective of Serbian cinemas, focusing on important aspects of film programming, networking, collaboration, innovation and audience development, distribution, as well as new cinema technologies. The aim of the seminar/panel is to discuss the latest trends and challenges that domestic cinemas are facing within the Serbian and European cinema scene, as well as to identify new opportunities for cooperation, growth and development of the cinema industry.

In addition to the representatives of the Serbian Cinema Screeners Network, representatives of the network Europa Cinemas, distributors, representatives of the Serbian Film Center and the Ministry of Culture will also speak on the panel.



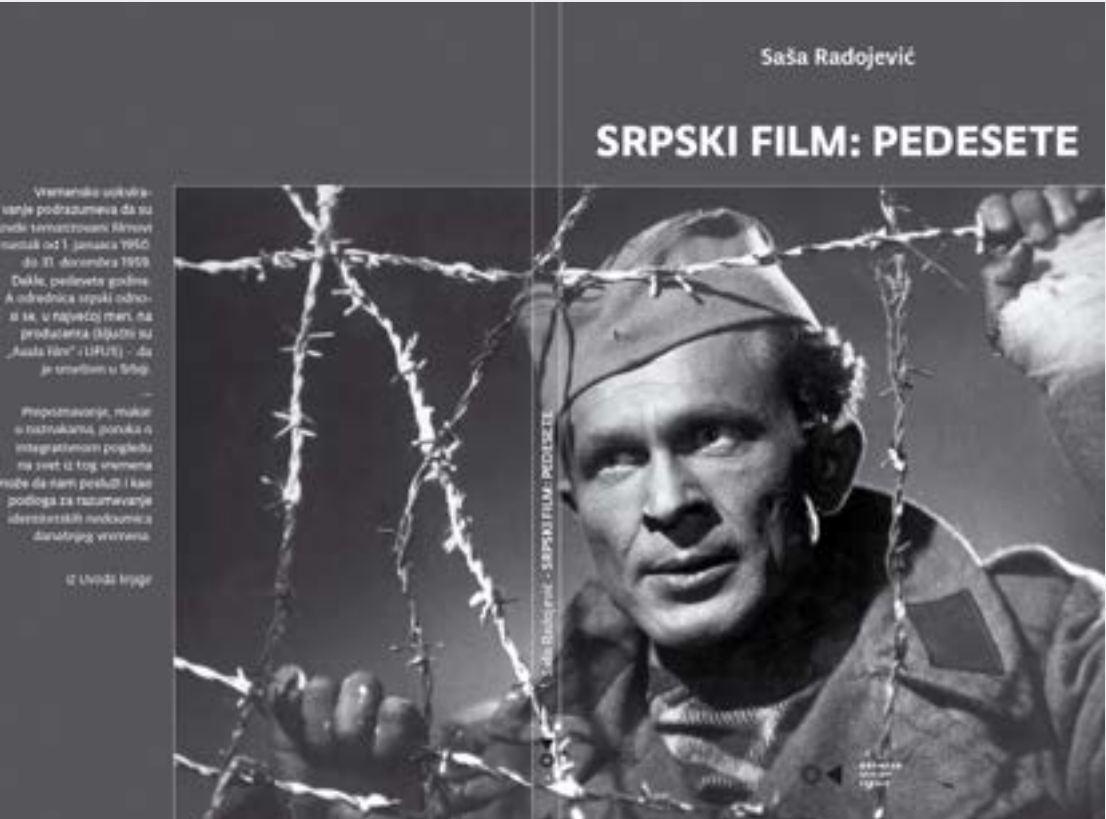
PROMOCIJA KNJIGA/ BOOK PROMOTION

СРПСКИ ФИЛМ: ПЕДЕСЕТЕ

Књига Саше Радојевића први је системски покушај критичке ревалоризације српског филмског наслеђа педесетих година. Како аутор истиче у свом Уводу, “у питању је , дакле, филмска продукција која је мање позната овдашњој публици, и то првенствено услед канонизовања актера црног таласа шездесетих година”. Захвативши по сопственим речима “ширу скалу филмова”, Саша Радојевић чврсто стоји на становишту да , најпре, у овој декади има шта да се ревалоризује, а потом, да су обриси појединих ауторских израза почели да се указују већ тада (примери Војислава Нановића и Жике Митровића), и да су у својој естетској равни неки од ових филмова били антиципативни у односу на модернистички бум шездесетих. Жанрoвске обрасце профилисали смо већ у овој декади, без обзира што нам је наслеђе НОБ-а било инспирација али и спутавајући фактор. Кроз осам сведених, изванредно заокружених поглавља , Саша Радојевић реafirмише једну традицију коју смо, срећом имали, али , више од тога, једну традицију која је много више вредела него официјелни глас који је о њој преостао.

СРПСКИ ФИЛМ: ПЕДЕСЕТЕ

Saša Radojević’s book is the first systematic attempt to critically revalue Serbian film heritage of the 1950s. As the author points out in his Introduction, “it is therefore a film production that is less known to the local audience, primarily due to the canonization of the black wave members of the sixties”. Having taken in consideration, as he said, “a wider range of films”, Saša Radojević firmly underlines that, first of all, there is something to be revalued in this decade, and then, that the outlines of certain authorial expressions began to appear back then (examples of Vojislav Nanović and Žika Mitrović), and that in their aesthetic level some of these films were anticipatory in relation to the modernist boom of the sixties. We profiled genre patterns already in this decade, regardless of the fact that the heritage of WWII Partisan Movement was an inspiration but also a restraining factor. Through eight concise, remarkably well-edited chapters, Saša Radojević reaffirms a tradition that, fortunately we had, and what’s more, a tradition that was worth much more than the official mark that remained about it.



МАЛО ИЗНАД ТЛА

Срђан Карановић о својим филмовима
Разговарао и приредио Стефан Арсенијевић

Срђан Карановић је један од најважнијих филмских редитеља на овим просторима. Његови, сада већ култни, филмови награђивани су на најважнијим светским фестивалима, освајали су највише домаће награде, приказивани су у биоскопима широм света и, чак и деценијама након настанка, уживају велику популарност код публике. Ову јединствену књигу чини једанаест разговора у којима Карановић отворено и искрено разговара с колегом редитељем Стефаном Арсенијевићем о својим дугометражним играним филмовима. Разговори хронолошки прате Карановићеву филмографију, представљајући драгоцен увид из прве руке о настанку ових филмова, о креативном процесу, о уметности режије, о дилемама, препрекама и одлукама које је као редитељ доносио. О Карановићевој потреби да из филма у филм увек буде другачији. Ова књига говори и о једној турбулентној епохи, сагледаној из посебног, личног и професионалног угла, о једној земљи и о њеној кинематографији које више не постоје.

SLIGHTLY ABOVE THE GROUND

Srđan Karanović on His Films
Discussed and edited by Stefan Arsenijević

Srđan Karanović is one of the most important film directors in this region. His, now iconic films, were awarded at the most important world festivals, won the highest domestic awards, were shown in cinemas all over the world and, even decades after their creation, enjoy great popularity among audiences. This unique book consists of eleven conversations in which Karanović talks openly and honestly with fellow director Stefan Arsenijević about his feature films. The interviews chronologically follow Karanović's filmography, presenting a valuable first-hand insight into the creation of these films, the creative processes, the art of directing, dilemmas, obstacles and decisions he made as a director. About Karanović's necessity to be different from film to film. This book also talks about a turbulent era, viewed from a special, personal and professional angle, about the country and its cinema that no longer exist.

*Društvena igra
Pogledaj me,
neuvernice
Grlom u jagode
Miris
poljskog cveća
Petrijin venac
Nešto između
Jagode u grlu
Za sada bez
dobrog naslova
Virdžina
Sjaj u očima
Besa*

Srđan Karanović je jedan od najvažnijih filmskih reditelja na ovim prostorima. Njegovi, sada već kultni, filmovi nagrađivani su na najvažnijim svetskim festivalima, osvajali su najviše domaće nagrade, prikazivani su u bioskopima širom sveta i, čak i decenijama nakon nastanka, uživaju veliku popularnost kod publike. Ovu jedinstvenu knjigu čini jedanaest razgovora u kojima Karanović otvoreno i iskreno razgovara s kolegom rediteljem Stefanom Arsenijevićem o svojim dugometražnim igranim filmovima. Razgovori hronološki prate Karanovićevu filmografiju, predstavljajući dragocen увид iz prve ruke o nastanku ovih filmova, o kreativnom procesu, o umetnosti režije, o dilemama, preprekama i odlukama koje je kao reditelj donosio. O Karanovićevoj potrebi da iz filma u film uvek bude drugačiji. Ova knjiga govori i o jednoj turbulentnoj epohi, sagledanoj iz posebnog, ličnog i profesionalnog ugla, o jednoj zemlji i o njenoj kinematografiji koje više ne postoje.

FOCUS

*malo
iznad
tla*

Srđan Karanović
o svojim filmovima
Razgovarao i priredio
Stefan Arsenijević



Srđan
Karanović
o svojim
filmovima
Razgovarao i priredio
Stefan Arsenijević

FOCUS



КРИТИЧКИ ВОДИЧ КРОЗ СРПСКИ ФИЛМ 2018-2020

Критички водич кроз српски филм 2018-2020 својеврсни је наставак *Водича 2000-2017*. У њему, по речима писца предговора Ивана Велисављевића, Ђорђе Бајић и Зоран Јанковић “озбиљно, аргументовано али и питко и приступачно” пишу о српским играним филмовима насталим у наведених пет година. Показује се да је у овом петогодишњем период реч о живој, динамичној, комплексној и жанровски богатој кинематографији у којој су се јавили многи млади и неафирмисани ствараоци.

THE CRITICS GUIDE TO SERBIAN FILM 2018-2020

The Critics Guide to Serbian Film 2018-2020 is a continuation of the *2000-2017 Guide*. In it, according to the foreword writer Ivan Velisavljević, authors Đorđe Bajić and Zoran Janković “seriously, argumentatively, but also in simple and accessible way” write about Serbian feature films made in the mentioned five-year period. In the book they showed that during these five years we can find a lively, dynamic, complex and genre-rich cinema which helped many young and unknown creators to establish themselves.



МИОБ радионица СОЦИЈАЛНИХ МЕДИЈА

MIOB social media workshop

ФЕФ Палић поново је домаћин тродневних радионица за чланове МИОБ мреже са циљем унапређења комуникација на друштвеним медијима и изазова у комуникацији и креирању садржаја које намеће развој алата вештачке интелигенције. Уз помоћ стручњака за маркетинг на друштвеним мрежама и ИТ стручњака, фестивали ће наставити свој пут ка новим трендовима ангажовања публике и креирања садржаја са циљем да достигну стручност у тим областима и направе стратегије за стварање нове публике. На том путу постоји још више питања која се постављају са алатима ВИ који преплављују комуникацијска поља. Хоће ли они променити медијски пејзаж? Да ли је људска креативност и даље потребна? Како ће уметнички фестивали то усвојити и одговорити? У нади да ће дати неке одговоре на ова питања, чланови МИОБ-а су спремни да корачају даље остајући посвећени достизању нових нивоа комуникације.

EFF Palic is again hosting a three day workshops for the members of the MIOB network aimed at the improvement of social media communications and challenges in communication and content creation imposed by the development of AI tools. With help of social media marketing and IT experts, festivals will continue their journey into new trends of audience engagement and content creation with a goal to reach proficiency in those fields and make strategies for creation of new audiences. On that journey, there are even more questions raised with AI tools overflowing the communication fields. Will they change the media landscape? Is the human creativity still needed? How will art festivals adopt and respond to that? Hoping to give some answers to these issues MIOB members are ready to take the next step staying committed to reach new levels of communication.

www.miob.info



MOVING IMAGES OPEN BORDERS

**Film Festivals
dedicated to
European Cinema**

**Crossing Europe
Film Festival Linz**
crossingeurope.at

**European Film
Festival Palić**
palicfilmfestival.com

**Festival del Cinema
Europeo**
festivaldelcinemaeuropeo.com

**Film Festival
Cottbus**
filmfestivalcottbus.de

**Les Arcs European
Film Festival**
lesarcs-filmfestival.com

**Scanorama Filmfestival –
European Film Forum**
scanorama.it

**Seville European
Film Festival**
Festivalcinesevilla.eu

Trieste Film Festival
triestefilmfestival.it

**CROSSING
EUROPE**



**festival
del cinema
europeo**

**Film
Festival
Cottbus**

**LES ARCS
FILM FESTIVAL**

**TRIESTE
FILM
FESTIVAL**

SCANORAMA
European
Film
Forum

**this is european cinema
FESTIVAL
DE SEVILLA**

ОСНИВАЧ ФЕСТИВАЛА /
Founder of the Festival
Град Суботица

ОРГАНИЗАТОР И ИЗВРШНИ
ПРОДУЦЕНТ / Organizer and
Executive Producer
Отворени универзитет
Суботица

ИЗВРШНИ ПРОДУЦЕНТ /
Executive Producer
Илија Татић

САВЕТ ФЕСТИВАЛА /
Festival Council
Душан Ковачевић,
председник
Радослав Зеленовић
Мирослав Могоровић
Гордана Ђурђевић Димић
Силард Антал
Маријана Шаркић
Маша Шаровић
Милош Радовић

ДИРЕКТОР ФЕСТИВАЛА /
Director of the Festival
Радослав Зеленовић

ПРОГРАМСКИ ДИРЕКТОР /
Program Director
Мирослав Могоровић

СЕЛЕКТОРСКИ ТИМ /
Programmers
Николај Никитин
Јулиа Синкевич
Игор Тохоль
Мирослав Могоровић

ЖИРИ ФЕСТИВАЛА /
Festival Jury
Даниела Вебер
Тито Родригез
Еран Колирин
Нана Јанелидзе
Милорад Милинковић

ФИПРЕСЦИ ЖИРИ / FIPRESCI
Jury
Мике Нафс
Александра Трелес
Ренод Барониан

ЖИРИ ПАРАЛЕЛА И СУДАРА
/ PARALLELS AND
ENCOUNTERS Jury
Ивана Крагић
Бони Вилијамс
Ненси Менса-Офеј

ДИРЕКТОР ОПЕРАЦИЈА /
Владимир Перовић

ТЕХНИЧКИ ДИРЕКТОР /
Technical Director
Горан Драгаш

КООРДИНАТОР ПРОГРАМА /
Programme Coordinator
Ивона Копиловић

КООРДИНАТОР ДИРЕКЦИЈЕ /
Head Office Coordinator
Рената Рудић

СЛУЖБА ЗА ГОСТЕ/
Guest Service
КООРДИНАТОР СЛУЖБЕ ЗА
ГОСТЕ /
Guest Service Coordinator

Ева Зрнић

Јелена Штетић, Ена Јованчић
Видаковић, Александра
Бачић, Дражен Видаковић,
Нина Праштало, Тијана
Стефановић, Јана Јовановић,
Андреа Сакач, Матија
Марцикић, Тијана Андрић, Ива
Завишић, Мирела Бајрамовић,
Нађа Вукојевић, Мирослав
Борзашки, Мина Ваван, Урош
Камбер, Никола Петковић, Лев
Банников, Дора Форо.

КООРДИНАТОР ПРОЈЕКТАТА /
Project Coordinator
Чила Немет

МАРКЕТИНГ И
КОМУНИКАЦИЈЕ / Communi-
cations and Marketing
Мартина Предојевић

ПР СЛУЖБА/ Press
Моника Хусар Токин
Марија Самарџић
Никола Марковић

ПРЕС КОНФЕРЕНЦИЈЕ /
Press Conferences
Александар Радовановић

МЕНАџЕР СЦЕНЕ /
Stage Manager
Витомир Симурдић

Асистент сцене /
Stage Assistant
Бојан Станин

ВОДИТЕЉ ПРОГРАМА /
Master of Ceremony
Владимир Грбић

ФЕСТИВАЛСКИ ЖУРНАЛ /
Festival Journal
Уредник / Editor
Иван Аранђеловић
Редакција / Editorial Board
Јелена Кнежевић
Ивана Кроња

Превод / Translation
Борис Чегар

Дизајн и припрема за
штампу / Design and Prepress
Дамир Лучић, Ференц
Рожумберски
Фотографије/ Photo
Дамир Вујковић

ВЕБ САЈТ / WEB SITE
Manufaktura d.o.o.
Одржавање сајта/ Hosted by
Manufaktura d.o.o.
Веб сајт це-ем-ес / Web Site
Cms
Manufaktura d.o.o.

ИТ ПОДРШКА/ IT Support
Владимир Милодановић

ТЕХНИЧКА СЛУЖБА /
Technical Support
Секретарица / Secretary
Едит Хегидиш
САРАДНИЦИ / Staff
Екрем Бајрамовић, Имре
Горотва, Мирјана Новковић

СЛУЖБА ЗА ФИНАНСИЈЕ /
Finance Department
Марица Вујадиновић

ПРЕВОДИЛАЧКА СЛУЖБА /
Translation Service
Игор Прља, Нада Прља,
Милош Будинчевић,
Александар Догнар, Урош
Беговић, Кристина Молнар,
Ивана Тајти, Соња Хампелић,
Александра Мештер
Трајковић, Ивана Чурић, Дејан
Јеремић

ТИТЛОВИ/ Subtitling
Шеф службе / Head of the
Service
Фодор Золтан

СЛУЖБА ЗА ТРАНСФЕР
ГОСТИЈУ/ Guest Transfer
Service
Горан Драгаш

СНИМАТЕЉИ / Cameramans
Томислав Дедовић, Владо
Шућур, Бојан Николић, Нађ
Тибор

МОНТАЖЕР / editor
Јосип Хорват

КАТАЛОГ / Catalog
Издавач / Publisher
Отворени универзитет
Суботица
ЗА ИЗДАВАЧА /
For the Publisher
Илија Татић
УРЕДНИК / Editor
Борис Чегар
ПРЕВОД / Translation
Борис Чегар
ДИЗАЈН И ПРИПРЕМА ЗА
ШТАМПУ /
Design and Prepress
Dielle d.o.o. – Драган Перчић
Дамир Лучић

ВИЗУЕЛНИ ИДЕНТИТЕТ /
Visual Identity
Дамир Лучић

ТВ СПОТ
Дамир Лучић, Дарко Малетин,
Драган Ђурић, Лазар Живанац

ШТАМПА КАТАЛОГА / Printed
by
Printex d.o.o.

ТИРАЖ /Circulation
350

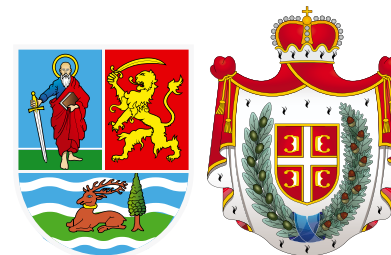


POKROVITELJI

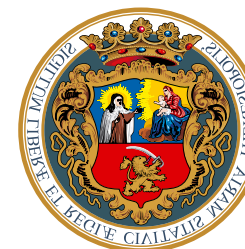
PATRONS



Република Србија
МИНИСТАРСТВО КУЛТУРЕ



AP VOJVODINA
**POKRAJINSKI SEKRETARIJAT
ZA KULTURU I JAVNO
INFORMISANJE**



GRAD SUBOTICA

OSNIVAČ FESTIVALA
FOUNDER OF THE FESTIVAL



**OTVORENI UNIVERZITET
SUBOTICA**

ORGANIZATOR I IZVRŠNI PRODUCENT
ORGANISER AND EXECUTIVE PRODUCER

Co-funded by the
European Union



Creative
Europe
MEDIA

PRIJATELJI FESTIVALA

FRIENDS OF THE FESTIVAL



30
EUROPEAN
FILM FESTIVAL
PALIĆ
July 15 - 21, 2023

GORKI LIST

UKUS DOBROG FILMA



Autokuća Tasić

JAGODINA | KRAGUJEVAC | SUBOTICA

www.autokucatasic.rs

www.yu.net

Razmišljaj. Osmisli. Kreiraj. Uživaj.



YUNET INTERNATIONAL d.o.o., Dubrovačka 35/III, 11000 Beograd
Beograd: 011 330 5678; Novi Sad: 021 427 800; Subotica: 024 558 955; Niš: 018 511 033
Info Centar: 0800 300 400; www.yunet.rs; prodaja@yu.net

KADA SE SVE SAVRŠENO UKLOPI



VODAVODA





MEDIJSKI POKROVITELJI / MEDIA SPONSORS



MEDIJSKI PRIJATELJI FESTIVALA

MEDIA FRIENDS OF THE FESTIVAL



ART BOX | Ač

ATAstars.rs

GOOM ONIZIRANI



.rs



Kaleidoskop.



LICEUJIC

nadlanu



PLEZIR



Hét Nap

ДАНИ
магазин

Magločistač

MAGYAR SZÓ



subotičke
NOVINE

SU
NEDELJNIK



Life
MAGAZIN

Lips & Heels
beauty and fashion

Looker
Weekly
.com

MediaSfera
medijski vodič

MOVIELANI
www.movieland



Telegraf



Vojvodina



VOJVODINA
INFO



ТВ Суботица
TV Subotica

ПНЕВНИК

The background of the entire image is a textured teal color. Scattered across this background are several stylized, horizontal clouds. Each cloud is composed of three rounded, overlapping shapes, giving them a soft, puffy appearance. The clouds are a light, muted yellow-green color, which contrasts gently with the teal background. They are positioned at various heights and horizontal locations, creating a sense of depth and atmosphere.

30
EUROPEAN
FILM FESTIVAL
PALIC